THE FRENCH SCHOOLE-MASTER.

VVherin is moſt plainly ſhewed the true and perfect way of pronouncing the *French Tongue*, to the furtherance of all thoſe who *would gladly learne it*.

First collected by Mr. *C. H.* and now newly corrected, amended, and much inlarged with ſeverall quaint Proverbes, and other neceſſary Rules, by JAMES GIFFARD Profeſſor of the ſaid TONGVE.

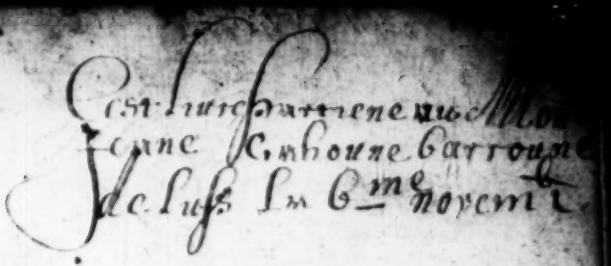
Printed at London by *I. N.* for *T. K.* and are to be ſold by *Joſhua Kirton* and *Thomas Warren*, at the white horſe in *Pauls* Church-yard.
1641.

Digitized by Google

then pleasing? Have we not those, who skill the for-
raign languages, as well as ours, and are so unversall
in the knowledge of good things, as it is an extreame
losse and mischiefe to us, that the tyranny of custome
hath hindred many of them, to publish their works,
and to leave their writings to posterity. Verily, I

Women, they cannot choose but testifie this verity, and fill their Books with such examples, so as if for this I might call the Fable to our succour, we shall learn, that as men have an *Apollo*, for the Author of Sciences, Women have their *Minerva*, who invented the best learnings, and who affords them a just right to pretend unto it. If I feared to uphold a verity, so known with fictions, I might content my self to send them who doubt therof to the nine Muses of the Poets to whom all the Antients attribute the invention of the Arts.

15 BRITISH MUSEUM AUG 69



Claude de SAINDLIERS
Wy 293A BN WF

Cup. 403. L. 12.

Collated
Am
1969

THE FRENCH SCHOOLE-MASTER.

Wherin is moſt plainly ſhewed the true and perfect way of pronouncing the *French Tongue*, to the furtherance of all thoſe who *would gladly learne it*.

First collected by Mr. *C. H.* and now newly corrected, amended, and much inlarged with ſeverall quaint Proverbes, and other neceſſary Rules, by JAMES GIFFARD Profeſſor of the ſaid TONGVE.

Printed at London by *I. N.* for *T. K.* and are to be ſold by *Joſhua Kirton* and *Thomas Warren*, at the white horſe in *Pauls* Church-yard.
1641.

15
69
AUG

A WARNING TO the READER.

BEfore I proceede any further, (gentle Reader) I will warne thee of one thing, that thou doe not ſeeke the elegancie concerning the Engliſh in this booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing then the French tongue; becauſe that if I would keep the Engliſh phraſe, I ſhould corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obſerved heretofore.

For they have cauſed the French phraſes to ſerve the Burgonian, Flemmiſh, or Engliſh; the which ſhould be done cleane contrary: as by an example:

Hath no body asked for me?
N'a perſonne demandé pour moy?
And the French-man ſaith;
Perſonne nem'a-il demandé? *yet*

Make the fire burne ;
Faites brusler le feu :
And our phraſe is, faitez de feu, *or*,
allumez le feu.

Here you may ſee in theſe two manner of ſpeeches what difference there is betwixt them both: alſo what diſcommoditie enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not received among our common, which I will leave to avoid tediouſneſſe.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the ſooner, I have imagined this way; to marke by a ſpeciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: deſiring thee (good Reader) to overpaſſe all ſuch queſtions which might be moved, why they are written, and not fully pronounced. But if thoſe which be in London will in the mean time reſort to me, they ſhall heare by word of mouth to ſatisfie their owne mind.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of our booke, but let him take the French with ſuch good will as I doe give it unto him.

TH

THE MANNER how to pronounce our French Letters.

I Would desire the Learner of our French to take paines to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

aue bé, cé, dé, é, ef, gé, aſh, ieé, el, em, en, owe, pé, qu, err, eſſ, té, u, ex, y-greek, zed, etranche.
a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

Afterward these our vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then these syllables following. Where you must note, that we pronounce (i) *as the English double* (ee) *as* feeble, cheeſe; *the Frenchman would write it thus*; fible, chis. *As for* u, *it is harder of prolation, which wee doe pronounce without the helpe of the tongue: so joyning the lips as if you would whistle, say* u, *and sound the French,* u, *after that rate.*

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ja	jé	je	ji	jo	ju
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne
					hault

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
jail	jean	jeu	jour	j'ay	j'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	ſut
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit

Note that whereſoever the Reader findeth theſe Letters, hee muſt leave them partly unſounded; b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, ſ, t: *if hee findeth ſtrange that they be written and not wholly ſounded, this letter* ſ, *in theſe few words will chiefly ſhew that it ſerveth much for the quantitie.*

pasle,	*pale,*
ſasle,	*fowle,*
masle,	*male-kind,*
peſcheur,	*a fiſher,*
paſte,	*dough or paſte,*
paſté,	*a pie or paſtie,*

maſtin

maſtin,	*a maſtie,*
impoſt,	*a ſubſidie,*
deſlié,	*looſe or unbound.*

All which words be long, becauſe of the preſence of ſ; *contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:*

palle,	*a ſhovell or ſpade,*
ſalle,	*a hall,*
malle,	*a wallet,*
pecheur,	*a ſinner,*
pecher,	*to ſinne,*
parte,	*a paw,*
patte,	*flat-footed,*
matin,	*morning or early,*
tripot,	*a tennice-court,*
delié,	*thinne.*

So that I conſume or beſtow twiſe as much time in pronouncing paſte, *for dough, as* patte, *for a paw. Judge the like of the reſt, which doe admit either,* ſ, p, l, *or certaine other conſonants.*

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatisfied concerning theſe Letters,

I meane the learned, and he which is a ſcholler let him read my booke de pronunciatione linguæ Gallicæ: fol. 13.

Of this ſigne ' which is called Apoſtrophus in LATINE.

WHen you finde any words noted with this marke or token, you may ſay hardly, that it is put in ſtead of a, e, *or any other vowels: therfore wee doe write;*

l'egliſe,	*the Church,*
l'epiſtre,	*the Epiſtle,*
l'eſtomach,	*the ſtomack,*
l'homme,	*the man.*

in ſtead of la egliſe, la epiſtre, le eſtomach, le homme: *in this ſort doe wee avoid the gaping which otherwiſe would enſue in pronouncing* a, *and* e; *which vice or fault wee abhorre and ſhun as carefully as the Italian in his fine ſpeech.*

Sometime i, *is taken away by the ſame marke, but onely when this ſyllable* ſi, *is joyned with* il: *ſo in ſtead of,*

fi	il vous plaiſt,	if	*it pleaſeth you,*
	il fault,		*it behoveth,*
	il a fait		*he hath done,*
	il convient,		*it becommeth.*

We do write, s'il vous plaiſt ; s'il fault ; s'il a fait ; s'il convient.

Marke-conjunctive.

This marke at the middeſt of the word ſheweth that it is compounded with two or three : as,

chauſſe-pied,	*a ſhooing-horne,*
pont-levis,	*a drawing-bridge*
oultre-plus,	*furthermore,*
au-jour-d'huy.	*at this day.*

It ſignifieth alſo that the next word following the marke muſt be annexed to it.

batez-le tout nud :	*whip him all naked :*
où va-il ſi toſt ?	*whither goeth hee ſo quickly ?*
que te chaut-il de cela ?	*what careſt thou for that ?*
menez-la ſouz le bras.	*lead her under the arme.*

What

What betoken thoſe two ſmall pricks upon a vowell: as â, ë, ï, &c.

THe vowell having two pricks upon the head, is divided from the other going before: example;

jovöyent,	*did play,*
bouë,	*dirt,*
je louē,	*I doe praiſe,*
tovä ille,	*a towell,*
movëlle,	*marrow in the bone,*
clovër,	*to naile,*
quevë,	*a taile,*
eſt enduë.	*a ſtretching,*
moruë,	*greene fiſh,*
obeïſſant.	*obedient.*

You muſt not ſay bo-ve, lo-ve, to-vaille, *joyning* u, *with* a, *or* e: *but thus,* bou-ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïſſant.

What do you call é maſculine.

THe Engliſh men doe pronounce very eaſily this é *which is called* é *maſculine: not for the reſpect of any Gender, but becauſe it is pronounced lively, as the Latines doe pronounce,* lapide, me, te, ſe, &c. *yet ſomewhat ſharply:*

which

which é *you shall finde alwayes noted with this accent*, é, *but namely at the end of the word: these example will shew the order of it.*

bruslé,	*burned,*
acheué,	*ended,*
fessé,	*whipped,*
pieté,	*godlinesse,*
bonté,	*goodnesse,*
amitié, &c.	*friendship, &c.*

What French-men doe call e, Feminine.

WHeresoever *you finde this* e, *at the words end, it is an* e, *feminine; and having but halfe the sound of the other* é, *it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these and such English words, namely* bodily, &c. *or the second syllable of* facere, legere, *in Latine, and pronounce so our* e, *feminine at the words end: marke how the common doe sound this English phrase:* Is he come?

Examples.

salade,	*a salade,*
face,	*the face,*
balade,	*a ballad,*

moustarde,

mouſtarde,	*muſtard,*
table,	*a table,*
batre,	*to beat,*
dame,	*Ladie,*
une,	*one,*
donne,	*give.*

The pronunciation of this e, *is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſh-men to take heed of this rule as a rule of weight.*

To be ſhort, when you ſhall finde two ee, *in a word, the one is maſculine, and the other feminine: as,*

coignée,		*an axe or bill,*
fuſée,		*a ſquib,*
bourrée,		*a baven,*
gelée,		*froſt.*
changée,	*ſhe*	*changed,*
abandonée,		*forſooke,*
fouëttée,		*whipped,*
trouvée,		*found.*

But ſo it is, that in theſe two words onely you finde two éé, *maſculines.*

créé,	*he*	*created,*
féé,		*appointed by deſtinie:*

and by adding e, *feminine, you finde three* e, *thus:*

elle

elle eſt { créée / fée } *ſhe is* { *created, appointed, or ordained by deſtinie.*

Wee have begun but now of late to marke ê, *maſculine not onely at the beginning, but alſo in the middeſt of the word:*

édit, *a proclamation,*
mérite, *a merite,*
modérment, *moderately,*
aiſément. *eaſily.*

A rule of two conſonants.

HAving laid this light foundation, I will now teach the learner a ſound ground for our language, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he muſt take paines to avoid all rough pronunciation, thus: Note when the laſt letter of a word is a conſonant, and the next word following beginneth with another conſonant, you muſt leave the firſt, and read with one breath (if it be poſſible) the whole clauſe or ſentence: the example will make it plaine: but if a vowell follow it, it muſt be ſounded with it.

croyez / ſuivez / aimez { les gens de bien } { *beleeve, follow, love* } *honeſt men.*

leaving

leaving, z, *and both the* s, *read* lui vé le gen de bien.

Il vaut mieux tard que jamais :
It is better late then never.
Leave unſounded t, x, d, *and ſay,*
Il vau mieu tar que jamais.

I, and u, become conſonants before any other vowel, as in Latine.

When i, *and* u, *are ioyned with any other vowell, or with themſelves, they become conſonants, and therefore doe cauſe the laſt conſonant of the word going before to be left* : u, *alſo coupled with* r : *as*

Dites vous vray ?
Doe you ſay true ?
N'eſtes vous jamais content ?
Are you never content ?
Veiſtes vous jamais jeuneſſe plus bruſque ?
Did you ever ſee a luſtier youth ?
Choſes vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things, but true.

Read,

Dite vou vray ? n'ete vou jamai content ?
Veite vou jamai jeuneſſe plu bruſque ?
Choſe vulgaires, mai vrayes.

An exception.

Theſe liquids l, m, n, r, *are never ſtayed or left by reaſon of any conſonant beginning the the word f llowing.*

Another exception.

See that you pronounce alwayes c, *at the words end, whether a vowell or conſonant followeth: as*

auec { toy, luy, elle } *with* { *thee.* *him.* *her.*

Likewiſe { froc. broc. choc, &c. } *a* { *Monks hood.* *gallon* *ſhock or fight.*

An addition.

Wee never leave f, *at the end of a word trne it is that wee ſtay a little upon* f, *before wee pronounce the word following, beginning with a conſonant: as*

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meſchef que tu m'as procuré,

The miſchiefe which thou haſt procured mee.

Doe the like when yee ſhall find this ſyllable ains: *but leaving* a, *unſounded: ſay,*

Ie ne di pas quelz ſont les Princes de noſtre temps, ains quelz il z doizent eſtre:

I

I doe not ſay what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall Rule to be obſerved for the right pronunciation.

AS you have taken paines to ſhunne rough ſpeech, by avoiding the prolation of two divers conſonants in ſundry words: ſo you muſt take no leſſe care to eſchew too much gaping and yawning in our French ſpeech: which fault you ſhall avoid thus:

elle	a dit ainſi,	*ſhe*	*hath ſaid ſo.*
	ira avec vous,		*ſhall go with you.*
	oit dur,		*heareth hard.*
	oublie tout,		*forgetteth all.*

Pronounce it as if it were written,

Ella dit inſi: el ira avec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon onele eſt venu.	*mine uncle is come.*
Ma tante a ſoupé.	*mine Aunt hath ſupped.*
Ta fille y court.	*thy Daughter runneth thither.*
a femme eſt venuë	*his Wife is come.*

Sound it thus: Mon oncle é venu, ma tanta oupé, ta filly court, ſa fame évenuë.

Now let us examine every letter ſeverally,

and declare their nature, being joyned with others.

Of a.

Sound our a, *as you ſound the firſt ſyllable in* Laurence, *or* Auguſtine *in Engliſh.*

When a *is ioyned with* in, *it loſeth his ſound, or at the leaſt it is very little heard: as* pain, villain, hautain, demain, faint, maintenant.

Bread, villaine, high-minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, villin, hautin, demin, ſint, mintenant. *But if* e, *followeth* n, *then* i, *goeth more towards* a, *thus,*

Balaine ſemaine, capitaine, fountaine.

A whale, a week, a Captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain ſouverain, *and ſuch like, are pronounced,* romin, ſoverin, &c. *but if you adde* e, *to it, you alter both the ſignification and prolation together: as,*

romaine, } *a ſhe* { *romaine,*
ſouveraine, } { *ſoveraigne:*

which are pronounced much after this Engliſh word, villaine, *but ſomewhat longer.*

Of a, before i, and u.

Pronounce theſe words altogether like é, *maſculine:*

culine: Ay, j'ay, je t'ay dit, je l'ay batu, je ſçay cela, je ſui nay.

I have, I have told thee, I have beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é, jè, je té dit, je lé batu, je ſcé cela, je ſui né.

Doe the like of the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicative mood: as.

je	feray	*I ſhall, or will*	*make or doe.*
	diray,		*ſay.*
	eſcritay,		*write.*
	batray,		*beat.*
	boiray,		*drink.*

Pronounce them and ſuch like in this ſort: je feré, je diré, eſcriré, batré, boiré.

As for the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the Indicative mood, which ſometime doth end in ay; *ſome French-men do pronounce it as it is written:*

Je	marchay.	*I*	*marched.*
	allay,		*went,*
	conſideray,		*conſidered.*
	achetay,		*bought.*

Some other do pronounce them by i, *thus:* Je marchi, j'alli, je conſideri, j'acheti *and all ſuch of the firſt conjugation, whoſe Infinitive doe end in* er: *as* aimer, tomber, jaſer, &c.

Ai.

Now touching our ai, *you muſt make and ſound it Dipthong-like, that is, nor* a, *nor* i: *marke how you pron unce the Engliſh words,* day, ſay, may, gay, *and pronounce after the ſame ſort our* ai: *as*

maiſtre, *a maiſter.*
naiſtre, *to be borne.*
maiſtreſſe, *miſtreſſe.*
repaiſtre *to feed.*

Ai, *in theſe words and like is long, becauſe of the conſonants which doe follow it: but in the following it muſt be ſounded ſhort, for want of a double conſonant.*

aimes *love thou.*
faire, *to doe.*
ſe taire, *to hold his peace.*
ſecretaire, *a ſecretarie.*
imaginaire, *an imaginarie thing.*
ſalaire, *a reward.*
populaire. *favoured of the people, or, favouring the commons.*

Againe, in theſe following, and ſuch like, ai *is long: as*

punais, *a man with a ſtinking breath.*
niais, *a nice one.*
laquay, *lackey.*

niaiſe, } *a* { *ſhe noddie.*
punaiſ-, } { *ſhe ſtinking breath.*

Turning againe to our ay, *you muſt marke whether* e, *or* a *followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.*

Example.

I'ay, *I have, is pronounced thus*: je, *now adde* e, *or* a, *to it,* combien que tu ayes, *though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould divide all the vowels aſunder; namely in meeter, thus*: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, *Eſay the Prophet.*
abbayer, *to bark.*
abbaye, *an abbey.*
ayant, *having.*
voyez, *ye ſee.*

Sound them as if they were ſo parted,

E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To bee ſhort, the Reader muſt bee very circumſpect in this rule, and his Teacher a very skilfull French-man, or elſe all will goe to wrack: for theſe are otherwiſe expreſſed, or ſounded.

monnoye, *money.*
la voye, *the way,*
courroye, *a girdle of leather, or latchet of*
une oye, *a goose.* *(the shoe.*
joye, *joy.*

Where e, *is not heard, but written to make the word long.*

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicative mood.

Je { faisoye, dansoye, chantoye, saultoye, couroye, aymoye, &c. } *I did* { *make or doe. dance. sing. leap. run. love, &c.*

Likewise the first person singular of the present tense of the Subjunctive mood: as

combien que { j'aye, i'oye, ie voye, je soye. } *although that I* { *have. heare. see. be.*

But what shall the learner doe in these third persons plurall of the Imperative mood.

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be sevenfold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, soyent. } *let them* { *have. see. heare. be.*

Joyne to this the third person plurall of the Imperfect tense of the Indicative mood.

Jlz { amoyent, jovoyent, alloyent, trottoyent, beuuoyent, &c. } *they did* { *love. play. goe. trot. drink, &c.*

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a stanger, except he be learned, and of a long continuance in France, to give precepts concerning the pronunciation of the French tongue: yea neither of the best French-men, be he never so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premisses by teaching, or otherwise by a long and dilgent observation.

A, before u.

Sound a, *before* u, *almost like* o: *as* aultre, Auguſtin, audience, *almost as it were written*, otre, Oguſtin, odience.

B.

Wee have two words onely which doe admit

mit b, *at the latter end, and the ſame unſounded.*

du plomb, } *lead.*
une colombe. } *a pigeon.*

True it is, that in the middeſt of the word it is very often written, and not heard: but our Anceſtors have done it to ſhew the derivation of the word, as in theſe and ſuch like:

debuoir, } *dutie, or to owe.*
prebſtre, } *a prieſt.*
fiebure, } *an ague.*
febue, } *a beane.*

Comming out of the Latine words debeo, *or* debitum, presbyter, febris, faba.

C, as S.

When you find this c, *before* a, *and* o, *ſound it like* ſ: *as*

François, } *Francis, or Frenchman.*
Sçavoir, } *to know or underſtand.*
garçon, } *a boy.*
maçon, } *a maſon.*
façon, } *faſhion.*
venez ça, } *come hither.*
pieça, } *a good while agoe.*
commençons, } *let us begin.*

Pronounce them as if they were written thus:

Fran-

Franſois, ſavoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As Engliſh-men doe ſound their ſh, *ſo doe we our* ch: *as inſtead of*

chacun	*each one.*
charger	*to load.*
cheval	*a horſe.*
chetif	*a caitife.*
chiche	*a niggard.*
chicheté	*niggardneſſe.*
choſe	*a thing.*
choiſir	*to chooſe.*
machouëre:	*a jaw-bone.*

Pronounce them as if they were written, ſhacun, ſharger, ſheval, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſheté, ſhoſe, ſhoiſir, maſhovëre, &c.

Except all the proper names; *as* Chanaan, Zacharie; *and theſe following, and their derived.*

cholere	*choler.*
chorde	*a ſtring.*
eſchole	*a ſchoole.*
chichorée.	*cicory.*

D.

This letter at certaine words end, is ſeldome or very little expreſſed.

chauld,

chauld, *heat, or hot.*
pied, *the foot.*
froid, *cold.*
paillard, *a ruffian.*
gaillard, *a lively man.*
bled, *corne.*
il reſpond, *he anſwereth.*

And ſometimes it is pronounced like t, *and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in theſe:*

Il entend, *he underſtandeth.*
il defend, *he defendeth or forbiddeth.*
quand, *when.*
il pretend, *he pretendeth.*
il tend, *he cleaveth.*

E.

Pronounce e, *before* m, *or* n, *almoſt like* a: *I meane if the ſame* e, *be joyned in ſpeaking with* m, *or* n, *as*

embellir, embraſſer, emmaillotter, emmener, *to beautifie, embrace, ſwaddle in clouts, carry away.*

Say ambellir, ambraſſer: ammener, &c.

Likewiſe inſtead of

entende-

entendement,	*understanding.*
enterement,	*buriall.*
entierement,	*wholly.*
mentir,	*to lye.*
ſentir,	*to ſmell.*
enyvrer,	*to make one drunk:*

Ponounce antandement, anterrement, ſantir, mantir, &c.

Exception.

All the verbs of the third perſon plurall ending in ent *are excepted: as*

Ilz	ayment,	*they*	*love.*
	boivent,		*drink.*
	viennent,		*come.*
	liſent,		*read.*

Say partly eating or drowning n: ilz aymet, liſet, chantet, &c. *See this more at large at the letter* n.

Alſo words having i, *or* y, *before* en, *are pronounced as they be written: that is, by* e: *as*

moyen,	*a meane.*
doyen,	*a deane.*
mien,	*mine.*
tien,	*thine.*
chien,	*a dogge.*
terrien,	*earthly.*

Pro-

Pronounce this word Gehenne, *the rack*; *as if it were written* jene: *example* On lui a baillé la Gehenne, *or*, il a heu la Gehenne: *He hath had the rack, or he hath beene racked.*

F.

The Engliſh-men ſhall ever pronounce f, *at the words end although a conſonant followeth*; *but they muſt ſtay ſomewhat upon* f, *before they utter the next word following*: *as*

tardif leurier, &c.	*a ſlow gray-hound.*
du bœuf ſalé,	*powdred beefe.*
le cerf courant,	*the running hart.*
grief mordant,	*a biting griefe.*

Pronounce theſe two words, nœuf heures, *nine of the clock, as if they were written* neu veures.

G.

This letter g, *at the words end is ſeldome written, and very little ſounded*: *as*

ſang,	*blood.*
eſtang,	*a fiſh-pond.*
hareng,	*a herring.*
doigt,	*a finger.*

J'ay coupé mon doigt, *I have cut my finger*: *pronounce* doi, *very ſhort.*

Gn.

When you find any word written with gn, *remember how you pronounce theſe Engliſh words*, onion, minion, companion, *and ſuch like: ſo melting* g, *and touching ſmoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, ſay*, mignon, ognon, compagnon: *ſay then* cam-pa-gne, com-pa-gnie, *and not* cam-pag-ne, com-pag-nie: *ſeparating* g, *from* n: *but rather ſound them as if they were written thus in your Engliſh tongue*, campanie, companie: *the Italian in pronouncing his* Magnanimo e magnifico ſignore, *expreſſeth our* gn, *very well: except* regnard, cognoiſtre, ſigne, *and few others, where* g, *is not heard.*

G. *before* u.

When you find gua, gue, gui, *pronounce them as the firſt ſillable of* gallant, *or* gallop: gelding, *or* given; giſt, *or* gilty, *in Engliſh.*

Except theſe following.

Theſe three be of three ſyllables.

Guiſe, *thoſe of Guiſe.*
i'arguë, *I doe argue or rebuke.*
aiguë, *ſharp.*

Which you ſhall pronounce thus:
Gu-i-ſe: i'ar-gu-e, ai-gu-e: *as*

une

une { parolle, sentence, femme, dague, pointe } aiguë { *a sharp* } { *word. sentence. woman. dagger. point.*

These other three be of foure syllables:

contiguë, *joyning,*
ambiguë, *doubtfull.*
esguïser, *to whet or sharpen.*

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne: *His house is joyning to mine.*

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu ëment: *He saith doubtfull things, or he speaketh doubtfully:* avez vous esgu-i-sé mon conteau? *have you whetted my knife?*

G, before e, and i.

See how you pronounce g, *in* genet, generation, gentil, gibet, *and* giloser: *so pronounce, but not so hard, our* g, *before* e, *and* i: *as*

geline, *a henne.*
gemeaux, *twins,*
gemir, *to moane.*
geniſle, *a heifer.*

gibier,

gibier, *wild-foule.*
gigot de mouton, *a legge of mutton.*
giron, *the lappe.*

As *for* g, *before* a *and* o, *it is pronounced as in Latine or Engliſh.*

H.

Becauſe wee can give no ſpeciall rule for this you call h, *wee doe ſet before you all thoſe words which doe breathe* h, *with all their compounds, and derived by the order of the Alphabet: but firſt and formoſt, wee never breathe* h, *after* t, *as for* tha, the, thi, tho, thu: *ſound* ta, te, ti, to, tu.

H. *ante* A.

Ha
hache
hain
hairon
hait, ſouhait, *and* ſouhaitter,
hale, *and* halé
halecrét
haler
haleter
hameau
hanap
hanche
hante
hanter
haquebute
harquebuſe
haquenée
hacquet
harangue

haras
harcelet
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé
haſte
hau
hauber, haubergeon
havée
havét
hault
haye
havre

H, ante *e*.

He
heaume
hector
hennir
herault
heron
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt

H, ante *i*.

Hibou
hideux
hie

H, ante *o*.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx

H, ante *u*.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce i, *after* a, *or* e, *if a double* l, *followeth: as* bailler, tailler, &c. *But leaving the ſaid* i, *ſound* ll, *ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound* Scullion, Collier, *or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like:* paille, faillir, faillir, taille, veille, veille, viéille: *and in theſe diphongs* i, *is not heard:* bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: *and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were written*; ballier, fueille,

fueillet, &c. *When the Italian pronounceth* meglio, voglio, *and ſuch like; and the Spaniard,* llorar, illeſia, llamado, *they expreſſe our double* ll, *after a dipthong paſſing well.*

An addition.

Although we have no dipthong in theſe words following, yet for all that they are expreſſed as the others going before: firſt and formoſt, all ſuch as doe end in illon; *as* papillon, eſchantillon, ſoondrillon, carillon: *adde to it theſe:* baillet, fille, fondrille, bille, Caſtille, canetille, chenille, eſtrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, petilleux *and* petiller, fretiller: filaſtre, filleul, millet, hillot, coſtilier, tillac, artillerie, eſſoriller, eſcarbillat.

An exception.

Although theſe few bee written with a dipthong; nevertheleſſe they are ſounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cavillation, eſtoille, aviller, *and all their derived.*

L.

What moleſtation and trouble this letter bringeth

bringeth to our countrey-men, let the Reader judge thereof: therefore leaving a ſort of aſſes and botchers taking upon them to teach our tongue, wee ſhall follow the Nobility, and uſuall practice of our Courtiers, in delivering our precepts about the writing of our ſpeech: ſee therefore you leave l, *at the latter end of theſe words.*

Il eſt ſaoul, *he is belly-full.*
il monſtre le cul, *he ſheweth his arſe.*
unſol, deux ſols, *a ſhilling, two ſhillings.*
col, *the neck.*
licol, *a halter.*

genoil, *the knee.*
fenoil, *fennel.*
fol, fols, *a foole, fooles.*
mol, *ſoft and ſmooth.*

Nevertheleſſe, you muſt ſay un eſcu ſol, *a crowne of the Sunne.*

Another obſervation.

Never ſound l, *after* an. *and* ou, *if a conſonant followeth: as*

aultre, *another.*
aulne, *an ell.*
oultre, *further.*
fouldre, *the thunder-bolt.*

A Court-like uſe about this letter L.

Where the common ſort ſaith:

que	veult il?	*will he?*
	fait-il?	*doth he?*
	dit-il?	*ſaith he?*
	entend-il?	*meaneth he?*

The Courtier and Nobilitie ſaith: que ueuti? que fait,-i? dit-i? entend-i? *leaving* l, *unſounded, and joyning* t, *with* i.

Now in this diverſity of opinions, I leave the learner to his choyce.

Some doe ſay, Ilz ont ſoupé, ilz on fait: ilz ont aymé, &c. *and others doe pronounce leaving* z, il on fait, ſoupé, aymé, &c. *others leaving* l, *doe ſay,* iz ont ſoupé, iz ont dit, fait, &c. *but theſe two laſt be the beſt: but if a conſonant followeth, leave both* l, *and* s, *or* z: *ſo inſtead of*

Ilz	font,	*doe or make.*
	diſent,	*ſay,*
	mangent,	*eat,*
	gambadent, &c.	*make gambols.*

Speake as if it were written, i font, i diſent i mangent, i gambadent.

M.

This letter is never left, though it be changed

into n, *in theſe words*

nom,	*a name.*
faim,	*hunger.*
temps,	*time.*
ham,	*an angling hooke.*
hymne,	*a ſpirituall ſong.*
dam,	*hurt or damage.*
un daim,	*a hinde.*

Say then; non, fin, *very ſhort*: tans, han, hin, dan, un din.

Alſo pronounce theſe following, even as they were written with n:

champ,	*a field.*
compte,	*a reckoning.*
champs,	*fields.*
comptes,	*reckonings.*
compter,	*to dammifie or hinder.*
damnifier,	*to reckon.*

Thus: ſhan, conte, ſhans, contes, conter dannifier.

N.

Ye ſhall leave this letter n, *unſounded, onely in verbs of the third perſon plurall, ending in* ent, *as*

Ilz	mangent,	they	eat.
	eſcrivent,		write.
	ayment,		love.

{jovöyent, / danſöyent.} *they* {*did play.* / *did dance.*}

Partly eating n, *ſay* i manget : i eſcrivet : i aymet : i jovoyet : danſoyet, *theſe two laſt and their like very long upon the laſt ſyllable, to make a difference of their third perſon ſingular, which is very ſhort : as* il beuvoit, il couroit, &c. *and you ſay in the plurall,* i beuvoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words :

paon, {*a Peacocke,*
faon, {*a young Faune.*

But you muſt ſay, un pan ; un jeune fan. *In ſome countries they ſay,* va tahon, *a great flye called a Drone : and in others* un tan.

Pronounce theſe words following, leaving o:

bœuf, {*beefe, or an oxe.*
œuf, {*an egge.*
cœur, {*the heart.*
mœurs, {*manners.*
ſœur, {*a ſiſter.*
œuvre, {*work.*

Even as they were thus written ; buf, euf, keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

Wee doe write this word Loup, *the Wolfe, and*

and ſound it without p, *thus :* j'ay veu le lou : *I have ſeene the Wolfe. Contrariwiſe, we ſay,* un coup, *a blow,* beaucoup, much, un ſep, *the ſtalke or body of the vine.*

Concerning the pronunciation of theſe following, write them thus.

ſept,	*ſeven.*
compte,	*a reckoning.*
temps,	*time.*
loups,	*Wolves.*
coups,	*blowes.*
ſéps,	*ſtalks or ſtocks of the vine.*
enſepuelir,	*to burie.*
eſcripre,	*to write.*

And ſound them even as they were written thus : ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce q, *before* u, *like* k : *as*

qualité,	*a quality.*
querelle.	*a quarrell.*
quitter.	*to acquit.*

Say as if they were written : kalité. kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is never left unſounded : but very ear-

earneſtly I doe warne the Engliſh-men to make a difference betweene a ſingle and a double r, *as in theſe examples.*

Mon mari eſt bien marri de voſtre infortune: *my husband is very ſorry for your miſchance: another*, les lirons ont rongé tous noz marrons: *the Rats have gnawne all our Cheſnuts:* Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: *thou ſhalt get but little haunting warres. Let them marke likewiſe how the ſingle* r, *is ſounded at the beginning, and in the word, thus:* Le Roy & la Royne ſont las de lire & eſcrire: *the King and Queene are weary of reading and writing.*

S.

It is a wonder to ſee what paines writers have taken about this letter, and how it troubleth the ſtranger: but making this doubt plaine and eaſie, I ſay that firſt and formoſt we ſound a ſingle ſ, *betwixt divers vowels as* z; *ſay then for*

choſe,	*a thing.*
maiſon	*a houſe.*
mignardiſe,	*wantonneſſe.*
gaillardiſe,	*liveline ſſe.*
cornemuſe,	*a cornet or pipe.*

As they were written, ſhoze, maizon, miniardize, galliardize, cornemuze, &c. *Yet ſome doe*

doe pronounce theſe words with their derived, as having two ſ, *thus:* reſſentir, reſſembler, *as* il reſſent l'hereſie d'Arius: *he hath a ſmack of the hereſie of* Arrius: elle reſſemble ſa mere: *ſhe is like her mother. The common ane euill uſe to write* prinſe *with his compounds, and pronounce it with a* z, *thus:* prinze, reprinze, ſurprinze: *but it ſhould bee written,* prize, ſurprize, &c.

To the end that the Reader may make agoòd and plaine difference betweene a ſingle and double ſ, *let him pronounce theſe few phraſes:* poiſſon ſans vin, eſt poiſon: *fiſh without wine, is poiſon:* embraſſer, embraſer, *embracing, kindling:* baiſſer, baiſer, *to bow downe, to kiſſe:* caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for *ſ*, joyned with a conſonant in the middeſt of the word.

THat *all proper names doe ſound* ſ, *as* Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: *likewiſe names of ſects, as* Atheiſte, Anabapriſte, Latiniſte, &c. *adde to theſe all Subſtantives ending in* iſme, *as* ſylogiſme, catechiſme, barbariſme, Judaiſme, &c. *except* Abiſme.

Exception.

Although theſe bee proper names, yet you muſt

muſt leave ſ, *unſounded:* Baſle, Creſpin, Eſtienne, Eſcoſce, Hieroſme: *ſome doe ſound* ſ, *in* Jeſus Chriſt; *and ſome doe leave it.*

Even as I have taught you to breath our h, *at the beginning of our French words, ſo likewiſe I will teach you to ſound our* ſ, *joyned with a conſonant in the middeſt of the word, with the compounds and derived of them: firſt and foremoſt:*

A.

abſconſe
abſterſif
abſtraction
accoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neverthelesſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſpérité: *yet ſay* aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſte.

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonnades
except baſton
beſtiole
beſtialité: *ſay*, beſtail
beſte, *and* beſtelette

bir-

biraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphemér
bruſqué

C.

Cameriſtes
cataſtophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinément
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtoire
conſiſte, *with all the derived of*, ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compounds of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellation
couſte: *as*, il ne couſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcation
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtration *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripton, *and all the Subſtantives in* tion, *comming from the compounds of this Verb*, Scribo: *as* inſcription, &c.

deſc-

deſeſperer
deſtituer
with all the compounds of his.
déſiſter
deſtinée
deteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcretion
diſcrepant
diſcuter
diſgrace
diſpairir
diſpenſation
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtampere
diſtillation
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcoüade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropier
évangeliſte.

F

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſhuade
friſque
fruſtrer
fnneſte
fuſte
fnſtiguer.

G.

Garguéſques, *or*
gargaſques
gaſtadors
geſtes

H.

Hoſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſtie
hoſtilité.

I.

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtation
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

inſti-

inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier

L.

Lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque

M.

Magiſtrat
Majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtruall
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque, *or*
moriſque:
monſtre, *for*
a monſter.
moſquer
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade
muſcadet
muſc
muſcles.

N.

Non obſtant

O.

Obeliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtination
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentation.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre :
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtination
prépoſtere
présbitére, *onely*
preſtiges
priſtin
proſcire, *except*
eſcire, deſcire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter,

Q.

Queſtion
donner la queſtion, *that is*, la gehenne, *or* torture, *to give the rack.*

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre,

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtation
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperficieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, *and* tempeſtative, *onely.*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compounds of trans *a prepoſition, as*
transfigurer
triſteſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like c, *in French words derived out of the Latine, in* tio; *as*

indiſpoſition, *an indiſpoſition.*
interrogation, *an interrogation, or demand.*
condamnation, *a condemnation.*
affection, &c. *an affection,*

Whic

Which you ſhall pronounce by c, *thus:* indiſpoſition, affection, &c.

We never ſound t, *in this ſyllable* et, *except another* t, *followeth.*

V.

This kind of v, *in the middeſt of the word is a conſonant, and this,* u, *a vowell: as*

mouvoir, *to move.*
ouvrier, *a work-man.*
couvrir, *to cover.*
convoiter, &c. *to covet.*

X.

What reaſon our French-men have to write x, *for* s, *I know not: but the uſe is ſuch, that we ſound* x, *at the words end, like* s: *as*

deux, *two.*
ſix, *ſixe.*
paix, *peace.*
prix, *price.*
noix, *a nut.*
poix, *pitch.*

Say, deus, ſis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound theſe words,

deuſieſme, *the ſecond.*
ſixieſme, *the ſixt.*
dixieſme, *the tenth.*
ſeixieſme, *the ſixteenth.*

As if they were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizeſme.

ſoixante,	*ſixtie.*
lexive,	*the lie of the buck.*
Bruxelles,	*a townes name in* Brabant.
complexion,	*a complexion.*

Are pronounced as if they were written with a double ſſ, *thus:* ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: *the reſt are pronounced as in Latine,*

excerſſif,	*exceeding.*
extraordinaire,	*extraordinarie.*
extravagant,	*out of the way.*
exercer,	*to exerciſe.*
exemple,	*an example.*
executer.	*to execute.*

Y.

This letter doth differ from i, *in this ſort: for* y, *is never joyned with any vowell to be a conſonant, but alwayes is ſevered from it, as:*

ayant,	*having.*
ayeul,	*aunceſtour.*
voyons.	*let us ſee.*
ayons, &c.	*let us have.*

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant, a-y-eul, vo y-ons, a-y-ons, lo-y-anté: *and ſuch like.*

Som

Z.

Some (not knowing the propertie of this letter) doe confound it with s, *at the words end: as* tances, tancez, trompes, trompez, *and ſuch like doe evidently ſhew: for when I ſay,* tu me trompes, *thou doſt deceive me,* es *is pronounced very ſhort, drawing towards* e, *feminine, that is, deadly: but when I ſay,* vous les trompez, *you beat them without cauſe, the laſt ſyllable* ez, *is both long and ſharp: likewiſe in the paſſive voyce: as,* ilz ſont changez, *they are changed:* ilz ſont enragez, *they are mad, &c.*

Yet theſe following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ſes, ces, axes, ecces, proces.

The obſervation of the quantity in our French Tongue.

WE obſerve a certaine kind of quantitie in the middeſt, or in the end of our words. Within the words thus: all the third perſons plurall, of the firſt perfect of the Indicative mood, doe draw the laſt ſyllable ſaving one very long; as

Ilz	mangerent,	*They*	*eate.*
	lûrent,		*read.*
	conclûrent,		*concluded.*
	extendîrent,		*extended.*
	amoindrîrent,		*leſſened.*

Likewiſe theſe:

Caucaſe,	*All theſe words, and their like, are long.*	Poſſible,
Maraſtre,		Remiſſible,
Fillaſtre,		Penible,
Opiniaſtre,		Combuſtible,
Fournaiſe,		Mignardiſe,
Punaiſe,		Couärdiſe,
Maulvaiſe,		Marchandiſe,
Bourgeoiſe,		Gaillardiſe,
Capable,		Mandoſe,
Periſſable,		Couperoſe,
Changeable,		Choſe,
Erable,		Encloſe,
Cornemuſe,		Hideuſe,
Je m'amuſe,		Fameuſe,
Intruſe,		Aduantageuſe,
Camuſe,		Perilleuſe.

At the words end if e, *maſculine doe occup*
the place; the accent is carried upon it, thu
Je devaliſe; je ſuy devaliſé; je maiſtriſe;
ſuy maiſtriſé.

Doe the like if z, *be there placed; as* ma
tiriſe, martiriſez: authoriſe, authoriſez, &

If r, *occupieth the place, it draweth the accent upon it ſelfe*: *as*, le temporiſe, temporiſer, baptiſe, baptiſer, ſcandaliſe, ſcandaliſer, &c.

jë.

Theſe likewiſe be long: and to make it more plaine for the Engliſh-men, I have marked i, *with an accent long, becauſe lightly they drowne* e, *at the words end: as*

fellonie,	*crueltie.*
marvoisie,	*malmſey.*
philoſofie,	*philoſophie.*
jalousie,	*jealouſie.*

Ine, *ſomewhat long.*

confine,	*ſhe-couſen.*
concubine,	*a concubine.*
cuiſine,	*a kitchin.*
voiſine,	*a ſhe-neighbour.*

Paradoxicall or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OVr beſt French-men are ſo ſcrupulous, and hate ſo much a gaping or yawning in their ſpeech, that to avoid the ſame they interlace letters to ſweeten their language, thus:

Où va-il?	*Where goeth he?*
Qu'y a-il là?	*What is the matter there?*
Pleure elle?	*Doth ſhe weepe?*

They pronounce, où va ti? qu'y a ti la? pleure telle? *Againe*;

Que dira on? *What will they say?*
Me payera on? *Will they pay me?*
L'appellera on? *Shall one call him?*
Ira elle là? *Shall she goe there?*

Pronounce que dira ton? *or*, que dira lon? me payera ton? *or*, payera lon? l'appellera ton? ira telle lá? *and such like.*

Monsieur a-il disné? *hath my Lord dined?*
a-il fait? *hath he done?*
a-elle escrit? *hath she written?*
ayme-il? *doth he love?*
danse-elle? *doth she dance?*

Say, a ti disné? a ti fait? a telle escrit? Ayme ti? danse telle? *and for* Comment s'appelle il? *say*, sapelle ti? Comment s'appelle elle, *sound*, sapelle telle?

Another fine observation.

When any word endeth with n, *and the next beginneth with a vowell, joyne the two words in such sort, as if they were written with double* n, *thus*,

on a fait, *they have done.*
mon amy, *my friend,*
ton ennemy, *thine enemy.*

Say thus, on na fait: mon namy: ton nennem.

Doe the like when another word beginning with a vowell, followeth s, *thus:*

Vous avez aſſes, ſi vous eſtes content: *you hve enough, if you be content, changing* s, *into* z, *ſay:* vou zave zaſſez, ſi vou zeſte content.

Nous ont ilz trompez? *have they deceived us? Pronounce* nou zont ilz trompez?

P, *is the like: as,* vous mangez trop à coup; you eat too greedily: ſay, trop pacoup.

T, *is of the number of them, as it appeareth by theſe examples:* que dit il? *what ſaith he? Pronounce* que di ti? Que feront elles? *what will they doe? as if it were written,* que feron telles? tout y eſt, *all is there: ſay* tou ti eſt: Tout vient à point, qui ſçait attendre: *all will fall well, if one can be patient: ſay,* vien ta point.

If any Viet-daſe *doth maliciouſly ſpeake againſt this,* je le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mïeux parler.

A contraction or ſhortning of words.

THe *ſcrupuloſity of our beſt Countrymen is ſuch about the ſmoothneſſe of their ſpeech, that*

that to avoid too much gaping, they intermingle letters not written, but onely taken in their ſpeaking. They doe write indeed:

a il	diſné ?	*hath he*	*dined ?*
	fait ?		*done ?*
	eſcrit ?		*written ?*
	ouï ?		*heard ?*

And they pronounce thus:

a ti	dit ?	*And for* a elle	dit ?
	fait ?		couſu ?
	eſcrit ?		dormi ?
	ouï ?		ſoupé ?

Wee ſay as if it were written,

a telle	dit ?
	couſu ?
	dormi ?
	ſoupé ?

Likewiſe for Où va il ? *Whither goeth he ? ſay* va ti ? mange il ? *doth hee eat ?* mange-ti ? *And ſo for* où va elle ? mange elle, *ſay* où va telle ? mange telle ? Comment s'appelle il ? comment s'appelle-elle ? *ſay* s'appelle ti ? s'appelle telle ?

ira	il ?	*ſhall*	*he goe ?*
	elle ?		*ſhe goe ?*

As if it had beene written, ira ti ? ira telle?

Here

Here thou ſeeſt (gentle Reader) how we call in, or add letters into our ſpeech which are not written; and contrariwiſe in theſe following, we take away out of the middeſt ſome that are written thus:

Madamoiſelle de N. } { *Miſtris of N.*
mon capitaine, } { *my captaine.*

And we ſound, Madmoiſelle de, &c.
Mon capitaine.

In theſe following. we uſe a ſhortening, which the Latines doe call contractio *or* ſyncope:

Il { amenera, laiſſera, donnera, differera, demeurera, } *he ſhall or will* { *bring. leave. give. deſirre. remaine or dwell.*

We pronounce amerra, laira, dorra, *or* donra, differra, demurra.

Likewiſe in ſtead of ceſt-homme, ceſte femme, à ceſte heure, ceſt eſcu: *pronounce* ſtome; ſte femme; à ſteure; ſtecu. *This we have learned of the Italians, which doe write* queſta matina,, *this morning,* à queſta hora, *even now: and pronounce* ſta matina; *or,* ſta mane, à ſtora. Que ferons nos ceſte apreſ-diſnée?

What

What ſhall wee doe this afternoone? ſound ſta preſdiſnée, *where* Apocopa *is uſed: the like is uſed in the Engliſh tongue, as for* it is, *you ſound* tis, &c.

The decorum which the right French men doe obſerve in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle Reader ſhall learne to joyne, and as it were linke together a whole member or divers words even as they were but one, thus: On a dit aïnſi; *they have ſaid ſo: pronounce* on na dit tinſi; il a fait à ſcavoir à tous ſes ſubjets, que, &c. *hee hath ſignified to all his ſubjects, that, &c. pronounce as if it were written,* il la fet taſſavoir.

Je vous payeray en bon or, et bon argent, *I will pay you in good gold and ſilver: ſay* bon nor et bon narjant.

To bee ſhort, when any word endeth with a conſonant, and the next beginneth with a vowell, joyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre; *you are too ſharpe or earneſt: ſound* vou zete tro papre: aller au preſche, *to goe to the Sermon:* aller à la maiſon, *to goe home: ſay* alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame } *my ſoule.*
ton ame, } *thy ſoule.*
mon hoſteſſe, } *my hoſteſſe.*
ton hoſteſſe, } *thy hoſteſſe.*

Sound mon name; ton name; mon noteſſe, &c.

Rules of Grammer.

THere bee divers notes whereby wee may know a ſtranger; but theſe bee the two principall: that is, the articles and the firſt perfect tenſe of the Indicative mood.

Our French Articles are two, the maſculine and the feminine: the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau: *One knife.*
Gen. D'vn couteau: *Of one knife.*
Dat. A un couteau: *To one knife.*
Accuſ. Un couteau: *One knife.*
Voc. O couteau: *O knife.*
Abl. Par un coutean: *By one knife.*
Or, Avec un couteau: *With one knife.*

Plurall.

Plurall.

Nom. Les couteaux : *The knives.*
Gen. Des couteaux : *Of the knives.*
Dat. Aux couteaux : *To the knives.*
Accuſ. Les couteaux : *The knives.*
Voc. O couteaux : *O knives.*
Abl. Avec les couteaux : *With the knives.*
Or, Par les couteaux : *By the knives.*

Another.

Singul.

Nom. Le banc : *The forme.*
Gen. Du banc : *Of the forme.*
Dat. Au banc : *To the forme.*
Accuſ. Le banc : *The forme.*
Voc. O banc : *O forme.*
Abl. Par le banc : *By the forme.*
Or, Avec le banc : *With the forme.*

Plurall.

Nom. Les bancs : *The formes.*
Gen. Des bancs : *Of the formes.*
Dat. Aux bancs : *To the formes.*

Accuſ.

Accuſ. Les bançs : *The formes.*
Voc. O bançs : *O formes.*
Abl. Avec le bançs : *With the formes.*
Or, Par les bançs : *By the formes.*

The femenine Gender.

Singul.

Nom. Une femme: *One woman.*
Gen. D'une femme : *Of one woman.*
Dat. A une femme : *To one woman.*
Accuſ. Une femme : *One woman.*
Voc. O femme : *O woman.*
Abl. Avec une femme : *With one woman.*
Or, Par une femme : *By one woman.*

Plurall.

Nom. Les femmes : *The women.*
Gen. Des femmes : *Of the women.*
Dat. Aux femmes : *To the women.*
Accuſ. Les femmes : *The women.*
Voc. O femmes : *O women.*
Abl. Par les femmes. *By the women.*
Or, Avec les femmes. *With the woman.*

Singul.

Singul.

Nom. La feneſtre : *The window,*
Gen. De la feneſtre : *Of the window.*
Dat. A la feneſtre : *To the window.*
Accuſ. La feneſtre : *The window.*
Voc. O feneſtre : *O window.*
Abl. Avec feneſtre : *With the window.*

Plurall.

Nom. Les feneſtres : *The windowes.*
Gen. Des feneſtres : *Of the windowes.*
Dat. Aux feneſtres : *To the windowes.*
Accuſ. Les feneſtres : *The windowes.*
Voc. O feneſtres : *O windowes.*
Abl. Par les feneſtres : *With the windowes.*

In like manner the learner ſhall decline all Nownes, either of the Maſculine or Feminine Gender, with this advertiſement, that there is no difference of Gender in the Plurall number.

La.

THis ſyllable la, *hath three divers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine Gender: as* la pomme; *ſometime a Relative, as*

Où

Où eſt ma chemiſe ? *Where is my ſhirt ?*
Ne la voyez vous pas ? *Doe you not ſee it ?*
Je ne la voy pas : *I ſee it not.*
Je la voy : *I ſee it.*

Sometimes it is an Adverb ſignifying place, then it is ſo marked, là : *and it muſt moſt often in reading bee joyned with the word that goeth before ; as*

ſeez vous là au bout de la table.
ſit you there at the bords end.

Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis : vous jovëz là-dedans à plaiſir.

The difference of bel, and beau.

BEl, *is alwayes put before words beginning with a vowell : as*

un bel arbre : *a faire tree.*
un bel homme, &c. *a faire man, &c.*

but beau, *commeth alwayes before a conſonant : as,* beau filz, *a faire child.*

The difference of je, moy, tu, and toy.

THeſe foure *Pronounes differ thus :* je, *is alwayes joyned with the Verb, and* moy,

is absolute: as I say,

{qui a fait cela ?
{*who hath done that ?*

you answer, moy, *I: and not* je: *except you will rehearse all the clause, which is tedious: as,*

{je l'ay fait;
{*I have done it.*

Tu, *and* toy, *are the like: as*

{qui rit ? c'est toy:
{*Who laugheth ? is it thou; and not* tu.

Of certaine Pronounes possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, *are of like nature as* bel, *and* beau: *to avoid the gaping which would follow; we say,*

{mon ame: ton harbaleste.
{*my soule; thy crosse-bow.*
{son hostesse;
{*his hostesse.*

in stead of mo ame, to harba, so hostesse.

Finally, if the Substantive beginneth by a vowell, although it be of the Feminine Gender, we joyne unto it these Masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables are commonly ſet before Verbes; as,

je vous prie: je te recommande.
I pray you; I commend unto thee.
il me bat; je le voy; il ſe courouſſe.
he beateth me; I ſee him; he chafeth.
il ſe mocque; je me ry de toy:
he mocketh; I laugh at thee.

But if the queſtion be asked, then vous, *and* tu, *follow the verbe: as,*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doſt thou?

Nous, and vous.

WHen you find two vous, *together, take the one for the Nominative caſe, and the other the accuſative; as,*

vous vous trompez.
you deceive your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, *is the like; as,*

nous nous lavons.
we waſh our ſelves.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mock.

Noz, and voz.

IF *theſe words be ſet before Subſtantives, wee ſay,*

{noz biens ; voz amis :
{*our goods ; your friends.*

but after , ſay,

{les bois ſont noſtres et voſtres.
{*the words be ours and yours,*

And the one before , and the other after, ſay ,

{ce ſont noz amis, et les voſtres.
{*they be our friends, and yours.*

En, le, la, and y, Relatives.

EN, *rehearſeth the thing before, ſpoken : as alſo,* le, *and* la: *as,*

{preſtez moy de l'argent.
{*lend me ſome money.*
{vous en aurez : où eſt mon pere ?
{*you ſhall have of it ; where is my father ?*
{ne le voyez vous pas ?
{*doe you not ſee him ?*
{je ne le voy pas ; où eſt la
{*I ſee him not ; where is the*
{chambriére ? appellez la.
{*Maiden ? call her.*

en, *ſometimes is a prepoſition: as,*

il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
he is at home, at Church,

en, *is ſomtime joyned with Verbs ſignifying moving to a place; as,*

je vay en France.
I goe to France.
vous en allez-vous.
you goe your way.

y, *is an Adverb rehearſing the place ſpoken of before; as,*

je han eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is there; goe to
l'eſchole; j'y vay.
ſchoole; I goe thither.

Leur.

THis word leur, *ſomtimes is a Pronoune poſſeſſive; as,*

c'eſt leur droit.
it is their right.

And ſometime a Relative of a thing ſpoken before; as, eſt-ce le leur?
or, eſt-ce la leur? *for the feminine;*
ouy, ce'ſt la leur.

Of the Substantive.

WE *follow the order of nature, putting the Substantive before the Adjective: as,*

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
white bread, March beere.

But bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, evill, faire, little,

and certaine others, be commonly put before the Substantive; as,

un bon homme; une mauvaise femme.
a good man; an evill woman.

Ne.

WHen *we deny, we use ever this syllable* ne, *for a signe of denying; and it is most often accompanied with* point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, *or* jamais: *as,*

je ne veux point de cela; il ne fait pas.
I will none of that; he doth not.
ce qu'il a dit; je ne voy personne.
that he hath said; I see no body.
je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing; there is no danger.
ne le veistes vous jamais?
did you never see him?
je ne le vei oucques.
I never saw him.

Where you shall note, that the Verb is alwayes

alwayes placed betwixt ne, *and* point, *or such like: as,*

je ne parle pas, &c. *I doe not speake.*

Degrees of comparison.

PLus, *is the signe of the comparative and* tres, *of the superlative: as,*

{grand, plus-grand, tres-grand, &c.
{*bigge, bigger, the biggest of all, &c.*

Bon, *hath his owne comparison; as,*

{bon, meilleur, tres-bon; mauvais.
{*good, better, best of all; evill.*
{pire, &c. petit, moindre, &c.
{*worse, little, lesser.*

bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes *of trees be of the Masculine Gender: as,*

{un pommier, le poirier.
{*an apple-tree; the peare-tree.*
{say, un saulz, *a willow-tree.*
{La vigne, *the vine-tree.*

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender: as,

une cerise, la pomme, &c. *a cherry, the apple.*

Nounes Hetroclites.

VVE *make the plurall number, by adding* s, *unto the singular: as,*

la femme, les femmes, maiſon, maiſons, &c.
the woman, women, a houſe, houſes, &c.

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horſe,
chevaulz, porc, pourceaulx.
horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbs.

THe firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicative mood, ought to end in y, *meaning of theſe Verbs which may leave* s: *as,*

je ſuy, je voy, joy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſee, I heare, I beleeve, I write:

and not je ſuis: *and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moods which admit no* s; *as,*

j'alloy, j'allay, j'iray.
I did goe, I went, I will goe:
and not j'allois: *excepting the Poets: but Verbs ending in* rs, *and* ts, *cannot ſpare* s, *for the quantitie ſake.*

je pers, *I leeſe*; je mets, *I put.*

A ſhortning of Verbs, called in Latine *Contractio.*

IN ſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demeureray, meneray;
we ſay, je dorray, *or* donray, je lairray, je demeurray: *I will give, I will leave, I will dwell,*
je merray, differray.
I will lead, deferre.

The future tenſe of the Indicative Moode.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the Indicative, by adding ray; *as,*

j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.
I love, I will love, I read, I ſhall read,
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray.
I will, I ſhall be willing, I goe, I will goe.
je peulx, je pouray, je fay, je feray.
I may, I ſhall be able, I make, I ſhall make.
je ſuy, je ſeray, j'ay, j'auray.
I am, I ſhall be, I have, I ſhall have.
je de çoy, je decevray, pers, perdray.
I deceive, I will deceive, I loſe, I ſhall loſe.

Of

DES VERBES.

Imperſonnels.

ON, ou *lon*, ſont ſignes mis devant verbes Imperſonnels.

Exemple.

Indicatif. preſent.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
on ayma
on a aymé
on avoit aymé
on aymera.

L' Imperatif.

Qu'on ayme

Optatif.

Pleuſt à Dieu
qu'on aimaſt
Dieu ueuille
qu'on ayt aimé
pleuſt à Dieu
qu'on euſt aymé.

Subjunctif.

Veu qu'on ayme
combien qu'on aimaſt

OF VERBS.

Imperſonals.

ON, *or* lon, *be ſignes put before Verbs Imperſonals.*

Example.

Indicative pref.

They love
or, men doe love
they loved
they did love
they have loved
they had loved
they ſhall love

The Imperative.

Let them love.

Optative.

Would God
they loved
God grant
they have loved
would God
they had loved.

Subjunctive.

Seeing that they love
though they did love

veu

veu qu'ainſi ſoit	*ſeeing that it be ſo*
qu'on ayt aimé	*that they have loved*
combien qu'on	*though they*
auroit aimé	*had loved*
apres qu'on	*after that they ſhall*
aura aimé	*have loved.*
J'eſpere qu'on	Infinitive.
Infinitif.	*To be loved*
Eſtre aimé	*to have beene loved*
avoir eſté aimé	*I hope that thee*
m'aimera.	*will love me.*

VOus eſſayerez à tourner voz verbs en ceſte façon.

YOu ſhall aſſay to turne your verbs on thīs faſhion.

On aime	*They love*
on n'aime point	*they love not*
aime on ?	*doe they love ?*
n'aime on pas ?	*doe th y not love ?*

Tournez un verbe perſonnel en ceſte ſorte.

Turne a verb perſonall in this ſort.

Je li, je ne li pas	*I read, I read not*
li-je ?	*read I ?*
ne li-je pas ?	*doe I not read ?*
tu lis	*thou readeſt*
tu ne lis pas	*thou readeſt not*
lis-tu ?	*readeſt thou ?*
ne lis-tu pas ?	*readeſt thou not ?*

Le meuf Indicatif.
J'ay
tu as
il a

Le nombre plurier.
Nous avons
vous avez
ilz ont.

L'imperfect.
J'avoye
tu avois
il avoit.
Nous avions
vous aviez
ilz avoyent.

Le premier perfect.
J'eu
tu eus
il eut.
Nous euſmes
vous euſtes
ilz eûrent.

Le ſecond preter-perfect.
J'ay eu
tu as eu.
il a eu

Indicative mood.
I have
thou haſt
he hath.

The plurall number.
We have
ye have
they have.

The Imperfect.
I had
thou hadſt
he had
We had
ye had
they had.

The firſt perfect.
I had
thou hadſt
he had.
We had
ye had
they had.

The ſecond preter-perfect.
I have had
thou haſt had
he hath had.

Nous

Nous avons eu	*We have had*
vous avez eu	*ye have had*
Ilz ont eu	*they have had.*
Pluſ-perf.	Pluperf.
I'avoye eu	*I had had*
tu avois eu	*thou hadſt had*
Il avoit eu.	*he had had.*
Nous avions eu	*We had had*
vous aviez eu.	*ye had had*
Ilz avoyent eu.	*they had had.*
Le futur.	The future.
I'auray	*I ſhall have*
tu auras	*thou ſhalt have*
Il aura.	*he ſhall have.*
Nous aurons	*We ſhall have*
vous aurez	*ye ſhall have*
Ilz auront.	*they ſhall have.*
Le meuf Imperatif.	The Imperative
aye	*Have thou, let him have.*
qu'il ayt.	
Le plurier.	The plurall.
ayons	*Let us have*
ayez	*have ye*
qu'ilz ayent.	*let them have.*
L'infinitif.	The Infinitiue.
avoir.	*To have.*
Le perfect, & plus que perf.	The perfect, and more then perfect.

Auoir

Avoir eu.
Le Futur.
J'eſpere qu'il aura.
Les gerunds.
Avoir, comme
deſir d'avoir.
en ayant
pour avoir
Le participle preſent.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
the verbe Sum.
Le ſingulier.
Je ſui
tu es
il eſt.
Le plurier.
Nous ſommes
vous eſtes
ilz ſont.
L'imperfect.
J'eſtoye
tu eſtois
il eſtoit
Nous eſtions
vous eſtiez

To have had
The future.
I hope that he ſhal have
The gerunds.
To have as
deſire to have
in having
for to have.
A partreiple of the preſent.
Having.
The future.
Which ſhall have.

The ſingular.
I am
thou art
he is.
The plurall.
We be
ye be
they be.
The imperfect.
I was
thou waſt
he was.
We were
ye were

ils eſtoyent.	*they were.*
Le premier temps perfect.	The firſt perfect tenſe.
Je fu	*I was*
tu fus	*thou waſt*
il fut.	*he was.*
Nous fuſmes	*We were*
vous fuſtes	*ye were*
ilz furent.	*they were.*
Le ſecond.	The ſecond,
J'ay eſté	*I have beene*
tu as eſté	*thou haſt beene*
il a eſté.	*he hath beene.*
Nous avons eſté	*We have beene*
vous avez eſté	*ye have beene*
ilz ont eſté.	*they have beene.*
Pluſ-perfect.	Plu-perf.
J'avoye eſté	*I had beene*
tu avois eſté	*thou hadſt beene*
il avoit eſté.	*he had beene.*
Nous avions eſté	*We had beene*
vous aviez eſté	*ye had beene*
ilz avoyent eſté.	*they had beene.*
Futur,	Future.
Je ſeray	*I ſhall or will be*
tu ſeras	*thou ſhalt be*
il ſera.	*he ſhall be.*
Nous ſerons	*We ſhall be*

vous ſerez,
ilz ſeront.

L'imperatif.

Sois tu,
qu'il ſoit.

Plurier.

Soyons joyeux
ſoyez
qu'ilz ſoyent.

L'infinitif.

Eſtre.
Le perf. & pluſperfect.
Avoir eſte.

Le futur.

Qui ſera.
Le particip. du temps preſent.
Eſtant.
Eſte.
L'indicatif meuf preſent temps ſiingul.
Je parle
tu parles
il parle.

Plurier.

Nous parlons
vous parlez
ilz parlent.

ye ſhall be
they ſhall be.

The imparaaive.

Be thou
let him be.

The plurall.

Let us be merry
be ye
let them be.

The Infinitive.

To be.
The perf. and puſperf.
To have beene.

The future.

Which ſhall be.
The particip. of the preſent tenſe.
Being.
Beene.
The Indicative mood preſent tenſe ſingul.
I ſpeaketh
thou ſpeakeſt
he ſpeaketh.

The plurall.

We ſpeake
ye ſpeake
they ſpeake.

Le

Le preter imperf. tenſe ſingul.

Je parlois
tu parlois
il parloit.

Plurier.

Nous parlions
vous parliez
ilz parloyent.

The preter imperfect tenſe ſingular.

I did ſpeake
thou didſt ſpeake
he did ſpeake.

The plurall.

We did ſpeake
ye did ſpeake
they did ſpeake.

Le preter-perfect temps ſingulier.

J'ay parlé
tu as parlé
il a parlé.

Plurier.

Nous avons parlé
vous avez parlé
ilz ont parlé.

The preter-perfect tenſe ſingul.

I have ſpoken
thou haſt ſpoken
he hath ſpoken.

The plurall.

We have ſpoken
ye have ſpoken
they have ſpoken.

Le preter-plus-perfect ſingulier.

J'avoy parlé
tu avois parlé
il avoit parlé

Plurier.

Nous avions parlé
vous aviez parlé
ils avoyent parlé.

The preter-plu-perf. ſinguler.

I had ſpoken
thou hadſt ſpoken
he had ſpoken.

The Plurall.

We had ſpoken
ye had ſpoken
they had ſpoken.

Le futur ſingulier.	The future ſingul.
Je parleray	*I ſhall ſpeake*
tu parleras	*thou ſhalt ſpeake*
il parlera.	*he ſhall ſpeake.*
Plurier.	The plurall.
Nous parlerons	*We ſhall ſpeake*
vous parlerez	*ye ſhall ſpeake*
ilz parleront.	*they ſhall ſpeake.*
L'imperatif meuſ. ſingulier.	The Imparative mood ſingular.
Parle	*Speake thou*
qu'il parle.	*let him ſpeake.*
Plurier.	The plurall.
Parlons	*Let us ſpeake*
parlez	*ſpeake ye*
qu'ilz parlent.	*let them ſpeake.*
L'infinitif meuſ.	The Infinitive mood.
Parler	*To ſpeake*
avoir parlé	*to have ſpoken*
qui parlera	*who ſhall ſpeake*
parlant	*ſpeaking*
parlé.	*ſpoken.*
L'indicatif meuſ preſent tempſ ſingul.	The Indicative mood preſent tenſe ſingul.
Je vay	*I goe*
tu vas	*thou goeſt*
il va.	*he goeth.*
	Plurier.

Plurier.	The Plurall.
Nous allions	*We goe*
vous allez	*ye goe*
ilz vont.	*they goe.*
L'imperfect temps ſingul.	The imperfect tenſe ſingular.
J'alloye	*I did goe*
tu allois	*thou didſt goe*
il alloit.	*he did goe.*
Plurier.	The plnrall.
Nous allions	*We did goe*
vous alliez	*ye did goe*
ilz alloyent.	*they did goe.*
Le perfect temps ſingulier.	The perfect tenſe ſingular.
Je ſuis allé	*I have gone, or am gone*
tu es allé	*thou art gone*
il eſt allé.	*he is gone.*
Plurier.	The plurall.
Nous ſommes allez	*We are gone*
vous eſtes allez	*ye are gone*
ils ſont allez.	*they are gone.*
Le preter-plus perfect ſingulier.	The preter plu-perfect tenſe ſingul.
J'eſtoye allé	*I had gone*
tu eſtois allé	*thou hadſt gone*
il eſtoit allé.	*he had gone.*

Plurier.	The plurall.
Nous eſtions allez	*We had gone*
vous eſtiez allez	*ye had gone*
ils eſtoyent allez.	*they had gone.*
Le futur ſingul.	The future ſingular.
J'iray	*I ſhall goe*
tu iras	*thou ſhalt goe*
il ira.	*he ſhall goe.*
Plurier.	The Plurall.
Nous irons	*Wee ſhall goe*
il irez	*ye ſhall goe*
ils iront.	*they ſhall goe.*
L'imperatif. ſingul.	The Imperative ſing.
Va	*Goe thou*
qu'il aille.	*let him goe.*
Plurier.	Plurall.
Allons	*Let us goe*
allez	*goe ye*
qu'ilz aillent.	*let them goe.*
L'Infinitif. meuf.	The Infinitive mood.
Aller	*To goe*
eſtre allé	*to have gone*
qu'i ira	*who ſhall goe*
allant	*going*
allé.	*goe.*

The end of the foure chiefe Verbs in the French and Engliſh profitable for both Nations.

The

The Touch-ſtone for thoſe which have learned FRENCH.

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, jel'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardér, rignon, mignon yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſueur, je te lovë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, une cognée, cloüée, entortillée, œil, dueil, circueil, ſueil, orgueil, argenteil.

Gentle *Reader.*

To the end that I may teach thee by experience and practice, that which I have ſhewed thee by Art, I have here added theſe familiar talks, no leſſe pleaſant than profitable.

Familiar talke to riſe in the MORNING.

HO FRANCIS, *riſe and goe to Schoole: you ſhall be beaten, for it is paſt ſeven: make you ready quickly; ſay your prayers, then you ſhall have your break-faſt: goe to, ſtirre.*

Margret, *give me my hoſen; diſpatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my ſhooes: give me that ſhooing-horne: what doe you there? why make you not haſte? Take firſt a cleane ſhirt, for yours is foule; is it not? Make haſte then, for I do tarry too long. It is moiſt yet; tarry a little that I may dry it by the fire: I will have ſoone done. I cannot tarry ſo long: goe your way, I will none of it. Your mother will chide me, if you goe to ſchoole without your cleane ſhirt.*

Gentil Lecteur.

A fin que je t'enſeigne par experience & practique, ce que je t'ay monſtrè par Art, j'ay adiouſtè icy ces familiers diſcours, non moins plaiſants, que profitables.

Devis familiers pour ſe lever au MATIN.

HAu FRANCOIS, levez vous et allez à leſchole: vous ſerez batu. car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement, dites voz prieres, puis vous aurez voſtre desjuner: ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes: depechez vous je vous prie: ou eſt mon pour point? apportez mes jartieres, et mes ſouliers: donnez moy ce chauſſe pied: que faites vous là? que ne vous haſtez vous?

Prenez premierent une chemiſe blãche, car la voſtre eſt trop ſale n'eſt elle pas?

Haſtez vous donc, car je deméure trop. Elle eſt encore moite, attendez un peu que je la ſeiche au feu: j'auray toſt fait.

Je ne ſauroye tarder ſi longuement: allez vous en, je n'en veux point.

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou ſhouldeſt be ſhent,
then I ſhould be either chid, or beaten.
Where have you laid my girdle
and ink-horne? where is all my geare?
I have nothing ready: I will tell
my father: I will cauſe you to be beaten.
Peter, *bring mee ſome water*
to waſh my hands and my face:
I will have no river water,
for it is troubled: give me I pray you
ſome well or fountaine water:
Take the ewer and poure upon
my hands: powre high: what ſtay you for?
Can you not waſh in the baſin?
ſhall you have alwayes a ſervant
after you? you are too wanton.
Wilt thou that I waſh my mouth
and my face where I have waſhed my
hands, as they doe in many houſes
in England? What ſot is this?
Give me a towell maiden?
now give me my break-faſt,
for I am ready? go to, make haſte.
Have you ſaluted your father and your
mother? have you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the ſhop, that you know well.
I goe to him even now.

God

J'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi j'eſtoye ou tancé, ou batu.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
eſcriptoire ? où ſont toutes mes beſongnes ?
Je n'ay rien preſt : je le diray
à mon pere : Ie vous feray batre,
Pierre, apportez moy un peu d'eau
pour laver mes mains et la face :
Je ne veux point d'eau de riviere,
car elle eſt trouble : donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puits, ou de fontaine :
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains ? verſez de hault : qu'attendez vous ?
Ne vous ſçavriez vous laver au baſſin ?
aurez vous tousjours un ſerveteur
apres vous ? vous eſtes trop mignard.
Veux tu que je me lave ma bouche
et la face, où j'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre ? quel ſot eſt ce-cy ?
Baillez moy une touaille chambriere :
donnez moy maintenant mon desjuner,
car je ſuy preſt : ſus : haſtez vous.
Avez vous ſalüé voſtre pere et voſtre
mere ? avez vous oublié cela ?
Ou eſt il ? je ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy des à preſent,

Dieu

God give you good morow, my father and all your company: father, give me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise at eight of the clock? you shall be whipt: goe, and kneele downe, and say your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for evening and morning prayers.

Now goe, and have me recommended unto your master and mistresse, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me: that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render unto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in a Morning.

GOD give you good morrow Gossip, And you also: how doe you this morning? how doe your children? Well, God be praised: at your commandement. How is it with you since yester-night supper?

Well, thanks be to God, saving that I could not sleepe nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon jour mon pere,
et à toute voſtre compagnie : mon pere,
dónez moy voſtre benediction, s'il vous plaist.
Eſtes vous leué ? eſt il temps de lever
à huict heures ? vous ſerez feſſé,
allez, mettez vous à genoulz, et dites
voz prieres : Dieu te benie.
Cerchez à la fin du livre pour les prieres
du ſoir et du matin.
Allez maintenant, et recommandez moy
à voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe,
et leur dites que je les prie
de venir demain diſner avec moy :
ce la vous gardera d'eſtre feſſé :
apprenez bien, a fin que vous me ſachiez
rendre voſtre leçon quand vous ſerez
de retour de l'eſchole. Bien mon Pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au Matin.

DIEU vous doint bon jour compere,
Et à vous auſſi : cóment vous portez vous
à ce matin ? comment ſe portent voz enfans ?
Bien, loué ſoit Dieu : à voſtre commandement.
Comment vous va deſpuis hier ſoir ſouper ?
Bien, Dieu mercy : ſauf que je n'ay peu
dormir ny repoſer toute la nuict

Pour-

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minſtrels and players of Inſtruments, which did play ſo ſweetly before the Guild-hall, from midnight euen unto the breaking of the day?

Verily I haue not heard them.

Truly you ſleepe very ſoundly, as he that ſleepeth without care, and which had drunk very well yeſternight.

But to the purpoſe: who were thoſe ſingers and players of inſtruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minſtrels of towne, with thoſe of the Queenes, mingled with voyces of Italians and Engliſhmen, which did ſing very harmonionſly.

Would God I had heard them, and it had coſt me a quart of wine.

I would you had for your ſake: for it would ſeeme unto you to be raviſhed by their ſweet noyſe, in earthly paradiſe: you had heard firſt and formoſt, the Viols, Cornets, Harps and Hobois, Trumpets, with foure Flutes of Almaine, the which did triumph.

Is it true? in whoſe name did they play? who hath hired them? can you tell?

Pourquoy ? qui vous a empeſché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et joueurs d'inſtruments, qui jouoyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict juſques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement, comme celu-y qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais à propoz, qui eſtoyent ces chantres et joueurs d'inſtruments ?

Je ne ſçay certes : ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulx de la Rynne, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt à Dieu que je les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté une quarte de vin.

Je le vouldroye pour l'amour de vous: car il vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en un paradis terreſtre: vous euſſiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman, qui triomphoyent.

Eſt il vray? à l'advenu de qui jouöyent ilz? qui les avoit loüez ? ſçauriez vous dire ?

Meſſieurs

The beſt of the citie, to plant the may-pole at the market place.

But ſhould it not be for ſome wedding? for the daughter of one of the Sheriffes of the citie is married to day.

That may be: but ſo it is, that the May-pole is planted very ſumptuouſly.

Let us goe and ſee it if you will.

I am content of it: let us goe when you will.

What muſique doe I heare there at the lanes end? is it not ſome wedding.

It is the bride of whom I have told you.

Truly ſhe is a faire wench, though ſhe be ill dreſſed: doe you ſee the faire Carkanet which ſhe hath hanging on her neck?

But doe you ſee the faire chaine of gold which ſhe hath girded about her? I think that it is worth aboue five hundred crownes.

Where is the bride-groome? ah, I ſee him there at the middeſt if the great ſtreet.

Truly he is a faire gentle-man: it doth appeare by his behaviour, that he is of a good houſe, and of great vertue.

Whither goe they? to Church, or to ſome great Lords houſe?

They goe to the Church of St. Paul.

What is it a clock? I would faine know.

It is almoſt nine, as I thinke.

Meſſieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit-ce point pour quelques nopces ? car la fille del'un des eſchevins de la ville eſt mariée au jourd'huy.

Cela peult eſtre : mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le voir ſi vous voulez.

J'en ſuis content : allons quand vous voudrez

Quelle muſique oy-je là au bout de la rue ? ſont ce point quelques eſpouſailles ?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé.

Certes c'eſt une belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée : voyes vous le beau carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte ? Je penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus.

Où eſt l'eſpoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt un beau gentil-homme: il appert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grand vertu.

Où vont ilz ? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur ?

Ilz s'en vont à l'egliſe de St. *Paul*, (voir,

Quelle heure eſt-il? je le voudroy bien ſça-

Il eſt pres de neuf heures, comme je penſe.

Com-

What, is it ſo late? Yea truly.

It is time to goe to the Church.

Let us goe ſee that marriage, and then we will goe heare the Sermon at Pauls Croſſe: *is it not well ſaid?*

There ſhall be no let for me: for I have heard ſay, that a young Batcheler of Divinitie, which is very well learned, ſhall preach to day at the Croſſe.

I beleeve it well: for there preacheth nobody but is of choiſe, and of great learning, and for cauſe.

I doe thinke that they be the beſt Sermons that men may heare in all the reſt of the realme of England: are they not good?

And of thoſe which be made before the Queenes Majeſty in the time of Lent, what ſay you of it?

You ſay true; thoſe be of weight: but one muſt not marvell at it: for the Preachers be warned of long time before; ſo by that meanes they be Sermons premeditated.

Is it not better to take adviſe and deliberation before hand, then to come to the Pulpit raſhly?

I confeſſe it: for men doe ſee all Sundayes and Holy-dayes a great and

Comment, eſt-il ſi tard ? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le Sermon
à la Croix de *Paul*, n'eſt-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas à moy : car j'ay
ouï dire qu'un jeune Bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte,
preſchera aujourd'huy à la Croix.

Je le croy bien : car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eslite ; & de
grand ſçavoir, & pour cauſe.

Je penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre : ne ſont ilz pas
Et de ceulx qui ſe font devant la (bons.
majeſté de la Royne au temps de careſme,
qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceulx-là ſont de poids :
mais il ne s'en fault point eſmerveiller :
car les predicans ſont admonneſtez
long temps devant : et par ce moyen
ce ſont preſches premeditées.

Ne vault-il pas mieulx prendre advis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdi ?

Je le confeſſe : car on voit tous les
Dimanches et jours de feſtes, une grande

and a noble company in Pauls Church-yard: behold, the Church is all full of folks: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you? thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I dos heare sweet musicke: I never hea d the like, that I know.

See whether we may get to the Quier, and we shall heare the faireſt voices of all the cathedrall Churches in England.

I beleeve you who should have them, if the Londoners have them not.

I thinke that the Queenes singing men are there: for I doe heare her Base.

That may be; for to tell the truth, I never heard better singing since I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good verſicle:

I promiſe you that I would heare them more willingly sing, then eat or drinke.

I am not of your mind: for me thinketh that I would heare them more lively, if I had well dined: doe I not say true? But we doe tarry here too long: let us goe and take our roome to heare the Sermon: shall we goe? are you ready?

I am content; how shall we get out?

Well enough; follow me: here is a great

et noble assemblée au cymetiere de St. *Paul*:
voyez, le temple est tout plein de gens:
dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et je vous suy vray:
poulsez fort, et faites vous faire chemin

Escoutez, j'oye une doulce musique:
je n'ouï jamais la semblable, que je sache,
Voyez si nous pourons gaigner le queur,
et nous errons les plus belles voix
de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Je vous en croy bien; qui les auroit,
si ceulx de Londres, ne les avoyent?

Je pense que les chantres de la Royne
y sont, car j'oye sa basse contre.

Cela peult estre: car, ā dire la verité,
je n'ouï jamais mieulx chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla un bon verset.

Je vous promets que je les orroye
plus volontiers chanter, que boire ou manger

Je ne suis pas de vostre opinion: car il me
semble que je les orroye plus alaigrement,
si j'avoye bien disné: ne dis-je pas vray?
Mais nous demeurons trop icy: allons
prendre nostre place pour ouir le presche:
irons nous? estes vous prest?

J'en suis content: comment sortirons nous?

assez bien: suyvez moy: voicy grande

preaſe: I never ſaw ſuch a multitude.
Where ſhall we ſit? all is full,
all the formes be occupied.
We will finde place enough, care you
not for that; let me alone.
Sit here by, and right over againſt
the preacher, that we may heare him better.
I will doe it if I may. William,
I pray you ſit aſide a little, and
make us ſome roome here by you.
With a very good will, Sir.
What Lord is that which is above in
the gallery? doe you not know him?
No truly. It is my Lord of N.
and that Lady which ſitteth by him,
is my Ladie the Admirall, the Dutcheſſe
of N. the Counteſſe of N. the Marqueſſe
of N. My Lady Treaſurer.
Doe you know thoſe gentlewomen which
be behind? Yea, as I thinke:
Is it not miſtreſſe N. and
miſtreſſe of N. with their
two neeces and couſins? Yea.
Behold the Preacher commeth;
ſhall we helpe to ſing this Pſalme?
I cannot ſing except I doe learne.
Now the Sermon is almoſt ended,
let us riſe to get out firſt:

preſſe, je ne vei jamais telle foule.
Où nous ſerrons nous ? tout eſt plein :
les bancs ſont desja tous occupez.
Nous trouverons place aſſez, ne vous
ſouciez de cela : laiſſez moy faire,
Seéz vous tout au pres, et vis à vis
du preſcheur, afin que nous l'oyons mieulx.
Je le feray ſi je peux Guillaume,
je vous prie reculez vous un peu, et
nous faites place icy aupres de vous.
De bien bon cœur, Monſieur.
Qui eſt ce Seigneur la qui eſt là hault en
la gallerie ? Ne le cognoiſſez vous pas ?
Non certes : ſi ce n'eſt Monſieur de N.
& ceſte Dame qui eſt aſſiſe aupres de luy,
c'eſt Madame l'Admiralle, la Dutcheſſe
de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe
de N. Madame la Threſoriere.
Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui
ſont derriere ? Ouy, ce me ſemble :
N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et
Madamoiſelle de N. avec leurs
deux niep ces & couſines ? Ouy
Voi-là le preſcheur qui vient :
aiderons nous à chanter ce Pſeaulme ?
Je ne ſçay pas chanter, ſi je n'apprends.
Or ſus, le ſermon eſt preſque fini :
levons-nous pour ſortir des premiers :

let us not tarrie for the preaſe.

As it pleaſeth you: I will doe all that you will, for your ſake.

By your leave: let me goe by I pray you. With all my heart, Sir.

Well Goſſip; whither goe you to dinner?

At home:

and you where dine you?

At maiſter Chancellours of London: he hath bidden me above a fornight agoe.

Truely we ſhall dine together.

I thank you heartily goſſip: you ſhall excuſe me for this time, if it pleaſe you: for he and I have to conferre together touching ſome buſineſſe.

I pray you doe not deny it me at this time; doe another time as you think good; as it will pleaſe you.

I feare that he will take it in evill part, if I doe deceive him at this houre.

No, no, I will make your excuſe to him: he knoweth me very well: he and I have beene ſchoole-fellowes at the Colledge of Wincheſter.

Is that your lackey which croſſeth the ſtreet? except I be deceived, it is he.

Yea verily; call him I pray you.

Lackey. What is your pleaſure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule
Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous,
Ne vous desplaise : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.
Et bien compere, où allez vous disner?
Chez moy :
et vous, où disnez vous ?
Chez Monsieur le Chancelier de Londres : il m'a invité il y a plus de quinze jours.
Certes nous disnerons ensemble.
Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaist, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.
Je vous prie ne m'esconduisez point à ce coup: faites une aultre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.
Je crain qu'il ne le prenne en mauvaise part si je le deçoy à ceste heure.
Non, non: je feray voz excuses envers luy: il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole au college de Wincheſtre.
N'est-ce pas là vostre lacquay qui traverse la rue ? si je ne sui deceu, c'est luy.
Ouy vrayment : appelles-le, je vous prie.
Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?

Wither goe you? whither run you so fast?
it seemeth you have neither won nor lost:
come hither, doe you play the sot?
I went to seeke you; for those that
you bade yesterday be at home,
which doe tarry for you a good while.
Hath no body asked after me since
I departed? what newes at home?
I cannot tell Sir, because I have
not beene at home till now.
Where have you beene so long?
My mistresse hath sent me on two
or three errands, whereby I have beene absent.
You have plaid by the way, and then
you bring me these faire excuses.
No forsooth Sir, if it please you
to aske of N. you shall know the truth,
for he was with me.
Yea verily, I shall aske of thy fellow,
which is as great a lier as thou art.
Is thy mistresse at home, or no?
Yea Sir, she is now come from the Church.
Is the Service done in our Parish?
It is already a good halfe houre;
and it is neere twelve by our clock.
Run before, and say we are come:
see that the dinner be ready when
we come, and without faile:

draw

Où allez vous ? où courez vous ſi fort ? il ſemble que vous n'avez perdu ny gaigné : venez-ca: faites vous le ſot ?

Je vous alloye cercher : car ceulx que vous invitaſtes hier ſont en la maiſon, qui vous attendent, il y a ja long temps.

Perſonne ne m'a-il demandé deſpuis que je ſuis parti ? que y a-il de nouveau ?

Je ne ſçay, Monſieur, a cauſe que je n'ay pas eſté en la maiſon juſques à preſent.

Où avez vous eſté ſi long temps ?

Ma maiſtreſſe m'a envoyé en deux ou trois meſſages, dont j'ay eſté abſent.

Vous avez joué par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuſes.

Sauf voſtre honneur, Monſ. s'il vous plaiſt de le demander à N. vous en ſçaurez la verité, car il eſtoit avec moy.

Voire, je le demanderay à ton compagnon qui eſt auſſi grand menteur que toy. Ta maiſtreſſe eſt elle en la maiſon, où non ?

Ouy, Monſ. elle eſt à preſent venuë de l'egliſe

Le Service eſt-il acheué en noſtre parroiſſe?

Il y a ja une bonne demye heure : et il eſt pres de midi par noſtre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons : voyez que le diſner ſoit preſt quand nous viendrons, et ſans faulte :

tirez

draw ſome wine in the meane time, goe quickly: you have there a pretty boy, and quick of wit; I would I had ſuch a one.

I promiſe you that I will draw out more ſervice of that boy, then of three ſervants which will doe nothing elſe but make good cheere, and play at dice and cards.

There be ſome (to tell the truth) which be very ſluggiſh; and as men ſay commonly, he is happy which hath a good ſervant and a good wife: but where is ſhe?

What noiſe doe I heare there within?

Knock at the dore, knock hard, or elſe they will not heare it; pull the bell for the beſt.

Truly I ſaw it not; who is there?

Open the dore; I think that you are deafe: where is my wife? is ſhe within?

She is within Sir, and great company.

Wife, ſhall we goe to dinner? well, ſhall we dine? I am very hungry.

When it will pleaſe you my lover, all is ready, the meat marreth; where have you tarried ſo long? you come not now from the Church, that I know very well, for it is twelve ſtroken.

Goe to, let us goe to dinner; let us goe ſit.

Goe

tirez du vin ce pendant : allez viſte.
vous avez là un joly garçon,& vif
d'eſprit : j'en voudroy avoir un tel.

Je vous promets que je tireray plus de ſervice de ce garçon, que de trois ſerviteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand chere, et jouër aux des et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux: et comme on dit comunement il eſt bien heureux qui a un bon ſerviteur, et une bonne femme : mais où eſt elle ?

Quelle noiſe oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort ou ilz ne l'orront pas: tirez la campane pour le mieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui eſt là ?

Ouvrez la porte, je penſe que vous eſtes ſourd : où eſt ma femme ? eſt elle ceans ?

Elle eſt ceans, Monſ. et grande compagnie.

Femme, irons nous diſner ? et bien, diſnerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt preſt : la viande ſe gaſte : où avez vous tant demeuré? vous ne venez pas maintenant de l'Egliſe, cela ſçay-je bien, car il eſt midy paſſé : il eſt midy ſonné : il eſt douze heures paſſées : il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus: allons diſner : allons nous ſeoir.

Allez

Goe cause the folkes to sit which are in the Hall; and I goe into the Kitchin to cause to serve the bord.

Make speed then I pray you, for truly I am very hungry, and more thirsty.

The welcomming of one to his house.

SIrs, you be all welcome; I am sorry that I made you tarry so long: I am too blame I confesse it.

No force, Sir, we doe warme us in the meane while: come neere the fire; come warme you.

Truly I am more hungry then a cold: goe to, let us wash hands; what stay you for?

Wash you first; I will wash afterward well enough: let us wash altogether.

Sir, what doe you there? wash with us.

As for me I have washed.

And I have handled nothing since that I have washed: I am as cleane as a N.

Sit then, Sir.

Pardon me of that; it shall be after you: sit you first, and I will sit afterward.

You shall sit there; have I not power to command in my house?

Yes forsooth, Sir; when I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gents qui ſont en la ſalle ; et je m'en vay à la cuiſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſchez donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand ſoif.

L'entretien en la maiſon.

MEſſieurs, vous eſtes tous les bien venus: je ſui marry que je vous fay tant attendre: j'ay grand tort: je le confeſſe.

Il n'y a point de danger, Monſieur: nous nous chauffons ce pendant: approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid: ça, lavons les mains: qu'attendez vous?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié deſpuis que je me ſui lavé: je ſui auſſi net qu'un N.

Seéz vous donc, Monſieur.

Pardonnez moy de cela: ce ſera apres vous, ſeéz vous le premier, je me ſerray bien aprez.

Vous vous ſerrez là: n'ay-je pas puiſſance de commander en ma maiſon?

Ouy de à Monſieur. Quand je ſeray en

la

yours, doe with me as it ſhall pleaſe you.

You ſay well. Goe to then, ſit downe here by this young Gentle woman.

Well, by commandement I will doe it, although it be halfe againſt my will.

There is no remedie, you muſt obey for this time: Page, call the children for to bleſſe the boord: ring the bell.

It is rung. Bring us ſome meat.

Iames. What is your pleaſure mother?

Where are you? why went you not to meet your father and your uncle? I will tell your maiſter; I will cauſe you to be beaten: goe quickly, ſay grace, and take your ſiſter by the hand: take off your cap and make courteſie.

Well mother, I goe thither; you are welcome father, and all your company.

Where have you beene wanton? one muſt alwaies call and ſeeke you, when one ſhould ſay grace: pray unto God.

Our good Father almightie, &c.

Is that your ſonne, Sir?

Yea, it is my ſonne. It is a faire child, God bleſſe him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine years and a halfe.

Doth he goe to ſchoole? God forbid he ſhould not; you know well that it

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſeéz vous icy au prés de ceſte jeune damoiſelle.

Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit à demi cõtre mon vouloir.

Il n'y a remede, il vous faut obeïr pour ceſte fois. Page, appellez les enfants pour benir la table: ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous a manger.

Jacques. Plaiſt-il ma mere?

Où eſtes vous? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre oncle? Je le diray à voſtre maiſtre: je vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main: oſtez voſtre bonnet, et faites la reverence.

Bien, ma mere, j'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard? il vous faut, tousjous appeller et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Noſtre bon Pere tout-puiſſant. &c.

Eſt-cela voſtre filz, Monſieur?

Ouy, ceſt mon filz. C'eſt un bel enfant. Dieu le benie, et en face vn homme de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eſchole? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt: vous ſçavez bien qu'il

vaudroit

were better to be unborne, then unt aught; is it not true?

You say true; what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John, can you speake good French?

Yea, a little Sir; so, so,

Where goe you to schoole?

In Pauls Church-yard.

Learne you to speake Latine, French, Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cypher.

It is well done; learne alwaies well. How doe men call your maister?

He is called I. G.

How long have you beene with him?

About halfe a yeare. Doe you learne also to write? Yea, Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countryman is he? A French-man.

I am glad of it; you will learne the better the true and naturall pronunciation and phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough; now eat and make good cheere: you shall talke after dinner, and at leisure.

vaul droit mieulx n'eſtre point nay,
que de n'eſtre po inten ſeigné: n'eſt-il pas vray?
Vous dites vray: qu'apprend il?
Il apprend à parler François et Latin,
*F*ait-il? c'eſt tresbien faict. *Iehan.*
ſçavez vous parler bon François?
Ouy, un peu, Monſieur: tellement quelle-
Où allez vous à l'eſchole? (ment.
Au cimetiere de Sainct *Paul.*
Apprenez vous à parler Latin, François,
Italien, Eſpagnol, Alleman?
Ouy Monſieur. Quoy d'advantage?
La langue Grecque: et auſſi à chiffrer.
C'eſt bien faict: apprenez touſ-jours bien.
Comment s'appelle voſtre maiſtre?
Il s'âppelle *I. G.*
Combien de temps avez vous eſté avec luy?
Environ demi an. Apprenez vous
auſſi à eſcrire? Ouy Monſieur.
Eſt il marié?
Ouy, Monſieur.
De quel païs eſt il? Il eſt François.
J'en ſui bien aiſe, vous en apprendrez mieulx
la vraye et naïfue prononciation et
phraſe de la langue Françoiſe.
Or bien, c'eſt aſſez deviſé: mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviſerez aprez diſner et à loiſir.

Begin in the meane while: goe thorough, and do not tarry for me; for I have very well broken my faſt this morning: I take a great delight to talke with this young boy: Is this your daughter alſo?

Yea goſſip: truly it is a faire girle; ſhe will coſt you nothing to her marriage: ſhe will be married for her beauty, goodneſſe, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you ſay well. ſhe is a faire black one; take your ſpectacles and looke a little neerer, doe you mock?

No truly, I have not put on my mock.

Joane, *is the childrens table covered?*

Not yet, Miſtreſſe.

Bring their round table and make them dine there at the boords end; read a chapter or two of the new Teſtament whileſt they make ready your table.

Peter *where is the booke? What booke?*

Where I read yeſterday. Doe you not ſee it? are you por blind? it will put out your eyes except you take heed: it is there upon the pulpit or cup-boord.

Father, where ſhall I read? Where you left yeſterday, at the ſecond of St. John.

Is it in the Revelation, in the Epiſtles, or in his Goſpell? Where you will.

There

Commencez cependant : pourſuivez, et ne m'attendez pas : car j'ay tresbien desjuné a ce matin : je prend grand plaiſir de deviſer avec ce jeune filz : eſt-ce-ci voſtre fille auſſi ?

Ouy compere. Certes c'eſt une belle fille : elle ne vous couſtera rien à la marier : elle ſera mariée pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bïen ; c'eſt une belle noire : prenez voz lunettes, et regardez de plus pres : vous mocquez vous ? Non certes : je ne ſui pas habïllé en mocqueur.

Jehanne, eſt la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde ; et faites les diſner là au bout de la noſtre : liſez un chapitre ou deux du noveau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre ? Quel livre ? Où je liſoye hier. Ne le voyez vous pas ? eſtes vous borgne ? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde : il eſt-là ſur le poulpitre : où ſur le bufet.

Mon pere, où liray-je ? Où vous laiſſaſtes hier, au deuxieſme de St. *Jehan*.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile ? Où vous vouldrez.

There is a faire chapter truly: God give us grace to doe the contents thereof: hold there, it is enough; marke it with some inke or chaulke: you make great haſt; you cannot read moderately: your noſe is in the kitchin, I ſee it well enough; it ſeemeth to your belly, that you have loſt your teeth. Now goe to dinner, and at leiſure: I will ſet you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it, but he readeth very diſtinctly for his age.

What, is not the childrens tab'e covered yet? What doſt thou there, great lubber? why doſt thou not goe and ſerve the children? What, dreameſt thou?

There be two or three about it, Sir.

Who? their Lackey and their Chamberlaine. Maiſter Lackey, truly you ſhall be whipped to day without faile: you doe lick here the diſhes in the kitchen, looking if the roſt be roſted, or burnt and taſte if the ſauce be ſalted and ſeaſoned, not ſerving your little maiſter. Who hath drawne the lard out of theſe rabbets?

It is not I, in good ſooth.

You lie; goe your wayes, you are lickeriſh; truly he hath ſopped up all

the

Voi là un beau chapitre certes : Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'eſt aſſez ; marquez-le d'un petit d'encre ou croye vous vous haſtez bien fort : vous ne ſçauriez lire moderément : vous avez le nez en la cuiſine, je le voy bien : il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu voz dents. Or allez diſner maintenant, et à loiſir : je vous mets en liberté, & franchiſe.

Je ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, maïs il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte ? Que fais tu là grand lourdaut ? que ne vas tu ſervir ces enfans ? a quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois apres Monſieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre. Monſieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubre : vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict, ou bruſlé. & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée et aſſaiſonnée. ſans ſervir voſtre petit maiſtre. Qui a tiré les lardons de ces connis ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous eſtes un croque lardon : certes, il a humé tout

the broth of this gallimaufry? I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor the childrens napkins; goe seeke them.

No, but thou knoweſt well where the fat of the pot is, and the ſauciges in the dripping-pan: thou ſhalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheere, and ſhalt be trimmed and rubbed even under the belly, and every where, beleeve me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much; who ſhall give me the whip? who ſhall whip me?

Who knave? the maſter ſteward.

Wilt thou goe lay the table-cloth, vile gallowes? what doſt thou marre here?

What can I tell where it lieth? goe your ſelfe: you will doe it better then I.

It is upon the cup-boord, or within the drawer: hold, carry theſe trenchers and the ſalt-ſeller: why ſtirreſt thou not?

I dare not goe before my maſter, leſt he be angry, or will chide me.

No force; thou haſt not onely deſerved to be ſhent, but alſo to be well beaten; and not without cauſe.

Well friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, je ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Je ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſerviettes de ces enfans : allez les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras de pot, et les ſaulcices dedans la lechefrée : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage : & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſoubz le ventre & par tout : crois moy ſi tu veux : ſi non, a ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres ? qui me fouëttera ?

Qui vilan ? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart : que brouilles tu icy ?

Que ſçay-je où elle eſt ? allez y vous meſme : vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette : tien, porte ces trenchoirs & la ſaliere : que ne te remuës-tu ?

Je n'oſeroy aller devant Monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, & me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas ſeulement merité d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté : & non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

I come from the Kitchin beneath, Sir.
Very well, you are a Cooke; well, we
will reckon together after dinner:
I owe unto you one, and this maketh two:
I will pay you all together
be sure of it: call unto me the Butler.
I am here, Sir. Goe set me abroach
the best peece of wine which is in the cellar.
Sirs, I pray you make good cheere;
be merry; you are welcome; cousin
I drinke to you with as good a heart as
ever I did when I have beene very dry.
Trule I pledge you with as
good a will as ever I came from
the schoole: doe you not beleeve me?
Yea verily, I beleeve you without
any other swearing: but doe me
reason; drinke all out for the like turne.
What cousin, doe you not remember
King Assuerus his banquet,
where every one drank as he listed,
and no body was constrained?
Oh, I cry you mercy; pardon me
if it please you; you have stopped
my mouth: now for all amends,
will you have a bit of this powdred beefe?
As it shall please you: truly it is
very good; it is tender and as short as

Je vien d'embas de la cuiſine, Monſieur.
Ah, vous eſtes vn cuiſinier : bien, nous conterons enſemble apres diſner.
je vous en doy une, & ceſte-ci ſont deux : je vous payeray le tout enſemble, ſoyez en ſeur : appellez moy le bouteiller.
Me voy-cy Monſieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui ſoit en la cave. Meſſieurs, je vous prie faites bonne chere : eſiouïſſez vous : vous eſtes les bien venus : je boy à vous d'auſſi bon cœur que je fei jamais quand j'ay eu bien ſoif.
Certes je vous pleigeray d'autant bon vouloir que je retournay j'amais de l'eſchole : ne m'en croyez vous pas ?
Voyre vrayment : je vous en croy ſans jurer aultrement : mais faites moy raiſon : beuvez tout, pour la pareille.
Comment couſin ? ne vous ſouvenez vous point du banquet du Roy Aſſuerus, où chaſcun beuvoit comme il luy plaiſoit, & que nul n'eſtoit conſtraint ?
Ah, je vous crie mercy : pardonnez moy s'il vous plaiſt : vous m'avez fermé la bouche : or ſus, pour toute recompence voulez vous un morceau de ce bœuf ſalé ?
Comme il vous plaira : certes il eſt fort bon : il eſt auſſi tendre & court que venai-

veniſon: give me ſome muſtard
What, Sir, you love muſtard
as I perceive: it will make you a red noſe,
and a crimſon face; take heed of it.
I will blot it out with a draught of malmſie.
By my faith it is a good meeter:
aske of what wine it ſhall pleaſe you
to drinke, ſpare it not, the vines
are faire. William, give here ſome bread:
take a ladder and ſee what wanteth
upon the boord; you will never learne
to ſerve: why doe you not ſet it
with a trencher-plate, and not with
the hand? I have told it you above a
hundred times: you learne nothing;
it is a great ſhame: hold, give this
platter of pottage unto the children, and
give them ſpoones: Peter, take up
my knife which is fallen under the table.
You doe nothing but play the wanton,
little fellow: I will tell your father,
why doe you not eat your pottage
whilſt they be hot? you are not hungry.
They are too hot; I have burned my
tongue and my lips; take them away.
If they be too hot, blow them.
Are thoſe your good manners, to blow
your pottage at the boord? where have you

leav-

venaiſon : baillez nous un peu de mouſtarde.

Et quoy beausire, vous aimez la mouſtarde comme je voy : elle vous ſera le nez rouge, & la face cramoiſiē: donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un traiçt de marvoiſiē

Par ma foy c'eſt bien rymé : demandez de quel vin qu'il vous plaira boire ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain : prenez une eſchelle, & regardez ce qu'il fault ſur la table : vous n'apprendrez jamais à ſervir : que ne le mettez vous avec une aſſiette, & non pas avec la main ? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien : c'eſt grand honte : tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuilliers. *Pierre*, levez mon couſteau qui eſt tombé ſous la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : je le diray à voſtre pere : que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chaud ? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chaud : je me ſuis bruſlé la langue, & les leures : oſtez-le.

S'il eſt trop chaud, fouflez-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de fouſler voſtre potage à la table ? où avez vous apprins

learned that? at our village, have ye not? give me ſome drink, and we will be friends.

Eat firſt a little, for you would be ſick: will you drinke faſting?

But I will not; give me ſome beere.

Hold the pot; hold it well; you ſpill; doe you not ſee what ye doe?

I knew it not that it was ſo full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much. John, fill him ſome drink; aske him what drink he will have.

What, will you drink Ale or Beere? why doe you not anſwer?

Fill me ſome Beere in this pot; fill this glaſſe; fill it not ſo full; fill no double beere, but of the ſmalleſt; for I am very drie; I cannot quench my thirſt.

Husband, I pray you pull in pieces that Capon, and helpe your neighbour; truly he eateth nothing; he is aſhamed.

Tarry a little wife, I have not yet taſted of theſe Cabages.

You cannot eat of them, for they be too much peppered and ſalted.

Ah, what pitie is that! it is the meat that I love beſt and it is marred; they ſay commonly in England,

apprins cela? en noſtre vilage, n'avez vous pas? donnez moy à boire, & nous ſerons amys.

Mangez un peu premierement, car vous ſeriez malade: voulez vous boire à jeune?

Non ſeray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez: ne voyez vous pas que vous faites?

Je ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, y a-il quelque choſe au pot?

Non pas beaucoup. Jehan, verſes luy à boire: demandez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire? de l'aſle, ou de la cervoiſe? que ne reſpondez vous?

Verſez moy de la cervoiſe en ce pot: emplez ce verre: n'emplez pas ſi plein: ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car j'ay grand ſoif: je ne peux eſtancher ma ſoif:

Mon mari, je vous prie de membrez ce chappon, & aidez voſtre voiſin: certes il ne mange rien: il eſt honteux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas encore gouſté de ces choulx cabus.

Vous n'en ſçauriez manger, car ilz ſont trop poyvrez & ſalez.

Ah, quelle pitié eſt-ce? c'eſt viande que j'aime le mieulx, & elle eſt gaſtée: on dit communément en Angleterre,

que

that God sendeth us meat, and the devill Cooks: oh what schullions.

My lover, taste a little of the turneps, and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them; are these roots well seasonea?

If you will eat of a good meat, cut of that legge of mutton stuft with garlick.

Give me rather of that Capon boyled with leekes; for I should smell of garlicke three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meat; now bring up the roſt; pull hither the shoulder of veale; it is well larded, it provoketh me to eat, truly: make roome to set the dishes; set that aside a little; cut that Turkey-cock in pieces; but let it be cold for the best; for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carver?

Yea forsooth Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer; take mine offer.

We are agreed; will you have this Hens wing, or the legge?

As for me I love the white of the henn; and you love the rumpe; doe I say true?

Yes

que Dieu nous en voye la vïande, & le diable les cuiſiniers : oh quelz ſouillons !

Mon amy, taſtez un peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Je ne m'en ſoucie point beaucoup : ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées ?

Si vous voulez manger d'une bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſ toſt de ce Chapon bouilli aux poureaux : car je lentiroye les aulx trois voire quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez nous maintenant le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour aſſeoir les plats : reculez un peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux : mais laiſſons-le car il eſt meilleur froid que chaud. (refroider

Monſieur, ſerray-je voſtre eſcuyer trenchant ?

Ouy dea monſieur, à ceſte condition, que je ſeray voſtre eſchanſon : prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſe ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : et vouz aimez le croupion : eſt-ce vray ?

Vous

You are a ſcoffer, as I perceive.

Peter, *fill me ſome wine, and of the beſt.*

What wine will it pleaſe you to drinke?

It is all one to me; give me claret wine; put water in it for it is too ſtrong to drinke without water; powre ſtill; hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you put too much water into your wine.

I ſhall not be ſo ſoone drunken.

What, will you be drunke? will you make your ſelfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me drunke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it as men ſay.

I am glad to ſee you merry.

What, an ounce of mirth is better then a pound of ſorrow, yea two, and make good weight: what ſay you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I have drunken: give me ſome wine, if there be any.

There is no more. Is there no more? goe fetch ſome; is the cellar ſo farre?

Sir, I drank yeſterday of the beſt French wine that is in all the Tavernes of London. Where is that?

At the ſigne of the Roſe,

Vous eſtes un gaudiſſeur, comme je voy : *Pierre*, verſez moy du vin, & du meilleur,

Quel vin vous plaiſt-il boire, Monſieur ? Ce m'eſt tout un : donnez moy du vin claret : mets de l'eau dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eau, verſez touſ-jours ; holla, c'eſt aſſez

Je ne boiray pas avec vous, car vous, mettez trop d'eau en voſtre vin,

Je ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'eſt le vin quim'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celui qui le boit, comme lon dit.

Je ſui bien aiſe de vous veoir joyeux,

Quoy ? une once de joye, vault mieulx qu'ne livre de melancholie, voire deux ; et à faire bon poidz ; qu'en dites vous ?

Comment les vouldriez vous peſer ?

Je vous le diray quand j'auray beu : donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ? allez en querir : la cave eſt elle ſi loin ?

Monſieur, je beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt-ce ?

A l'enſeigne de la Roſe,

at Temple-barre. Let us have a quart of it.

I had rather that you should say, a pint, what, will a quart serve among so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will doe this message; tell the good man of the Rose, that hee lend me of such wine which we drunk the other day at his lodging; and tell him, that if he doe not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it back againe: run quickly, are you there yet? are you not returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token; doe onely what I bid you: he will not faile, for he doth know me well.

Master N. my master sendeth me to you. praying you to send him a flaggon of the best wine you have.

Who is your master, my friend? I know him not, except he be such a one.

Doe you not know him? he is your next neighbour, which dwelleth on the other side of the street; he did drink on Saturday last with you in your cellar.

You say true; I remember it now: William.

What is your pleasure, master?

à Temple-barre. Ayons en une quarte.

J'aimeroye autant que vous diſſiez une pinte ; que ſervira une quarte entre tant de gens ? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez-ça *Iehan* ; vous ferez bien ce meſſage ; dites à l'hoſte de la Roſe, qu'il m'envoye de tel vin que nous beuſmes l'autre jour en ſon logis & dites luy que s'il ne m'envoyé du pareil que je gouſta y en ſon celier, nous le renvoyerons ; courez viſtement, eſtes vous encore là ? eſtes vous de retour ? Je n'arreſteray pas: mais à quelles enſeignes?

Il ne vous faut point d'enſeignes, faites ſeulement ce que je vous commande : il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'à envoyé par devers vous, vous priant de luy envoyer un flaſcon du meilleur vin que vous avez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy ? je ne le cognoy pas, ſi ce n'eſt un tel.

Ne le cognoiſſez vous pas ? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'aultre coſté de la rue : il beut Samedi dernier avec vous en voſtre cave.

Vous dites vray : il m'en ſouvient maintenant : *Guillaume.*

Plaiſt-il mon maiſtre ?

Fill him his bottle with wine, and of a fresh piece, for his masters sake.

Give me your bottle; come with me into the cellar, and you shall see it pierced; set abroach.

See what you doe; you spill; and wine spilled is not worth water; turne the tap; turne the cock; take the tunnell; dispatch a little, for I have great haste; they tarry for me. Hold, goe your way; and tell your master that there is the best I have.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended unto you, and sendeth you the choyce, and the flower of all his wines; and hath drunke to you.

Rince the glasse, that I may taste of it: how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better for that he hath sent us such good wine; he hath done to me the turne of a good friend.

Give me a cleane trencher: these chickens are too much roasted; open that pastie of venison; this Doe was very fat, was it not? You say true; it is the fattest that I have yet seene this yeare, yea a good while.

Bring us some sugred mustard

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'une nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre boutelle : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer: mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez : et vin reſpandu ne vault pas eau : tournez le robinet; la canelle, la fountenelle; prenez l'entonnoir : depeſchez vous un peu. car j'ay grand haſte ; on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites à voſtre maiſtre que voila du meilleur que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il ſe recommande a vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins ; & ſi à beu a vous.

Rincez le verre, & que j'en gouſte ; que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon ?

Il me ſemble fort bon ; je luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin ; il m'a fait un tour d'amy.

Donnez moy un tranchoir net : ces poulets ſont trop roſtis ; deſcouvrez ce paſté de venaiſon ; ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas ? Vous dites vray ; c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for the veniſon: Sir, doe not
miſlike me, if I be
bold in your houſe, for ſo am I.
You cannot be too bold here;
I pray you command as if you were
in your houſe for ſo are you aſſuredly,
and you ſhall doe me a pleaſure.
Give me ſome drinke in that goblet.
What, will you not have us to
ſee what, and how much you drinke?
you are a ſubtile fellow; you will deceive
folks, as you are wont.
Truly I did not thinke on it; you
imagine alwayes evill, where no good-
neſſe is to be had: but all is one.
For what laugh you? Wherefore do I laugh?
I doe laugh at your page, which hath
ſupped a cup of wine, and then wipeth
his bill as if he had not touched it.
Doth he not well? it is not the firſt that he
hath ſwallowed: he knoweth the trade well.
Miſtreſſe, ſhall I give you ſome cruſt
of this pie? ſhall I ſerve you?
As it pleaſeth you: I am well, God
be thanked; better then I deſerve.
Me thinketh that it is too much baked.
No forſooth, it is but well;
but it is great harme that the liquor

pour noſtre venaiſon : Monſieur, ne me
ſachez point mauvais gré, ſi je ſuy
privé en voſtre maiſon, car auſſi ſuy-je.

Vous ne ſçaurez eſtre trop privé ceans :
je vous prie commandez comme ſi vous eſtiez
en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous aſſeurément, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous
voyons qu'y et combien vous beuvez ?
vous eſtes un fin gallant : vous voulez tromper
les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas : vous
penſez touſ-jours mal, où il n'y a point
de bien : mais c'eſt tout un.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?
Je ri de voſtre page, qui vous a
hu né une taſſée de vin, & puis ſe
torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait-il pas bien ? ce n'eſt pas la premiere
qu'il a avallée : il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle vous donneray-je de la
crouſte de ce taſté ? vous ſerviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je ſuy bien, Dieu
mercy : & mieux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt un peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien :
mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out; but what remedie?

It is the fault of the Baker; I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black-birds rosted, the larks and the wood-cocks? set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good morsell cut some of these loynes. of the hare, dressed with a black sauce.

Vncle, here is too much meat; me thinketh that we be at a wedding.

I doe heare some body which knocketh at the dore; see who it is.

Michael, where be the Keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends; open the dore: I have beene here aboue halfe an houre; hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folks with him?

Fifteene or sixteene; what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir; come in Gentlewoman.

Sir, there is a Gentleman beneath,

which

s'ſt ainſi eſcoulée: mais quel remede?

C'eſt la faulte du patiſſier: je vouldroye qu'il l'euſt au ventre, toute entiere.

J'en ſeroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe?

Ouy mon mary: les merles ſont ilz roſtis? les alouëttes & les begaces? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'un bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

J'oye quelcun qui frappe à l'huis: voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs?

Elles pendent en un cleu derrierre l'huis.

Qui eſt la? Ce ſont amis: ouvrez l'huis: j'ay icy eſté plus d'une demie heure: voſtre maiſtre a-il diſné?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou ſeize: que vous plait-il? que diray-je, qui le demande?

Dites luy que c'eſt N.

Entrez Monſieur: entrez Madamoiſelle.

Monſieur, il y a en bas un gentil-homme

qu

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father, it is my godfather and my god mother.

Ah, lackrish, you know them well by the courtsies and lackrishnesse which they give you.

Gossip, you are welcome; and you also my sweet Gossip: how doe you?

So, so. Wherefore? have you beene sick?

Yea, and full sicke.

What sickenesse hath taken you?

Lack of money.

Oh, take heed of that disease; for lack of money is a paine which there is not the like: I know it well; I have proved it: but yet, what sickenesse have you?

None. God be thanked at this present, saving the tooth-ache; but I will heale it as soone as I come to my victuals: it is true, notwithstanding that I have had an ague a fortnight or three weeks, which hath much weakned me, and I feele yet some fit of it, because I have not broken my fast.

Where

qui vou droit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah, friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées & friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu : & vous pareillement commere : comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoy cela ? avez vous eſté malade ?

Ouy, & d'une mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur non pareille : je le ſçay bien : je l'ay eſſayé : mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents : mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres : il eſt vray, toutes-fois que j'ay eu la fiebure quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, & j'en ſens encore quelque attainte, acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Où

Where have you tarried so long?
from whence come you now?
Truly you are much to blame;
we have almost dined.
We come from the Court.
What newes at the Court?
Doth the King goe to hunting?
We have seene the Queene in her
Coach, which came from walking
out of the parke; and as she went to the
chappell to heare the service, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a requeſt:
the Queene hath taken it very gently,
truly, and hath given her her hand to kiſſe.
She is a very courteous Princeſſe,
God preserve her long unto us.
So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praiſe: she hath
kept us a long time in peace and
tranquillity, which ye have not
read in any chronicle of England,
that there hath beene any Prince since the
Conqueſt, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.
But in the meane time make me some

roome

Où avez vous tant demeuré ?
d'où venez vous maintenant ?
certes vous avez grand tort :
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour ?

Quelles nouvelles a la cour ?
le Roy va-il à la chasse ?

Nous avons veu la Royne en sa litiere, laquelle venoit de se pourmener du parc : & comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le Service, il y a eu une Dame de la cour assez ancienne, qui luy a presenté une requeste : la Royne la prinse bien humainement, certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est une Princesse bien courtoise, Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il : certes c'est une Dame digne de grande louänge : elle nous a gardé long temps en paix & tranquillité : ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince despuis la conqueste, qui ait entretenu ce Royaume en si longue & bonne paix : & quand je diroye despuis le *Brutus*. je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy un peu

de

roome: you occupie more roome then three others. doe you see what a paire of buttocks he hath?

It is well said, Gossip, make them to goe back for you have need of it: I thinke that you have a good stomack.

So have I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring unto him the broth of that capon which i have caused to be kept.

Sirs, I pray you doe not tarry for me, follow your enterprise: as for me I will make a Lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you never heare speake of Hunters breakfast, Lawyers dinner, Merchants supper, and drinking of Monks? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sack to thrust in so much meat?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is meere pitie that there is no more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him lend me one.

Have you no knife? Noe.

de place : vous tenez plus de place que trois autres : voyez vous quel feſſier il a ? reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez beſoin : je penſe que vous avez bon appetit, ſi je ne ſuy deceu.

Auſſi ay-je certes pourquoy mentiroy-je ? Voulez vous humer d'un bouillon ?

Apportez luy le broüet de ce chapon que j'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſſieurs, je vous prie ne m'attendez point : pourſuyvez voſtre entrepriſe : quant à moy je feray diſner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïſtes vous iamais parler du deſjuner de chaſſeurs, diſner d'Advocats, ſouper de Marchants, & collation de Moynes ? celuy qui fait tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le ſac pour mettre tant de viande ? quelle panſe eſt cela ?

Je croy qu'il eſt pire qu'un Epicurien. Il ſe trouve au monde de tels gouffres. C'eſt plus grand pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte un.

N'avez vous point de couſteau ? Non.

Coupez

Cut my finger, I will give you leave,
and I will not repent, neither any for me.
You are a hardy man, you goe
to be battell after the blowes are given.
George, *lend me your knife.*
It is not sharpe; it cutteth nothing;
it is blunt; I will goe whet it.
Give it me, I will make it cut well.
Gossip, I thinke you are yet
fasting, seeing you so pale.
What should I fast so long? I cannot
surely: I dranke this morning a draught
of malmesey, with a little toste:
I have drunke also some muscadell.

Elisabeth, *take all away; give us the fruit.*

Sirs, will you eat of a
Pike with a high-Dutch sauce?
what say you to a stewed Carp?
Oh Sir, it is too much: it would be excesse:
besides, you will put your selfe to too
great cost: let us spare for the poore.
Care you not for the charges,
it is dresst; set it them upon the boord,
and eat of it who will, without sparing.
I thinke that this Carp was an
ell long: is it of your pond?

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et ſi ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous eſtes un homme hardy: vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couteau.

Il n'eſt pas aigu: il ne coupe rien: il eſt rebouché; je le vay eſguiſer.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je penſe que vous eſtes encore à jeun, vous voyant ſi paſle.

Comment, jeuſneroye-je ſi tard? je ne ſçauroye certes: j'ay beu a ce matin un traict de marvoiſie, avec une petite roſtie: j'ay beu auſſi du Muſcadel.

Iſabeau, oſtes tout cecy; baillez nous le deſſert le fruict: apportez l'iſſuë.

Meſſieurs, voulez vous manger d'un brochet à la ſaulce d'Allemagne? que dites vous d'une carpe à l'eſtuvée?

Ah Monſieur, ceſt trop: ce ſeroit exces: et puis, vous vous mettriez en trop grands frais: eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens: il eſt dreſſé; mettez les ſur la table, & qui en vouldra en mange, ſans l'eſpargner.

Je penſe que ceſte carpe avoit une aulne de long: eſt elle de voſtre eſtang?

And that Pike is the greateſt and biggeſt that ever I ſaw; looke on this Whiting.

Now ſerve the fruit, lay here thoſe roſted peares, and the ſcraped cheeſe; ſet thoſe apples lower, can you not? they be peppins as it ſeemeth to me: did you ever ſee a fairer peppin?

I hold a pennie that it commeth out of Normandie.

No, no, it is growne in England.

Theſe tarts be cold, and the egge pies alſo: Miſtreſſe, will you have ſome cake? truly it is but dough; I would that the Baker had beene baked when he did heat the oven.

But ſo it is that this weather ſhould warne him to heat his oven well; for it is very cold, it ſnoweth and freezeth altogether: but the fault is ſmall.

It did raine now; Henry, *goe fetch ſome wood, and make a good fire; bring a buſhell of coales. Well maſter.*

Of Muſicke.

ROwland, ſhall we have a ſong? Yes indeed Sir: where be your bookes of Muſicke? for they be the beſt corrected.

They be in my cheſt; Katherine, *take the key of my cloſet, you ſhall find it*

Et ce brochet, c'eſt le plus grand et gros que je vey jamais: regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruict: mettes icy ces poires roſties, & le fourmage graté: mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous? ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous jamais plus beau capendu?

Je mettray un denier: je gageray un denier, qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi: Madame, voulez vous du gaſteau? certes ce n'eſt que paſte: je vouldroye que le fournier euſt eſté cuiçt, quand il chauffa le four.

Si eſt ce que ce temps le debvoit admonneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid, il neige et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite.

Il pluvoit maintenant. *Henry* allez querir du bois, et faites bon feu: apportez uo boiſſeau de charbon. Bien mon maiſtre.

De la Muſique.

Roland, aurons nous une chanſon? Ouy dea Monſieur, où ſont voz livres de muſique? car ce ſont les plus correctz.

Ilz ſont en mon coffre: *Katherine*, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little Till at the left hand:
behold, there be faire ſongs in
foure parts. Who ſhall ſing with me?
You ſhall have company enough; David
ſhall beare the Baſe; Iohn *the Tenor*,
James *the Treble, and I will keepe meaſure.*
Let us begin; James *take your tune*;
goe to: for what doe you tarry?
I have but a reſt. I am ready.
Rowland, *drinke before you begin,*
you will ſing with a better courage.
It is well ſaid, give me ſome whyte wine,
that will cauſe me to ſing clearer.
You muſt drinke greene wine. Yea truly,
to cauſe me to loſe my voyce.
Oh, ſee what a funnell! for he hath poured down
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!
I ſhould not be a ſinging-man, except I could
drinke well; and for feare we ſhould have
the throat drie, we wet the mouth
often: and among us ſingers,
we have a good receipt
for to be never drie; will you know it?
What is it I pray you? I would
faine learne it, but with ſmall coſt.
I will teach it unto you for a quart
of wine; is not that good cheape?

Truly

en un petit eſcrin à la main gauche : regardez, voilà de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy.

Vous aurez compagnie aſſez : *David* fera la baſſe-contre : *Jehan* la teneur; et *Jacques* le deſſus ; et je garderay meſure.

Commençons ; *Jacques*, prenez voſtre ton; or ſus : qu'attendez vous ? que vous fault-il?

Je n'ay qu'un ſouſpir. Je ſui tout preſt.

Roland, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'eſt bien dict : donnez moy du vin blanc: cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a, il a avallé. un quarte de vin ſans reprendre ſon halaine : ah quel compagnon eſt cela !

Je ne ſeroye pas chantre, ſi je ne beuvoye bien : et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvent : et entre nous aultres chantres, nous avons une bonne recepte (voir? pour n'avoir jamais ſoif : la voulez vous ſça-

Quelle eſt elle je vous prie? je la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enſeigneray pour une quarte de vin, n'eſt-ce pas bon marché ?

Truly thou haſt two quarts, and give it me in writing; ſhall I have it? You need no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile. For to quench well the thirſt, one muſt drinke often, and long draughts.

Is that the receit? goe, goe, with a murraine: I knew that above ten yeares agoe, yea twelve.

I that could not give you better phyſicke, then the ſame which I take for myſelfe; and it is all that I can doe.

Thou haſt a conſcience as large as a gray Friers ſleeve: if I ſhould doe that, I ſhould have the dropſie, with all the names in it, before a moneths end.

And I, if I ſhould not drink, I ſhould become as drie as a gammon of bacon hung in a chimney: therefore your nature and mine be contrary; and as I perceive, you cannot tell the ſong which begineth, I had rather goe without hoſen, then forbeare drinking: how doe you like it?

I pray thee let us have it. With all my heart: I goe to my chamber and fetch it. Truly he is a merry fellow.

Leonard,

Vrayment tu en auras deux, et baille la moy par eſcript, l'auray-je ?

Il ne vous faut point d'eſcript en cela: vous la retiendrez bien par cœur.

Dy donc je te prie, mais ſans tromperie.

Pour bien eſtancher la ſoif, il faut boire ſouvent, et à long traicts.

Eſt-ce la ta recepte ? et va, va, les fiebvres quartaines : je ſçay cela il y a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous Sçauroye bailler meilleure medecine, que celle que je prends pour moy-meſme : & c'eſt tout ce que je peux faire.

Tu as la conſcience large comme la manche d'un cordelier : ſi je faiſoye cela, je deviendroye hydropique, avec tous les noms en icelle, devant qu'il fuſt un mois.

Et moy, ſi je ne beuvoye, je deviendroye auſſi ſec qu'un jambon qu'on a pendu en la cheminée : parquoy voſtre nature & la mienne ſont contraires : et comme j'apperçoy, vous ne ſçavez pas la chanſon qui ſe commence, J'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes que ne boire point : que vous en ſemble ? Je te prie ayons la. De bien bon cœur : Je la vay querir en ma chambre.

Certes c'eſt un joyeux compagnon.

Leonard, *are the chestnuts rosted?*
Yea, Sir; Give them upon the boord.
Henry, *rise, and your sister also: what, you keepe table as long as we? Serve here, and see whether any thing wanteth upon the boord. But I pray you cut that cheese; you doe not make good cheere; you are not merry; this musicke doth not make you merry; goe to, let us laugh.*
Yes forsooth; truly I take in it as great delight as any of you.
There is a good song; I doe marvell who hath made it; doe you know? It is the maister of the children of the Queenes Chappell, a great Musitian.
What is his name?
Maister Edward. *Is he alive? I heard say that he was dead.*
It is already a good while agoe; it is at the least five yeares and a halfe, or more.
Truly it is pitie; he was a man of a good wit, a good Poet, a good fellow, and a great player of Playes.
Well, he is gone before, we shall follow him hereafter, faire and soft, when it shall please God.

God

Leonard, les marrons ſont ilz cuicts ?

Ouy, Monſieur ; Baillez les ſur la table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi : comment ? vous tenez auſſi longue a table que nous ? Servez icy & regardez s'il ne faut rien ſur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage : vous ne faites point bonne chere : vous n'eſtes pas joyeux : ceſte muſique ne vous reſjovit point : or ſus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.

Voila une belle chanſon : je me'ſmerveille qui l'a faite, le ſçavez vous.

C'eſt le maiſtre des enfans de queur de la chappelle de la Royne, grand muſicien.

Quel eſt ſon nom ? comment s'appelle-il? comment l'appelle on ?

Maiſtré *Edovard*. Eſt-il en vie ?

I'avoye oui dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage : il eſtoit homme de bon eſprit, un bon poëte : bon compagnon: & un grand jouëur de farſes.

Or bien, il s'en eſt allé devant, nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir quand il plaira à Dieu.

Parlon-

Let us ſpeake of the quick, and leave the dead.

Give me that ſheeps cheeſe; will you have of this French Angelot? it is yet greene.

It is more dainty, as may doe ſee; notwithſtanding I love it not, becauſe it is ſo fat; it is but butter and creame.

Taſte then of this parmiſon, of this hollandcheeſe; hold ſweet bitter.

Where is my Lackey? I did ſend him to fetch ſome Rheniſh wine, and I think that he lyeth by the way in the myre.

He is come againe, he dryeth himſelfe in the kitchin, becauſe he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it ſnoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with ſnow balles by the way.

I drinke unto all the company; thanking you that you have ſhewed unto me ſo much courteſie, as to have come to my houſe I am ſorry that I am not able to make you better cheere: but another time will come.

We doe thanke you Sir: what better cheere could you wiſh?

Take away the boord, and call the children to ſay grace; where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts.

Donnez moy ce formage de brebis : voulez vous de c'eſt angelot de France ? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme lon dit : toutes-fois je ne l'ayme pas, acauſe qu'il eſt ſi gras : ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſſez donc de ce parmeſan, ou de ce formage d'Hollande: tenez du beurre frais.

Où eſt mon lacquay ? Je l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et je penſe qu'il eſt demeuré en chemin en un bourbier.

Il eſt de retour : il ſe ſeiche en la cuiſine, acauſe, qu'il eſt tout movïllé.

Pleut-il ? Non Monſieur, mais il neige, greſle, & vente fort.

Je gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Je boy à toute la compagnie : vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon : je ſui marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere : mais une autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monſieur : quelle meilleure chere : ſçauriez vous ſouhaiter ?

Oſtez la table : & appellez les enfans pour dire graces : où ſont ilz ?

George,

George, take away this dish, can you not?
I cannot reach it, Stand away:
you can doe nothing; you are good
but to play, drinke eat and sleepe.
Father, doth it please you that I say grace?
Tarry yet a little, that all be taken away:
now say, and without misse.
Eternall Father, &c.
Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you have learned for your money.
What shall I say father? a sentence,
a proverb, a fable, a paradox,
an Epigram, or an apothegme?
Say what you list, briefe and short.
For one pleasure a thousand sorrowes.
It is very well and truly said;
you are a faire child, and of great hope:
come neere to me,
that I may reason with you; feare not.
What booke doe you read at schoole?
My master readeth unto us
Terence, and Virgil, and other books.
Who is the captaine of your schoole?
H. S. the best learned.
I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.
Now, have you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous ?
Je n'y peux advenir. Oſtez vous :
vous ne ſçavez rien faire : vous n'eſtes bon
qu'a jouër, boire, manger, et dormir.
Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces ?
Attendez encore un peu que tout ſoit oſté :
dites maintenant, & ſans faillir.
Pere eternel, &c.
Recitez maintenant quelque beau diction
ou ſentence, afin que nous voyons
que vous avez apprins pour voſtre argent.
Que diray-je mon pere ? une ſentence,
une proverbe, une fable, une paradoxe,
une epigramme, ou une apothegme ?
Dites ce que vous vouldrez, brief et court.
Pour un plaiſir, mille douleurs.
C'eſt treſ-bien & veritablement dict :
vous eſtes un beau filz, & de grande eſperance :
approchez vous un peu de moy.
afin que je deviſe avec vous : ne craignez point
Quel livre liſez vous a l'eſchole ?
Mon maiſtre nous lit
Terence, et Virgile, et autres livres.
Qui eſt le capitaine de voſte eſchole ?
H. S. le plus ſçavant.
Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere :
c'eſt un honneſte gentil-homme certes.
Or ſus, avez vous aſſez deviſé

avec

with that boy? let us waſh after dinner:
let us waſh all together I pray you:
Gentlewoman, come neare:
you are very ſtrange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your houſe, for ſo are you:
ſpare nothing that I have,
and you ſhall doe me pleaſure indeed.
I thanke you with all my heart;
I know not when I ſhall be able
to recompence you for ſuch courteſie
which you ſhew me dayly;
I am here ordinarily at dinner
and ſupper.
I am aſhamed truly.
Gentlewoman, it pleaſeth you to ſay ſo;
you cannot come ſo often,
but you are the better welcome:
let us goe take the ayre of the fire,
I begin to waxe cold: goſſip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a fagot on the fire: blow.
Husband, you will ſet the chimney
on fire, except you take heed.
I will not (my ſhe love) for it is therein
already; at the worſt it is a fire.
It is time to depart, for they have rung

twice

avec ce garçon? Lavons apres diſner:
lavons tous enſemble je vous prie:
Ma damoiſelle, approchez vous:
vous eſtes fort eſtrange: je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans, comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous:
n'eſpargnez choſe que j'aye:
& vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Je vous remercie de bien bon cœur:
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement:
je ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſouper.

J'en ay grand honte, certes.

Madamoiſelle, il vous plaiſt de dire ainſi:
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë:
allons prendre lair du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, où eſtes vous?
mettez encore un fagot au feu: ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye: car il y eſt
deſia: au pis aller, c'eſt une amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twice to evening prayers: ſhall we goe?
Have you ſo great haſte, let us warme us firſt, and then we will goe all together, and lively.
By your leave: we will take our leave of you; thanking you heartily for our good cheere.
Will you be gone in good earneſt?
Yea, if it pleaſe you; it is time.
As it pleaſe you; ye are free.
God give you a good and long life, Sir, and all your company.
A good and long life God give unto you.
God be with you goſſip, till we ſee you.
They be gone: let us follow them.
God be their guide to the vintage, and they ſhall eat ripe grapes.

For to aske the way.

God ſave you, maſter Iohn.
Sir, God give you a good and long life.
How doth your health ſince that I ſaw you? So, ſo.
Me thinketh that you are not ſo well as you were wont, or I am deceived.
How know you that?
By your face, which is ſo pale.

deux fois à veſpres : irons nous ?

Avez vous ſi grand haſte ? chauffrons nous bien premierement, & puis nous irons tous enſemble, et de hait.

Ne vous deſplaiſe : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de noſtre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon eſcient ?

Ouy, s'il vous plaiſt : il eſt temps.

Comme il vous plaira : vous eſtes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monſieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commére, juſques au revoir,

Ilz s'en ſont allez : ſuyvons les.

Dieu les conduiſe en vandanges, et ilz mangeront des raiſins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maiſtre *Jehan.* (longue.

Monſieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment ſe porte la ſanté deſpuis que je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien comme vous ſouliez, ou je me trompe.

A quoy l'appercevez vous ?

A voſtre face, qui eſt ſi paſle.

I have had five or sixe fits of an ague, which hath much weakned me, and hath taken away all my stomacke.

It is an evill sickneſſe: Whither ride you ſo ſoftly?

To London to Bartholomew *Faire.*

And I alſo: if it pleaſe you we will goe together for better aſſurance.

It pleaſeth me very well; but you ride a little too faſt for me and my horſe.

Let us ride as you will, it is all one to me, for my horſe ambleth very eaſily, whereby I doe the better.

And mine doth trot too hard, and worſe for me: let us goe in Gods name.

Who be they that do goe before us?

I know them not truly; they be Merchants: let us prick our horſes for to overtake them; for I am afraid that we be out of our way.

We be not, be not afraid; yet it is good to aske it.

Aske of that Shepheardeſſe.

My ſhe-friend, where is the right way hence to N? Right before you Sir, turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

Jay eu cinq ou ſix acces de fiebvrē qui m'ont fort debilité: et m'ont oſté tout appetit.

Ce'ſt une maulvaiſe maladie: où chevauchez vous ſi bellement?

A Londres, à la foire de la Barthelemy.

Et moy auſſi: ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grand aſſeurance.

Il me plaiſt fort bien: mais vous chevauchez un peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout un, car mon cheval amble bien aiſément, dont je m'en trove mieux.

Et le mien trotte trop dur: et pis pour moy: or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulz-là qui vont devant nous?

Je ne les cognoy pas certes: ce ſont marchants: piquons un peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur: toutes-foïs il eſt bon de le demander.

Demandes-le à ceſte bergere.

M'amye, où eſt le droit chemin d'icy à N? Tout droit devant vous, Monſieur: ne vous forvoyant ny à dextre ny à à ſeneſtre, juſques à ce que vous veniez à un hault orme, alors tournez à gauche.

How many miles have we hence
to the next village? tell me without lying.
Two miles and a halfe and a little more.
Now let us goe at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told us; it is very dusty:
the dust doth put out mine eyes.
Take this taffata to hold
before your face, and it will
keepe you from the dust and sunne.
It is not need, for the sunne
goeth downe; therfore I am afraid that
we come not by day-light unto the towne.
Yes forsoth; but the worst is, that this
way is dangerous because of theeves:
they did rob the other day a rich Merchant
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed
except we take heed.
I see the steeple of the towne, or a towre
if I be not deceived; let us take courage.
It will be late before we come thither:
I doubt that we may not enter in.
Yes forsooth: they doe not shut the
gates before nine at the least.
It is the better; for I would
not gladly lye in the suburbs.
Nor I neither: let us aske of these folks

for

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village ? dites moy ſans mentir.

Deux lieuës et demie, et un peu plus.

Allons maintenant à l'aiſe, car je ſuy hors de doubte : j'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé : il fait bien pouldreus : la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre devant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil.

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil s'en va coucher : parquoy jay peur que nous ne ſoyons pas de jour a la ville. Sauf voſtre grace : mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux a cauſe des brigands : ou deſtrouſſa l'autre jour un riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit : ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé ſi nous ne nous donnons garde.

Je voy le clocher de la ville, ou une tour ſi je ne ſuy deceu : prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions là : je doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car je ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy auſſi. Demandons à ces gens

for the beſt Inne of this towne.
Take no care for that:
I know well the beſt lodging of the towne:
it is the Swan at the great market-place,
right over againſt the Croſſe, or the Crane.
Let us make haſte I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am ſo weary, that I cannot
goe further: furthermore,
my horſe halteth. I do think that a naile
doth prick him, or is hurt upon the back;
and beſides, this pavement is ſo hard,
that it bruſeth me altogether,
Let us enter in then.

To aske Lodging.

GOd ſave you my friend.
God give you a good evening, Sir.
Shall we lodge here within for this night?
Yes forſooth Sir: how many be you?
We be ten of a company.
We have lodging enough for three times
as many: light downe when it
will pleaſe you; you ſhall be well uſed.
Have you a good ſtable, good hay,
good oates, and good litter? but above all,
have you good wine? and all will be well.

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous ſouciez point pour cela : je ſçay bien le meilleur logis de la ville : c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous un peu je vous prie; car on leve le pont-levis.

Je ſuy tant las, que je ne ſçauroye paſſer plus oultre ; outre-plus, mon cheval cloche, je penſe qu'il eſt enclové, ou bleſſé ſur le doz ? Et puis, ce pavé eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander Logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur. Logerons nous ceans pour ceſte nuict ?

Ouy dea, Monſieur : combien eſtes vous ? Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira : vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable, bon foin, bonne avoine, et bonne litiere ? mais ſur tout, avez vous de bon vin? & tout ira bien.

The beſt in the towne, you ſhall taſte of it.
Have you any thing to eat?
Sir, light downe onely;
you ſhall lack nothing, truſt me.
Uſe us well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirſt.
Sirs, you ſhall be very well uſed,
and your horſes alſo, doubt not of it.
It is well ſaid, rub well my horſe
when you have taken off his ſaddle:
undoe his taile; give unto him good
litter; take his halter which is in the
purſe of the ſaddle: if he hath none,
buy you one, and then I will reſtore you
your money, and ſomewhat to drinke.
Sir, there ſhall be no fault:
hath your horſe drunke? ſhall I water him?
No, doe not water him ſo ſoone;
for he is yet too hot; you
would cauſe him to take the glaunders:
walke him a little, and when he
hath eaten ſomewhat, you ſhall
bring him to the water ſide; ſee if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the ſadale-bow; pull off my boots,
and make them cleane, then put my
boot-hoſe and my ſpurres within.

Le meilleur de la ville : vous en gouſterez
Avez vous quelque choſe à manger ?
Monſieur, deſcendez ſeulement, (moy.
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en
Traitez nous bien, car nous ſommes
laſſez, & demy morts de faim et de ſoif.
Meſſieurs, vous ſerez bien traitez,
et vos chevaulx auſſi, n'en doubtez point.
C'eſt bien dict : frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez deſſelé :
deſtrouſſez ſa queuë : faites luy bonne
litiere : prenez ſon licol qui eſt en la
bourſe de la ſelle : s'il n'en a point,
achetez en vn, et puis je vous rendray
voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.
Mouſieur, il n'y aura point de faulte :
voſtre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?
Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt,
car il eſt encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :
pourmenes-le un petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menerez a l'abreuvoir : regardez ſi
les ſangles ne ſont point rompuës :
apportez ma bougette qui pend
à l'arçon de la ſelle : tirez mes bottes,
& nettoyez les. puis mettez mes
tricouſes & mes eſperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? Thou sayest well: thou art a good fellow: goe to, let us goe: I am ready; goe to, let us wash hands: we shall not sup except we have it.

I goe to supper to the towne: if any body aske after me, you shall find me at the Treasurers house; or else tell them that I will come straight after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heed for pricking him. Sirs, doe not forget to drinke to me, and I will pledge you all; doe you heare?

Truly you are too blame to breake such good company: is it well done by you? There is no remedy, I will keepe you company to morrow all the day long.

What folks be there within?

They be guests. Of what Countrey?

They be Londoners; will it please you to sup with them? It is all one to us.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good cheere, and spare not the wine, it is hot:

Drawer, draw a pint of claret wine,

Il ſera fait : vous plaiſt-il maintenant
venir ſouper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon ; or ſus, allons ;
je ſuy tout preſt : ça, lavons le mains :
car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.
Je m'en vay ſouper à la ville :
ſi quelcun me demande, vous me
trouverez en la maiſon du threſorier :
ou bien dites leur, que je reviendray
incontinent apres ſouper : eſcoutez,
demain au matin devant que d'abreuver
mon cheval, menez-le au mareſchal, et
qu'il ſe donne garde de l'enclovër.
Meſſieurs, n'oubliez pas de boire à moy,
& je vous plegeray tous : oyez vous ?
Certes vous avez grand tort, de rompre
ſi bonne compagnie : eſt-ce bien fait à vous ?
Il n'y a remede, je vous tiendray
compagnie demain tout le jour.
Quels gens y a-il là dedans ?
Ce ſont hoſtes. D'où ſont ils ?
De Londres : vous plaiſt-il ſouper
avec eulx ? Ce nous eſt tout un.
Bon prou vous face Meſſieurs.
Grand mercy mon hoſte :
Je vous prie faïtes bonne chere, et
n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud :
Sommelier, tirez une pinte de vin claret,

pour

that they may not taſte of it:
My gueſts, how doe you like this wine?
hath it not { a good taſte? / a faire colour? }
what doth it lacke? is it not worth
the drinking? tell me your mind.
It is faire and good: where is my hoſteſſe?
She will come anon; make good cheere
in the meane time of ſuch things as you have:
you ſhall be better entertained another time.
We be very well mine hoſt,
we thanke you of your courteſie.
Sir, I drinke to you, carouſe.
I loue it out of your hand, mine hoſt, I
pledge you with all mine heart, and lively.
Sir, will it pleaſe you to give me leave
to drinke to you? Sir, I drinke to you.
I thanke you an hundred thouſand times.
I thinke I have ſeene you
ſometime, but I doe not remember
well where; me thinketh to be at N.
Yea truly, I am of London.
It will not diſpleaſe you if I aske
your name; let it not be any diſpleaſure
unto you if I aske your name: ſhall I be
ſo bold as to aske your name?
How doe men call you?

What

pour leur en donner à taſter :
Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin ?
n'a-il pas { bon gouſt ? / belle couleur ?
que luy faut-il ? ne vault-il pas bien
le boire ? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon : où eſt mon hoſteſſe ?

Elle viendra incontinent. faites cependant
bonne chere de ce que vous avez :
vous ſerez mieulx traitez une aultre fois.

Nous ſommes treſ-bien mon hoſte,
nous vous remercions, de voſtre gentileſſe.

Monſieur, je boy à vous d'autant.

Je l'ayme de vous mon hoſte : je vous
plegeray de bon cœur, & de hait.

Monſieur, vous plaiſt-il me donner congé
de boire à vous ? Monſieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me ſouvient pas
bonnement où : il m'eſt advis que c'eſtoit à N.

Ouy certes : je ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi je demande
voſtre nom : ne vous deſplaiſe ſi je
demande voſtre nom ; ſeray-je
ſi hardy de demander voſtre nom ?

Comment vous appelle-on ?

Comment

What is your name?

Sampſon: *I am called* Sampſon; *men doe call me* Sampſon.

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Marſhes.

You ſay true: I know you very well: how doth your health?

As you ſee: How doe you?

As your friend; ready to doe you pleaſure; ready to doe you ſervice.

I thanke you of your good will; from whence come you now?

From beyond the ſea; from France; out of Flanders; from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none good. How ſo?

The civill warre is there ſo enflamed, that the father is againſt the ſonne, and the ſonne againſt the father; and are ſo mad, that they draw their ſwords againſt their proper bowels.

God preſerve us from civill warres, for it is an evill ſcourge. Is that true, which I have heard long ſince?

What Sir? That they have done ſuch a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yeſternight by a poſt.

Comment vous appellez vous ?

Sampſon : je m'appelle *Sampſon* ; on m'appelle *Sampſon*.

De quel lignage eſtes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien : comment ſe porte la ſanté ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez-

Comme voſtre amy : preſt à vous faire plaiſir : preſt à vous faire ſervice.

Je vous remercie de voſtre bon vouloir : d'où venez vous maintenant ?

De là la mer : de France : de Flandres, d'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civile y eſt tellement enflammée, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere : & ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leur eſpees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerve de la guerre civile, car c'eſt un mavais fleau : eſt-il vray ce que j'ay ouïdire n'y à pas long temps ?

Quoy Monſieur ? Qu'on a fait un ſi grand meurtre à Paris ?

Cela ne ſçay-je pas : quand vindrent les nouvelles ? hier ſoir par un poſte

O immortall God, how men be unconſtant! well one muſt have patience; we ſhall have peace and reſt, when it ſhall pleaſe that good God.

What newes do men report in this towne?
What newes doe you heare?
What good do men ſay?
What newes ſay you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To goe to Bed.

SIrs, by your leave,
I am ſomwhat ill at eaſe.
Sir, if you be ill at eaſe,
goe and take your reſt; your chamber is ready: Iane, *make a good fire in his chamber, and let him lack nothing.*
My ſhe friend, is my bed ready? is it good? Yea, Sir. See that it be a good feather-bed, the ſheets be all cleane, and the pillow-beere.
Pull off my hoſen, and warme well my bed, for I am very ill at eaſe: I ſhake as a leafe upon the tree: warme my kerchiefe, and bind my head well: ſoft, you tye it

O Dieu immortel, que les hommes ſont inconſtans ! bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?
Qu'oyez vous de nouveau ?
Que dit-on de bon? que dites vous de bon?
Que dites vous de noveau ?
Quelles novelles ? Tout va bien.
Je ne ſçay rien de noveau : rien que bon.

Pour aller au Lict.

MEſſieurs, ne vous deſplaiſe, Je me trouve un peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer : voſtre chambre eſt preſte : *Jehanne*, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amye, mon lict eſt-il faict : eſt il bon ? Ouy, Monſieur. Voyez que ceſt un bon lict de plume : les linceulx ſont tous blancs, et la taye d'oreiller.

Tirez mes chauſſes, et baſſinez bien mon lict, car je ſuy bien mal diſpoſé : je tremble comme la feuille ſur l'arbre : chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte. holla, vous ſerrez

to hard; bring me a pillow,
and cover me well; draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot? where is the
draught? where be the privies?
where be the jakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way; goe up
straight; you shall find them
at the right hand; if you see them not,
you will smell them well enough.
Sir, doe you lack any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend, put out the candle,
and come neere to me.

I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I have my head too low; lift up a little
the bolster, I cannot lie so low;
my she friend kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, are you not sicke,
seeing that you speake of kissing;
rather to die, then to kisse unchastly
a man in his bed, neither in other place;
take your rest in Gods name; God give
you good night and good rest.

trop fort : apportez moy un oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'une eſpingle :
où eſt l'urinal ? où eſt chambre baſſe ?
où ſont les privez ? où ſont les retraits,
monſtrez les àu garçon.

Suivez moy lacquay, & je vous
monſtreray le chemin : montez là hault
tout droit : vous les trouverez
à la main droit : ſi vons ne les voyez,
vous les ſentirez bien.

Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe ?
eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe ?

Ouy m'amye, eſtaingnes la chandelle,
et approchez vous en peu de moy.

Je l'eſtaindray quand je ſeray hors
de la chambre : que vous plaiſt-il ?
n'eſtes vous point encore bien ?
j'ay la teſte trop baſſe haulſez un peu
le traverſaine, je ne ſçauroye coucher ſi bas :
m'amye. baiſez moy une fois,
& jen dormiray mieulz.

Dormez, dormez ; vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer :
plus-toſt mourir que de baiſer impudiquemẽt
un homme en ſon lict, n'y aultre part :
repoſez de par Dieu : Dieu vous doint
bon nuict & bon repoz.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not time to rise? what is it a clock? It is one of clock: it is two, &c. Boy, bring some light quick: make some fire that we may rise. Cry more loud, he heareth you not. Here I am Sir, what is your pleasure? it is not day-light yet a good while: you may well sleepe two good houres before it be day. Goe, goe, kindle the fire: thou wilt make us as sluggish, and as good husbands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry in bed that listeth, as for me, I have too much businesse. Where is the horse-keeper? goe tell him that he lead my horse to the river, when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, saddled, and trust his taile, that he will let him drinke well, and then let him give him a peck and a halfe of oates: goe buy me a dosen of silke points. The oylet holes of my hosen are broken: lend me your bodkin. Are you up Sir? Yea.

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous ? n'eſt-il pas temps de lever ? quelle heure eſt-il ?

Il eſt une heure ; il eſt deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viſte : fay du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſieur, que vous plaiſt-il ? il n'eſt pas encore jour de long temps : vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour.

Va, va, allume le feu : tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy : ſeiche ma chemiſe que je me leve : demeure au lict qui voudra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier ? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la riviere : quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, peigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, & puis qu'il luy baille un picotin et demy d'avoine : allez moy acheter une douzaine d'eſguilletes de ſoye. Les oeillets de mes chauſſes ſont rompus : preſtez moy voſtre poinçon.

Eſtes vous debout Monſieur ? Ouy.

Is it not time? It is not late:
the Merchants have not yet opened
their ſhops, neither unfolded their
ware: make your ſelfe ready at eaſe.
We goe to Church, prepare in the
meane while ſome good thing to breakfaſt.
What ſhall I prepare for you? it is
to day a fiſh-day. How?
It is Saint Bartholmewes *even:*
it is the even of Saint N.
it is a day of faſting; it is faſting day.
I did not thinke on it truly: I knew
not that it had beene faſting day; it is al one,
prepare us a dozen
of new laid egges roſted in the imbers:
new hot cakes, and ſweet butter.
Let us goe ſirs, are you ready?
Truly here is a faire and rich towne;
behold what faire ſtreets, and faire houſes:
there is a faire temple; a faire Church;
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man.
What gentleman is that?
He is the nobleſt,
the hardieſt,
the moſt honeſt, } *of the country.*
the wiſeſt,
the richeſt,

n'eſt-il pas temps ? Il n'eſt pas tard :
les marchands n'ont pas encore ouvert
leur boutiques, n'y deſployé leur
marchandiſe : abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis
quelque choſe de bon pour deſjuner.

Que vous appreſteray-je ? il eſt
au-jour-d'huy jour de poiſſon. Comment ?

C'eſt la veille de S. *Barthelemy* ;
c'eſt la veille de ſaint N.
il eſt jour de juſne.

Je n'y penſoye pas certes ; je ne ſcavoye
pas qu'il fuſt jeune ; ceſt tout un ;
appreſtez nous donc une douzaine
d'œufs frais roſtis à la braiſe :
des gaſteaux chauds, et du beurre frais.
Allons Meſſieures, eſtes vous preſts ?

Certes voi-cy une belle et riche ville :
voyez les belle rues et belles maiſons :
voi-là un beau temple ; une belle egliſe ;
voi-là une belle fille, une belle femme,
un bel homme.

Quel gentil-homme eſt-cela ?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du païs.

the most humble,
the most courteous,
the most liberall, } of the country.

What Man is that?

He is the proudest,
the most covetous,
the greatest boaster,
the most jealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest giver
of good morrowes, } of the towne.

What Woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest. } of the street.

What Maiden is that?

She is not a maiden:
she is married;
she is not married;

she

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal, } du païs.

Quel homme eſt cela?

C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couärd,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur de bon jours. } de la ville.

Quelle femme eſt cela?

Ce'ſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honneſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe, } dela ruë.

Quelle fille eſt cela?

Ce n'eſt pas une fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

ſhe

elle

She is betrothed:
She is a widdow:
She is a good housewife:
She hath a good dowrie:
She hath a good marriage.
What hath she for her marriage?
She hath vertue and honestie;
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the bishop of N.
There is a faire grave:
a faire and rich sepulchre: let us
read the Epitaph; let us see these armes.
Now let us returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lack.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
See if I have any thing that fitteth you;
I will sell you as good cheape
as any within London; come in.
Have you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I have very faire and good:
the best of the towne: yea in England:
of what colour doe you lack?

Browne,

elle eſt fiancée :
elle eſt veufve :
elle eſt bonne meſnagere :
ell a un bon douaire :
elle a bon mariage.
Qu'a elle en marriage.
Elle a vertu & honneſteté :
n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.
Qui eſt icy enterré ? enſeveli ?
C'eſt l'eveſque de N.
Voy-là un beau tombeau: une belle tombe: un beau & riche ſepulchre : liſons l'epitaphe ; voyons ces armoiries.
Retournons maintenant au logis pour deſjuner, et puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez ſi j'ay quelque choſe qui vous (duiſe : je vous feray auſſi bon marché qu'homme qui ſoit dans Londres : entrez,
Avez vous des querzeaux teinture de Flandres, ou de Paris ?
Ouy Monſieur, j'en ay de fort beaux & bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre: de quelle couleur en demandez vous ?

Brun

browne, gray, orenge tanny, red, white,
yellow, violet, changing, or blew? I have
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black?
I pray you doe not over-sell it.

Will you but a word? it shall cost
you a crowne a yard; is it not good cheape?

It is too much; I will give foure shillings.

It is too little truly, I should lose in it;
it cost me more; take the whole piece
for sixe pounds sixteene shillings;
it is but foure shillings sixe pence
halfe penny the yard; will you have it?

It is too deare, how many yards
be there? You shall see it measured;
there be xxxvij. elles and a halfe,
and a halfe quarter, and good measure.

I will give sixe pounds at the last
word; I have forsaken as good
as this, and better cheape
by a groat in an ell, beleeve me

You should take it; but I promise you,
that except you were my customer,
you should not have it under
sixe pounds xv. shillings sterling;
but seeing it is you, I doe bate you aboue
nine shillings on the piece, assuredly:
I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? J'en ay de toutes couleurs, & à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ? je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous coustera une escu l'aulne n'est-ce pas bon marché?

C'est trop ; j'en bailleray quatre shelins.

C'est trop peu certes : j'y perdroye ; il me couste plus ; prenez la piece entiere pour six livres seize shelins ; ce n'est que quatre shelins six deniers & maille l'aulne, le voulez vous savoir ?

C'est trop cher ; combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer ; il y en a vingt sept aulnes et demie, et un demy quartier, à bonne mesure.

J'en donneray six livres tout au dernier mot : j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'un gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promets-ja que si vous n'estiez mon chalant & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze shelins : mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf shelins sur la piece, asseurement : je pense que vous ne voudriez pas

ma

my losse: and truly if you refuse it, no man in the world shall have it for the price; yea if it were my brother.

Well you shall bate me those ten pence, for to make a round reckoning.

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me; white money is as good to me as gold: but truly you are too hard; nevertheless, I had rather leese in it then send you away; I hope that another time I shall have your money sooner then another; shall I not?

Yea indeed; I will not forsake you for another; I would I had here a porter, a pack-bearer; for I must buy many other things and my lodging is farre off, which irketh me.

What lack you more?

A peece or two of Velvet and Chambled.

I have none truly; but goe to the next shop at the other side of the street, and he will let you have it better cheape for my sake.

Sir, what lack you? doe you seeke for any good velvet, sattin, damask, fustian, worsted, buckram,

sarsenet,

ma perte : et certes ſi vous le refuſez, perſonne du monde ne l'aura pour le prix ; voire fuſt-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas a dix deniers.

Je vous payera en bon or, & de poids.

Ce m'eſt tout un : la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or : mais certes vous eſtes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous eſconduire : j'eſpere que j'auray une aultre fois de voſtre argent pluſ-toſt qu'un aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour un aultre : je vouldroye que j'euſſe icy un crocheteur, un portefaix, un faquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choſes, & mon logis eſt loin d'icy, ce qui me faſche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot.

Je n'en ay point certes ; mais allez à la prochaine boutique de l'aultre coſté de la rue, & il vous fera bon marché pour l'amour de moy.

Monſieur, que demandez vous ? cherchez vous de bon veloux, ſatin, damas, fuſtaine, oſtade, bougran-

taffe-

ſarſenet, or any ſort of ſilke cloth:
what will you have? you ſhall have good cheap.
That prentice hath a good tongue;
he waiteth for his maſters profit.
Shew us a piece of black velvet.
Well, I will: ſee, is it not good?
did you ever ſee the like?
Have you not better?
Yes forſooth, but it is of greater price.
I care not what it coſteth,
if it be good and laſteth well.
Here is the beſt velvet which you
ever did handle.
You will make me beleeve ſo:
I have ſeene better and worſe too;
doe not unfold it all:
I have had the ſight of it; it ſufficeth.
There is no hurt; he which hath
unfolded it, ſhall fold it up againe well enough,
for a knaves paine is not to be ſet by.
What ſhall I pay for a yard?
Twenty ſhillings. You hold it too high.
No truly; for it is not poſſible
to find better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
give you ſo much, for it is beyond reaſon.
What will you give for it, that I may
ſell, and have your handſell?

taffetas, ou aucune sortes de draps de soye ? que voulez vous ? on vous fera bon marché.

Cest apprentif a bonne langue : il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy une piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, ne'st il pas bon ? en veistes vous jamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste, pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniastes jamais.

Vous le me voulez faire à croire : j'en ay veu de meilleur, & de pire aussi : ne le desployez pas tout : j'en ay eu la veuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a desployé, le repliera bien apres : peine de villain n'est pour rien contée.

Que me coustéra la verge ?

Vingt solz sterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais je n'en donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler ? à fin que je vende, & que j'aye vostre estreine.

I truſt that you will bring me good luck.

I will give ſeventeene ſhillings at one word; ſhall I have it? No truly; I cannot affoord it at that price, you know well, one need not to tell it you; it coſteth me more then you doe offer me; I ſhould loſe too much, and you wiſh not my loſſe.

How ſell you the two pieces together, and let us have but a word?

Will you but one word? you ſhall pay two and thirty pounds, as much in one word as in an hundred; you ſhall not abate a halfe-penny.

No, no; you are too deare: tell me the laſt word, and doe not cauſe me to tarry ſo long.

Sir, I have told it you; I am a man of one word; I cannot utter it for leſſe, except I would loſe.

Seeing that you are a man of one word, we muſt goe to other places, for you ſet your ware out of reaſon.

Goe whither it will pleaſe you in Gods name; ſeeke for your beſt; I had rather another doe get in it then I ſhould loſe; yet I may aſſure you of one thing, that if

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.

J'en bailleray dix ſept ſhelins tout en un mot: l'auray-je? Non certes: je ne le peux vendre â ce prix, vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire il me couſte plus que vous ne m'offrez: j'y perdroye trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faïtes vous les deux pieces enſemble? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot? ous en payerez trente deux livres, autant en un mot, qu'en un cent: vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non; vous eſtes trop cher: dites moy le dernier mot: & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monſieur: je le vous ay dit: je ſuy homme d'une parole: je ne le ſçauroye vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre danrée hors de raiſon.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu: cerchez voſtre mieulx: j'aime autant qu'un aultre y gaigne, que ſi j'y perdroye - mai je vous peux aſſeurer d'une choſe, que quand

you should goe to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penny-worth as
I offer unto you: notwithstanding, if
you find no better, come againe;
you know my price, and my mind.

Your price is not for us.

Wel, at your commandement;
you know what you have to doe.

Well, seeing that we cannot
agree of the priee, farewell;
have me commended; we goe somwhere else.

At your good pleasure; if I could
let it goe for a lesser price, you should have it
as soone as any man in the world;
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They goe away; they be gone.

Let them goe; let them run,
they be calves; when they have
run their belly full about the Faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth unto me, that the velvet
is very good; if we doe refuse it,
we shall not finde easily such
for the price: let us aske him
if he will bate the forty shillings.

Shall we take it? Yea, if you doe

beleeve

vous iriez par toutes boutiques et magaſins de Londres, vous ne trouverez pas un tel offre que je vous fay : toutes-fois ſi vous ne trouvez mieulx, retournez : vous ſçavez mon prix, et mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, à voſtre commandement : vous ſçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix ; adieu, je me recommande ; nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir : ſi je le pouvoye laiſſer à moindre prix, vous l'auriez auſſi-toſt qu'homme du monde : meſmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en ſont allez.

Laiſſez les aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien joyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix : demandons luy s'il veult rabbatre les quarante ſhelins.

Le prendrons nous ? Ouy, ſi vous m'en

beleeve me, and you will not repent it.

Maister, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me physick at all times.

I pray you doe not cause us to ake more labour: will you take thirty pounds for both the pieces, without turning againe? and tell money.

Truly you are tedious; you care not whether I lose or winne; it is all one to you, as I see: goe to, goe to, let us measure it.

No, no, I take it as if it were measured; I trust you well, you are an honest man.

This angell is too short; this French-crowne is too light; these pieces of ten shillings be clipped; this ducat is not of weight; this crowne of Flanders is not currant; this royall is of base gold; this doller is not of good silver; these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiving of money; if I had knowne so much, if you had sold me your merchandise for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre, ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent de l'argent, car argent me duit, et ce m'eſt medicine en tous temps.

Je vous prie ne nous faites plus tant travailler : voulez vous prendre trente livres des deux pieces ſans plus y retourner ? & comtez argent.

Certes vous eſtes importuns : vous ne vous ſoulciez pas ſi je pers ou gaigne : ce vous eſt tout un, comme je voy : or ſus, ſus ; meſurons-le.

Non, non : je le tïen pour meſuré : je me fie bien en vous : vous eſtes honeſte.

Ceſt angelot eſt trop court : Ceſt eſcu au ſoleil eſt tropleger : ces pieces de dix ſolz ſont rongnées : ce ducat n'eſt pas de poids : ceſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe : ceſte realle eſt de bas or : ceſte jucondale n'eſt pas de bon argent : ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

vous eſtes bien difficile à recepvoir argent : ſi je l'euſſe ſçeu, quand vous meſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt livres, veritablement.

I would not have it.

Sir, it is at your choyce, to take it or leave it: I doe not get so much in it, that I should take any light money, or which is not currant.

Truly I have not coyned it, neither clipped it. I believe it well: I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your selfe at leasure; at length I will please you.

There is a counterfeit shilling; naile it at the threshold of the dore.

It shall be done; bring me an hammer and a naile: I would that the eares of him that hath coyned it were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all: now are you contented?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I have, as well without money, as with money.

God a mercy Sir; Porter, lay this upon your backe, and carry it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lyon in Fish-street:

je n'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre choix, de le prendre ou laiſſer : je n'y gaigne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé, n'y rongné. Je le croy bien : je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourſe, payez vous à loiſir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-là un ſhelin, qui eſt faulx : attaches-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait apportez moy un marteau & un clou : je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fuſſent auſſi bien clouëes comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content ?

Ouy Monſieur, je vous remercie : n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & portes-le en mon logis.

Je ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du Lion d'or, en la ruë de la poiſſonnerie :

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children for paſtime?

Buy ſome for us both.

Well hoſteſſe, ſhall we dine?

Waſh when you will, and goe and ſit: we doe tarry for you.

Cauſe our horſes to be ſaddled and bridled; we ſhould be two miles hence; goe to, let us dine ſtanding: let us goe.

Let us have a reckoning mine hoſt; what doe we owe? go to; let us diſpatch.

You owe foure ſhillings ſixe pence, man and horſe; is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maid; hold my ſhe-friend, there is for your pinnes. Bring hither my horſe; have you dreſſed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I have promiſed thee, to the end that thou mayſt remember me another time.

I thanke you Sir, you ſhall find me at all times ready to doe you ſervice: ſpare not the lodging, when you ſhall paſſe here by, for you ſhall be as well uſed and ſerved, as in any lodging.

within

et dites qu'on appreſte le diſner,
car nous partirons incontinent.

Archeterons nous une poupette ou deux
pour noz enfans, pour paſſer le temps ?

Archetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, diſnerons nous ?

Lavez quand il vous plaira, & allez
vous ſeoir : nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz chevaulx :
nous debvrions deſ-ja eſtre à deux lieuës ?
d'icy : ſus, diſnons tout debout : allons,
contons mon hoſte :
que debvons nous ? ça, dpeſchons.

Vous debvez quatre ſhelins ſiz deniers
homme & cheval : eſt-ce trop ?

Tenez, eſtes vous content ? Ouy Monſieur.

Où eſt la chambriere ? tenez m'amye.
voi-là pour voz eſpingles. Amenez icy
mon cheval : l'avez vous bien panſé ?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je
t'ay promis, à fin que tu te ſouviennes
de moy une aultre fois.

Grand mercy Monſieur, vous me trouverez
touſjours preſt à vous faire ſervice :
n'eſpargnez pas le logis quand vous
paſſerez, car vous ſerez autant bien
traité & qu'en logis ſervi, qui ſoit

dedans

within London; yea, within England,
I have found it so: I will not
change it for another.

Here follow some quaint and profitable Proverbs, as well in French as in English.

He that sees his neighbours
house on fire ought to looke
to his owne.
Like master, like man
For one pleasure, a thousand sorrowes.
He is as busie as a hen which
hath but one chicken.
No fire without smoke.
Ready money brings physicke.
So goes the world.
He goes farre which never returnes.
Swallow what you have brewed.
It is better late then never.
To a rude asse, a rude keeper.
To a little pedler, a little pack.
Good wine needs no bush.
Love doth much, but money
doeth all.
The plough goes before the oxen.
Who hath no money in the purse,

let

dedans Londres : voire en Angleterre.
Je lay ainſi trouvé : je ne le changeray point pour un aultre.

S'enſuivent aucuns beaux et profitables Proverbes tant en François, qu'en Anglois.

QUi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin doit regarder a la ſienne.
Tel maiſtre, tel valet.
Pour un plaiſir, mille douleurs.
Il eſt empeſché comme une poule, qui n'a qu'un poulſin.
Nul feu ſans fumée.
Argent contant, porte medecine.
Ainſi va le monde.
Celuy va loin qui ne retourne jamais.
Aualléz ce que vous avez braſſé.
Il vaut mieux tard que jamais.
A rude aſne, rude aſnier.
A petit mercier, petit panier.
A bon vin il ne faut point d'enſeigne.
Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.
La charruë va devant les bœufs.
Qui n'a argent en bourſe,

ait

let him have honey in his mouth.
He hath enough, who hath credit.
To day a friend; to morrow a foe.
All is not gold that glisters.
Who loves John, loves his dog.
To day great, to morrow small,
To day mine, to morrow thine.
After the raine, comes faire weather.
To day a creditor, to morrow a debtor.
Good words doe annoint, and evill
ones doe anoy.
Good blood cannot lie.
Beauty without goodnesse, is like
wine that hath taken wind.
A thing that pleases is halfe sold.
To halt before a creeple.
We must not cast the helve
after the hatchet.
A good conscience is worth a
thousand witnesses.
Contentment passeth riches.
Of other mens leather, large thongs.
To say and doe are two things.
Woman, money, and wine, have
their good, and their ruine.
Folks that feare, are alwayes
in care.
Out of sight, out of mind.

ait miel a la bouche.

Aſſez a, qui credit a.

Aujourdhuy amy, demain ennemy.

Tout ce qui luiſt n'eſt pas or.

Qui aime *Jehan*, aime ſon chien.

Aujourdhui grand, demain petit.

Aujourdhuy a moy, demain a ſoy.

Apres la pluy, vient le beau temps.

Aujourdhuy crediteur, demain detteur.

Bonnes parolles oignent et meſchates poignent.

Bon ſang ne peut mentir.

Beaute ſans bonte eſt comme vin eſuente.

Choſe qui plait eſt a demy venduë.

Clocher devant un boiteux.

Il ne faut pas, jetter le mànche apres la coignée.

une bonne conſcience, vaut mille teſmoings.

Contentement paſſe richeſſes.

Du cuir d'autruy large courroye.

Dire et faire, ſont deux choſes.

Femmes, argent, & vin, ont leur bien, ec leur vénim.

Gens qui craignent ſon touſiours en ſoucy.

Hors de veuë, hors de pluſée.

He is a man of two faces.
Honours change manners.
He is a giver of good-morrowes.
He is not quite loose that traileth his band.
No sawce like to a stomacke.
The first pint of any thing is the deareſt.
So many pinnes so many holes.
There is no banquet like to a niggards.
By little and little the wolfe eates the goose.
A sweet speech doth not fleye the tongue.
The friends are in the purse.
The friend is knowne in need.
Good love never goes without feare.
One hand rubs the other.
It is better to slide of the foot then of the tongue.
An egge is better in peace, then an oxe in warre.
Neceſſity hath no law.
No honey without gall.
No roſes without thornes.
Patience goes beyond Science.
An egge is worth an oxe to a poore man.
He hath a good pawne of the cat, that holds him by the skinne.

C'eſt un homme a deux viſages.
Honneurs changent les mœurs.
C'eſt un donneur de bon jours.
Il n'eſt pas eſchape qui traine ſon lieu.
Il n'eſt ſauce que d'appetit.
Il n'y a que la premiere pinte chere.
Autant de chevilles, autant de trous.
Il n'eſt banquet que d'homme-chiche.
Peu a peu le loup mange l'oye.
Le doux parler n'eſcorche langue.
Les amys ſont en la bourſe.
L'amy ſe cognoiſt beſoin.
Le bon amour ne va jamais ſans crauite.
Une main frotte l'autre.
Mieux vaut gliſſer du pied que de la langue.
Mieulx vaut en paix un œuf, qu'en guerre un bœuf.
Neceſſité n'a point de loy.
Nul miel ſans fiel.
Nul roſes ſans eſpinés.
Patience paſſe ſcience.
Vn œuf vaut au poure un bœuf.
Celuy a bon gage du chat, qui en tient la peau.

A gathering father hath a wasting ſonne.

He fiſhes ſomthing, that catches one.

Full Pigeons finds cheries bitter.

It is better to bow then breake.

Science hath no enemies, but the ignorants.

Of the aboundancie of the heart the mouth ſpeakes.

Honnour without profit is little worth.

Too much ſcratching ſmarteth, too much ſpeech hurteth.

Who laughes in the morning, cryes at night.

Who threatens is affraid.

To build in the ayre.

Wine by the ſavour, and cloth by the colour.

Wine is not knowne by the hoope.

The end.

A pere amaſſeur, filz gaſpilleur.

Touſiours peſche qui en prend un.

Pigeons ſaouls trouvent les ceriſes ameres.

Il vaut meux plier que rompre.

Science n'a ennemys que les ignorants.

De l'abondance du cœur la bouche parle.

Honneur ſans profit ne vaut gueres.

Trop gratter cuiſt, trop parler nuyt.

Tel rit au matin qui plure au ſoir.

Tel menace qui a grand peur.

Baſtir en l'air.

Vin a la ſaveur, drap a la couleur.

Le vin ne ſe cognoiſt point au cercle.

La fin.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOſtre Pere, qui es és cieulx. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le reigne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles: Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout puiſſant, Createur du ciel, et de la terre. Et en Jeſus Chriſt ſon ſeul Fils, noſtre Seigneur: qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie: A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifiè, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

Il

il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis a la dextre de Dieu le Pere tout puiſſant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Je croy au ſainct Eſprit : La ſaincte Egliſe univerſelle . La communion des Saincts : La remiſſion des pechez : La reſurrection de la chair : La vie eternelle : Amen.

Les dix Commandements.

ECoute Iſraël, Ie ſuy le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de laterre d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.

1 Tu n'auras point d' aultres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance qnelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras : Car je ſuy le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux qui me haiſſent ; & faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon nom en vain.

4 Aye ſouvenance du jour du repoz pour le ſanctifier: Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le ſeptieſme jour eſt le repos du Seigneur ton Dieu. Tu feras toute ton œuvre en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton ſerviteur, ne ta ſervante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes: Car en ſix jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et touts choſes qui ſont en iceux: et ſe repoſa au ſeptieſme jour. Pourtant le Seigneur a benit le jour du repoz, et l'a ſanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deſroberas point.

9 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſerviteur, ne ſa ſervante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.

Gra

Grace devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus :
Tout ſoit beniſt par le nom de Jeſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meat.

All that is and ſhall be ſet on this boord.
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Grace afeer meat.

He that is King and Lord over all :
Bring us to the table of life eternall.

Amen.

Summe parens hominum, cui rerum ſumma poteſtas,
His benedic epulis, muneribuſq; tuis
Vt tua quæ totum fœcundas gratia mundum,
Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Eccleſiam ſervacultam, famulumque Jacobum :
Pax concors Anglis non moritura pijs.

NOstre bon Pere puiſſant et hautain,
Benis ces viandes, donnes de ta main:
A fin que ta grace qui le monde,
Rend fecond, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui ſommes ſervants tiens,
Ton Egliſe bien ornée maintiens,
Preſerve auſſi noſtre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois deſirée.

Almightie God, that men and all doſt guide,
Bleſſe theſe our meats & gifts thou doſt provide:
That thy good grace that all the earth doth fill,
May us thy ſervants keepe and ſuccour ſtill.
Preſerve thy Church and Charles *our King,*
Grant perfect peace in England ſtill be ſeene.

Gratiarum actiones poſt deguſtationem.

COrpora qui ſolito paviſti noſtra cibatu,
Paſce Pater, verbo pectora feſſa tuo.
Quo tua nos olim liceat ſuper æthera vectos,
Inter celeſtes, ora videre, choros.
Eccleſiam defende tuam, famulumq; Carolum,
Pax fœlix Anglis non peritura pijs.

Apres

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à ſuffiſance :
Te re mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Eſprit à ta bonté :
En nous donnant pleine aſſeurance,
Au nom de Chriſt ton bien aymé :
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclaimons tous ton nom puiſſant :
Par ton filz Jeſus debonnaire,
Qui nous a aprins en diſant :
Noſtre Pere qui es és cieux, &c.

After meat.

ETernall Father, prince of Kings,
Which abundantly feedeſt us :
Both with heart and voice we thanke thee
For the goods received of thy clemencie.
Bring to paſſe, O Lord, that we truſt
Through thy Spirit on thy goodneſſe,
Granting us a full aſſurance
On the name of Chriſt thy welbeloved :
To the end (moſt loving God)
We may call upon thy mighty name :
By thy Sonne Jeſus Chriſt the meeke,
As he hath taught us ſaying ;
Our Father which art. &c.

Graces devant le repas.

NOſtre bon Pere tout-puiſſant,
Qui governes ta creature:
Ouvre ta main nous beniſſant,
Pour ſobrement prendre paſture,
Donne nous par ton Eſcripture
Que nous eſprits ſoyent unis;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puiſſent auſſi de toy eſtre benis:
Au nom du Pere, qui nous crea:
Et du Filz, qui nous racheta:
Et du ſaint Eſprit, qui nous illumina.
Ainſi ſoit il.

Grace before meat.

OVr Father Almightie,
Which governeſt thy creatures;
Open thine hand, bleſſing:
That ſoberly we may take food.
Grant us by thy Scripture
That our ſpirits may be nouriſhed:
And theſe gifts given of thy benevolence,
May alſo of thee be bleſſed:
In the name of the Father which created us,
And the ſonne which redeemed us;
And the holy Ghoſt which lightened us.
So be it.

Apres

Apres le repas.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps laſſez, pais auſſi nos eſprits
Parta parolle : afin qu'eſtans admis
Avec tes Saincts, jouiſſions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A noſtre Roy, de tous ſes ennemis :
Preſerve auſſi les Anglois tes amis.

Our bodies Lord with food that wontſt to fill,
Our hearts feed with thy word and ſacred will:
That when we come into thy heavenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defend our church & king with thy right hand,
And aye preſerve thy peace within this land.

Autres Graces devant la Refection.

PRenez voſtre repas ſans murmurer :
Vous gardant bien d'en jamais abuſer.
Graces à Dieu pour tout touſ-jours rendrez :
Et à jamais ſon ſainct nom priſerez :
Qui ne le fait, ſoit blaſmé grandement :
Mal exemple ne donnez nullement
A ton prochain ; ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits.

Dieu

Dieu preſerve ſon Egliſe, la Majeſté
du Roy, et le Royaume
En bonne union, Dieu nous doint
ſa paix en ſon fils Jeſus. Amen.

Other Graces before Meate.

REceive your meat without grudging,
Take heed you never abuſe the ſame;
Give thanks to God for every thing,
And alwayes praiſe his holy name.
Who doth not ſo is ſore to blame.
No evill example ſee that you give,
So doth Gods word teach us to live.
God ſave his Church, the King
and Realme,
God ſend us peace in Chriſt
Jeſus. Amen.

ORAI-

ORISON POVR DIREAV MATIN, QVAND on eſt levé.

NOſtre Dieu, noſtre Pere & Salveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent : veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien que nous l'employons tout à ton ſervice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, a fin que par ce moyen toutes noz œures ſoyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de noz prochains. Et comme il te plaiſt de faire livre ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendements & noz cœurs, pour nous addreſſer à la droyte voye de ta juſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſervir & honorer, attendans tout noſtre bien & noſtre proſperité de ta ſeule benedic-

tion,

tion, à fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreeable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nou regardions touſ-jous plus loin, aſſavoir, à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles nous non ſeulement pour ce jourd'huy recepvoir en ta ſaincte conduite, mais pour toute noſtre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amenéz à la pleine conjonction de ton Filz Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant jour & nuict, ſans fin, & à perpetuité. Et à fin que nous puiſſons obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſe icorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous meſmes, nous te ſupplions au Nom de ton Filz noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant, Noſtre Pere qui es éscieux, &c.

Auſſi

Auſſi Seigneur, fay nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſerecorde: l'augmenter et accroiſtre en nous de jour en jour, juſques à ſa plenitude: de laquelle nous faiſons confeſſion diſant, Je croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR DIRE AU SOIR.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme, comme tu luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps que noſtre ame veille touſ-jours à toy, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour: & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions: mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſjours imprimée en noſtre memoire; & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage,

tage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſt echair: mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la glaire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs: ainſi que tout eſt maintenant caché pas les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſerecorde, afin que de afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre pere, et noſtre Saulveur, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt. Amen.

ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais plus-toſt la converſion et vie du pecheur: eſtends ta grace, bonté, et juſtice ſur nous, pour enſepvelir toutes noz iniquitez:

iniquitez : a fin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſiouiſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Jeſus Chriſt. Amen.

S'enſuit vne confeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu, Pere eternel et tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſté, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts et divins commandements: En quoy faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutes-foys Seigneur, nous avons deſplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir tant offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere treſbenin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

Et en effacant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nons ſoyons touchez deſplaiſir qui engendre droite penitence, laquelle nous mortificant à tous pechez, produiſe fruicts de juſtice & innocence qui te ſoyent agreeables, par iceluy Jeſus Chriſt noſtre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

LA BENEDICTION DE Moyſe, ſelon que noſtre Seigneur, avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, et conſerve : Le Seigneur face luire ſa face ſur nous, et nous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viaire envers nous, et nous maintienne en bonne proſperité pour ſervir à ſa gloire, et à l'edification de noz prochains.

Ainſi ſoit-il.

Certaine other neceſſarie and ſelect PROVERBS.

APres le temps perdu vaine eſt la repentance.

After the time is loſt, repentance is but vaine.

Bien heureuſe eſt la douce nourriture qui ſçait pollir une rude nature.

Happie is that good nourture that can amend a rude nature.

Garni toy de ſageſſe et rien ne te faudra.

Garniſh thee with wiſedome, and thou ſhalt lack nothing.

Il vaut meux n'eſtre né que de n'eſtre enſeigné.

It were better to be unborne, then untaught.

Enſuyre la vertu eſt choſe commendable.

To follow vertue is a commenaable thing.

Fortune oſte les biens, mais non pas la vertu.

Fortune can take away our goods, but never our vertues.

Bien faire à l'homme ingrat eſt ſemer ſur du ſable.

To doe good to the ingratefull is to ſow on the ſand.

Balance les deſſeings et non pas les paroles.

Weigh or conſider the meaning and not the words.

C'eſt la ſeule vertu qui donne la nobleſſe.

It is vertue onely that gives true nobility.

D'amis plus que d'argent faut eſtre deſireux.

Of friends more then of money wee muſt be deſirous.

De deux grands maux faut eſlire le moindre.

Of two great evils we muſt chooſe the leaſt.

Heureux qni peut du mal d'autry devenir ſage.

Happie is he that can beware by other mens harmes.

Il vaut mielx perdre avec vertu, que gaigner ſans icelle.

Itis better to loſe with vertue then to gaine without it.

La maiſon eſt malheureuſe & meſchante. Ou la poule plus haut que le coq chante.

Unhappie houſe and full of woe.

Where heun more loud then cocke doth crow.

Un

Un homme ſans argent, eſt comme un corps ſans ame.

A man without money, is a body without a ſoule.

Trop grand familiarité engendre meſpris.

Too much familiaritie breedeth contempt.

Raiſon doibt ſurmonter les appetits de l'ame.

Reaſon ought to over-rule the deſires of the ſoule.

Pauureté fait faire beaucoup de choſes.

Poverty cauſeth men to try many wayes.

J'ayme mieux un tien, que deux tu l'auras.

I had rather have one gift then two promiſes.

Trop toſt vient à la porte
qui mauvaiſe nouvelle apporte.

He comes too ſoone unto our Port
that brings ill newes of any ſort.

Entre la bouche et le verre le vin ſouvent tombe à terre.

Between the lip and cup the wine is often ſpilt.

Il faut battre le fer cependant qu'il eſt chaud.

We muſt ſtrike while the iron is hot.

Il n'y a choſe ſi belle qui n'ait quelque vice en elle.

There is nothing ſo faire but hath ſome fault.

La joye et la dõuleur, commandent tõu a tour.

Joy and sorrow doe command by turnes.

Mieux vaut un peu en paix que l'abundanc en guerre.

Better is a little in peace, then aboundance i warre.

Un avaricieux n'a jamais suffisance.

The covetous man hath never enough.

Un coup de langue est plue dangereuz q'un coup de lance.

A wound of the tongue is more dangerou then the wound of a launce.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS, DES mots plus communs la Langue *François*.

Of Heaven.	*Du Ciel.*
THe Heaven	LE Ciel
the firmament.	le firmament
GOD	DIEV
the holy Trinitie	la saincte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Sonne	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le sainct Esprit
the God-head	la deité
God Almightie	Dieu tout-puissant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Saviour	le Saulveur
the Redeemer	le Redempteur
our Lady	nostre Dame
a goddesse	une déesse

the godds	les dieux
the goddeſſes	les déeſſes
an Idoll	une Idole
an Angell	une Ange
the Angels	les Anges
Saint Michael.	Sainct *Michel.*

The foure Evangeliſts.	*Les quatre Evangeliſtes.*
Saint John *the Evangeliſt*	Sainct *Iehan* l'Evangeliſte
Saint Luke	Sainct *Luc*
Saint Marke	Saint *Marc*
Saint Mathew	Sainct *Mathieu*
a Prophet	un Prophète
the twelve Apoſtles	les douze Apoſtres
the 62. diſciples	les 72. diſciples
the Doctors of the holy Church.	les Docteurs de la ſaincte Egliſe
A cloud	Une nuée
clouds	les nuées
the Sunne	le Soleil
the Moone	la Lune
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe	la clarté
a Starre	une eſtoille

Starres

Starras	les eſtoiles
a Comet	une Comete
a Planet	une Planette
the Raine-bow.	l'arc du ciel.

The foure Elements. *Les quatre Elements.*

The Ayre	L'Air
the Earth	la Terre
the Water	l'Eau
the Fire	le Feu
to thunder	tonner
it doth thunder	le tonnerre
the lightenings	il tonne
it lightneth	les eſclairs
lightnings	il eſclaire
to haile	eſclairs
it haileth	greſler
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the deaw	la rouſée
the miſt	un brouïllas
a thick miſt	une bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps

ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of the day	le poinct du jour
the morning	le matin
the midſt of the day	le midy
the evening	le ſoir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
heat	chaud
temperate	temperé
bloud-warme.	tiede.

Of the fonre principall winds.	*Des quatre vents principaulx.*
The Eaſt-wind	Le vent d'orient
the South wind	le vent de midy
the North wind	le vent de biſe
the Weſt wind	le vent du ponant
the wind bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	*Le quatre parties de l'annee.*
The ſpring	Le printemps
the ſummer	l'eſté

the harveſt	l'automne
the winter	l'hyver
the time	Le temps
Temporall	temporel
temporall goods.	les biens temporelz.
The world	Le monde
worldly goods	biens mondains
a wordling.	un mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for ever	à perpetuité
everlaſting.	à touſjourſmais.
Spirituall	Spirituel
ſpiritually	ſpirituellement
the ſpirituall goods.	les biens ſpirituels.
An houre	Une heure
houres.	les heures.
A Calender.	Un Calendrier
Too late.	Trop tard
to ſoone.	trop toſt.

Of Hell.

De l'enfer.

Hell	Enfer
a devill	un diable
the prince of the devils	le prince des diables
he is a devill	il eſt un diable

ſhe

she is a devill	c'est une diablesse
an evill spirit	un esprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer
to tempt	tempter
death	la mort
everlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darkneſſe	les tenebres
fire that cannot be quenched	feu inextinguible
to rack	gehenner
the rack	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curſed	mauldit
a damned ſoule	une ame damnée
to beat	batre
to ſmite	frapper
beaten	batu
he hath beene beaten.	il a esté batu.

The ſeven deadly ſinnes.	*Le ſept pechez mortelz.*
Pride	Orgueil
covetouſneſſe	avarice
gluttonie	gloutonnie
letchery	luxure

envie

envie	envie
anger	ire
ſluggiſhneſſe.	pareſſe.

Of the earth, mountaines and valleyes.	*De la terre, montagnes & valeës.*
The earth doth	La terre
tremble	tremble
an earthquake	tremblement de terre
ſand	ſable
ſandy earth	terre ſablonneuſe
fat ground	terre graſſe, fertile
barren ground	terre ſterile
clay	argille
ſlippery ground	terre gliſſante
to ſlipp	gliſſer
good ground	bonne terre
dry ground	terre ſeiche
watriſh	aquatique
a hill	une montagne
hilles	montagnes
a valley	une ualée
a plaine	une plaine
a ſtonie rock	une roche
a rock	un roc
a ſlint-ſtone	un caillou
a ſtone	un pierre

a denne	une caverne
a ditch	une fosse
a ditcher	un fossoyeur
An heape	Un monceau
by heapes	par monceaux
to heape,	amonceler.
Abottomiesse pit	Un abysme
mudd	du lymon
a pond.	un estang.
A reed	Un rouseau
a rush.	une touche, ou jonc.
Dirt	Fange
dirtie.	fangeux.

Of Ilands and Countries.

Des pais & contrées.

A land	Un païs
England is a good land	Angleterre est un bon païs
it is the best land in the world	c'est le meilleur païs du monde
to goe from land to land.	aller de païs en païs.
The countrie of France	Le païs de France
the countrie of Italy	le païs d'Italie

the Italians	les Italiens
the Dutchmen	les Allemans
the Engliſhmen	les Anglois
the Spaniards	les Eſpagnols
the Scots	les Eſcoſſois
the Iriſh	les Irlandois
a Jew	un Juif
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	un Turc
a Heathen.	un Payen.

Of Townes and Cities.

Des villes & citez.

A towne	Une ville
a citie	un cite
townes and Cities	villes & cites
it is a ſtrong towne	c'eſt une forte ville
the walls	les murs
the gates	les portes
a drawing-bridge	un pont-levis
a chaine	une chaine
a barre of iron	une barre de fer
a lock	une ſerrure
a key	une clef
the pavement	le pavé
a ſtreet	une rue

a lane	une ruelle
a tower	une tour
a bulwark	un bouleuar
a rampier	un rampar
a ſtone bridge	un pont de pierre
a trench.	une trenchée.

The Officers of the Towne.

Le Officiers de la ville.

A *Maire, Maior.*	Un Maire
an Alderman	un eſchevin
the Sword bearer	un bedeau
a Judge	un Juge
a Councellor	un conſeiller
an Atturney	un procureur
the ſecondary	un greſſier
an Officer to arreſt.	un ſergeant.

Of the village, countrymen, and fruits of the earth.

Du village, des villageois, & fruits de la terre.

A village	Un village
a market-towne	un bourg
a countreyman	un paiſant
a farmer	un cenſier, fermier
a ſhe-farmer	une cenſiere

a farme	un cenſe, ferme
a barne	une grange
a ſtable	une eſtable
a crib	une creſche
a manger	une mangeoire.
A Waggon	Un chariot
a waggon man	un Cocher
a cart	une charette
a carter	un chartier
a wheele	un rouët
a whip	un fouët
a plough	une charruë
a plough-man	un laboureur
a coulter	le ſoc
to plough	laboureur
to dig	fovir
a ſpade	une hovë, une béche
a mattock	un pic
a well	un puys
a hole in the ground	une foſſe
a fountaine	une fontaine
a ſpring	une ſource
a Shepheard	un berger
a Swineheard	un porcher
a ſhe Shepheard	une bergere
a rake	un raſteau
a forke	une fourche
to ſow	ſemer

a ſower	un ſemeur
to harrow the ground	harſer
an harrow	une harſe
good ſeed	bonne ſemence
naughtie ſeed	maulvaiſe ſemence
to reape	moiſſonner
a reaper	un moiſſonneur
a ſickle	une faucille
a ſieth	une faulx
to mow	faulcher
a mower	un faulcheur
the harveſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
muſtard-ſeed	ſenevé
a field	un champ
fields	les champs
let us go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheat	du froment
rye	du ſeigle
faire wheat	beau froment
barley	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des poïs
a ſheafe	une jerbe
ſtubble	eſtules
vie bread	du pain de ſeigle

barl

barley bread	du pain d'orge
beanes	des febves
hopps	de l'hobelon
an hedge	une haye
a thorne	une eſpine
a bramble	une ronce
gooſeberries	des grozelles
a mulberie	une meure
to threſh	batre le bled
a flaile	un fleau
a threſher	un bateur de bled
a fanne	un vent
a ſtraw	paille, eſtrain, foarre
a ſack	un ſac
a band	un lien
a garner	un grenier
a dung-hill	un fumier
dung	du fumier, fient
a medow	un pré
a paſture	un paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to drie	ſeicher
thiſtles	des chardons
green broome	du geneſt
a birch.	du boulac ou bouleau.

Of the garden and all his fruits.	*Du jardin & de tous ses fruicts.*
A garden	Un jardin
a gardiner	un jardinier
a ſalad	une ſalade
an Onion	un Oignon
Garlike	des Aulx
Leekes	des Porreaux
Coleworts	des Choulx
Cabiges	des Choulx cabus
Beetes	des blettes
Perſley	du Perſil
Chevrell	du Serfeuil
a Lettis	un Laitue
Sage	de la ſaulge
Sorrell	de l'oſeille, ſurelle
Aniſe-ſeed	de l'ani
Fennell	du Fenoil
Pourſlaine	du pourpié
Spinage	des eſpinars
Rootes	des racines
Radiſhes	des reſors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Perſeneps	des Paſquenades
Marigold	du ſoucy
Hyſop	de l'hyſope

Margerom	de la Marjolaine
a Nettle	une hortie
Nettles	des horties
a Milion	une gourde
a cucumber	un coucombre
a pompion	un pepon
a ſtrawbery	une fraiſe
a flower	une fleur
a gilliflower	une oeillet
gilliflowers	des oeillets
a Roſe	une Roſe
roſes	des roſes
a roſe-tree	un roſier
a violet	une violette
to pluck	arracher
to pluck flowers	cueillir des fleurs
roſemary	du roſmarin
eglantine	un eglantin
a noſegay	un bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a tree	un arbre
a leafe	une feuille
a bloſſome	un bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple-tree	un pommier
an apple	une pomme
a peare-tree	un poirier
a peare	une poire

to bloome	eſpanir
a pipin	un capendu
a rinnet	un pomme de renette
to rot	pourrir
this apple is rotten	ceſte põme eſt pourie
a rotten peare	un poire pourrie
roſting peares	de poires à roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte põme
parings	peleures
a walnut-tree	un noyer
a walnut	une noix
a nut	une noiſeille
the kernell	le noyau
Hee which will eat	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, q'u-il
breake the nut.	caſſe la noix
a cherrie	une ceriſe
a cherrie-tree	un ceriſer
a peach	une peſche
a peach-tree	une peſchier
a figge	une figue
a figge-tree	un figuier
a mulberrie	une meure
a mulberie-tree	un meurier
an almond	une amande
an almond-tree	un amandier
a plumme	une prune

a plumme-tree	un prunier
plummes	des prunes
an olive	une olive
an olive-tree	un olivier
a Cheſtnut-tree	un Chaſtaignier
a Cheſtnut	une Chaſtaigne
an Orange	une Orange
an Orange-tree	un Orangier
Quinces	des Coings
a Quince-apple	un coing
a Quince apple-tree	un coignier
a Pomgranat	une póme de grenade
a Medlar	une Meſle
Medlars	des Meſles
a Medlar-tree	une Meſlier
to plant	planter
to graft	anter
to root out	deſraciner
ſhells	des coquilles
nut-ſhels	coquilles de noix
a toad-ſtoole	un mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts ſont meurs
the corne is not ripe	le bled n'eſt pas meur
a Vine	une vigne
Vine leaves	des feuilles de vigne
a Grape	un raiſin
a Vine branch	une branche de vigne.

Of the Wood.	*Du Bois.*
A wood	Un Bois
a forreſt	une forreſt
a warrenner	un forreſtier
a wilderneſſe	un deſert
a branch	une branche
a bough	un rameau
a rod	une verge
a broome	un balay
a broome-man	un vendeur de balais
a chimney-ſweeper	un ramonneur de che-
willowes	ouſiers (minées
to ſhake	esbranler
to move	mouvoir, eſmouvoir
a faggot	un fagot
an Oake	un cheſne
an acorne	un gland
acornes	des glands
a cogger	un pipeur
to cogge	piper
a cut-purſe	coupeur de bourſes
a theefe upon the high	un brigand
to ſpie (*way*	eſpier
ſpies.	eſpies.

Of the wilde beasts and of hunting.

Des beſtes ſauvages, & de la chaſſe.

A beaſt	Une beſte
a wilde beaſt	une beſte ſaulvage
beaſtlineſſe	beſtialtê
tamed	domptè, privé
a wilde Man	un ſaulvage
a wilde Woman	une ſaulvage
a Lion	un Lion
a Lioneſſe	une Lionneſſe
a Hart	un Cerf
a Hinde	une Biche
a Beare	un Ours
hairie	velu
Ivorie	Yvoire
a Camel	un Chameàu
a wild Bore	un Sanglier
a Wolfe	un Loup
a ſhe Wolfe	une Louve
a Foxe	un Regnard
a Hare	un Lievre
a Conie	un Connil
an Ape	un Singe
a Squirrell	un Eſcurieu
to hunt	chaſſer
a hunter	un chaſſeur
wearie	laſſé

wearineſſe

wearineſſe	laſſure
a hay	un filè
a dogge	un chien
a bitch	une chienne
a grey-hound	un levrier
a bloud-hound	un limier
a hound	un chien courant
a maſtive	un maſtin
a carrion	une charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to ſtray	fourvoyer
to goe about	tourmoyer
a line.	une leſſe.

Of wormes and other venimous beaſtes.

Des vers et aultres beſtes venimenſes.

A worme	Un ver
an ant	une fourmis
a flie	une mouche
flies	des mouches
a gnat	un moucheron
a graſſe-hopper	une cigalle
a butterflie	un papillon

a certaine kind of worme	un certain genre de ver
a flea	une pulce
fleas	des pulces
a louſe	un pouil
a crab-louſe	un morpion
a nit	un lende
he is full of lice	Il eſt pouilleux
a caterpiller	une chenille
a Mole	une taulpe
a Bee	une mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	auſſi amer que fiel
Wax	de la cire
a wax candle	une chandelle de cire
ſweet	doulx
as ſweet as honey	auſſi doulx que mïel
white wax	de la cire blanche
ſweetneſſe	doulceur
bitterneſſe	amerume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoftly	tout bellement
ſweetly	doulcement
a venimous beaſt	une beſte venimeuſe
venim	du venim
to poyſon	empoiſonner

poyſoning	empoiſonnant
a Serpent	un Serpeut
a Snake	une Couleuvre
a Dragon	un Dragon
a flying Dragon	un Dragon volant
an Adder	un Vipere
a Rat	un liron: un Rat
a Mouſe	une ſouris
Mice	des ſouris
a Cat	un Chat
Cats	les Chats
a Newt	un Leſard
Newts	des Leſards
a Toad	un Crapaud
a Frogge	une grenoville
a Muſke Cat	un foväṅt
Frogges	des grenovilles
He ſwimmeth as	il nové comme
a Frogge	une grenoville
a Snaile	un Limaçon
a black Snaile	une Limace
a Spider	une Aragne
a cobweb	un aragnée
an Oxe	un Bœuf
Oxen	les bœufs
a Cow	une Vache
a Neatheard	un Vachier
Kine	des Vaches

Beefe	du bœuf
milke the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calve	veſſer
a Calfe	un Veau
calves	des veaulx
butter-milke	du laict beurré
hornes	des cornes
cheeſe.	du fourmage
fat cheeſe	du fourmage gras
the rennet	de la preſſure
a horne	une corne
blow in my horne	ſoufflez en mon cornet,
an ewe	une geniſſe
a weather	un mouton chaſtré
a ramme	un belier
to bleat	beſler
a he goat	un bouc
a ſhe goat	une chevre
goats	des chevres
a flock	un troupeau
a kid	un chevreau
a hogge	un porc
hogges	les porceaux
a ſow	une truye
a pig	un cochon
to pigge	cochonner

a pudding	un boudin
a ſwine-heard	un porchier
to feed ſwine	paiſtre porceaux
a horſe	un cheval
a horſeman	un homme de cheval
horſes	chevaulx
a colt	un poulain
a mare	une jument
my horſe halteth	mon cheval cloche
a gelding	un hongre
an aſſe	un aſne
the jaw of an aſſe	une machoire d'aſne
a mule	une mule
a curtall	un courtaut
a double curtall	un double courtaut
an ambling horſe.	une haquenèe.

Of the Birds. *Des Oyſeaux.*

A bird	Un Oyſeau
birds	oyſeaux
to hawke	voller
to goe to hawking	aller voller
a hawke	un eſprevier
a fouler	oyſeleur
a feather	une plume
feathers	plumes, panages
the wing	l'aiſle

wings	les aiſles
a nayle	un ongle
nayles	les ongles
a tayle	une queuë
an Eagle.	une Aigle
a Crane	une Grue
a Storke	un Cigogne
a Raven	un Corbeau
Ravens	Corbeaux
a Pie	une Pie
a Nightingale	un Roſſignol
a Larke	une Alouëtte
Larkes	Alouëttes
a Woodcocke	une Begaſſe
a Partrige	une Perdrix
an Herne	un Heron
a Quaile	une Caille
a Black-bird	un Marle
an Howlet	un Chathuant
an Owle	une Chuëtte
a Sparrow	un Paſſereau
a Swallow	une Arondelle
a Cock	un Coq
a Peacocke	un Paon
a Capon	un Chapon
an Hen	une Poule
a Chicken	un Poulet
an Egge	un Oeuf

Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to ſit / *to brood*	couver
a brood	couvée
a Swan	un Cygne
a Gooſe	une Oye
Geeſe	les Oyes
a goſeling / *a young gooſe*	un Oyſon
a Pheaſant	un Faiſant
a Pigeon	un Pigeon
a Turtle dove	un Tourtrelle
a Faulcon	un Faulcon
a Parrot	un Papegay
a neaſt	un nid
to tame	apprivoiſer
a cage	une cage
the birds begin to make their neaſt	les oyſeaux commencent à nicher,
to take away birds from their neaſt,	denicher les oyſeaux,
a Kite	un Milan
a Buſſard	une Buſe
a Bat	une chaulve-ſouris
a combe	une creſte
a Cocks combe	la creſte d'un coq
a Dove	une Colombe

a Jaye	un Geay
a Bill	un Bec
a yellow Bill	un Bec jaulne
a Turkie-cock	un cog d'Inde
a Duck	une Cane
a wilde Duck.	un Cane ſaulvage.

Of Gold, Silver, and melting things: of Merchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent, & choſes à fondre: des Marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'Or
fine gold	or fin
Silver	de l'Argent
Jewels	joyaux
it is a faire	c'eſt un beau
jewell	joyau,
it is good ſilver	c'eſt bon argent
quick-ſilver	argent vif
braſſe	de l'airain
pewter	de l'eſtain
copper	cuyvre
lattin	du leton
mettall	du metail
a candleſticke	un chandelier
a candell	une chandelle

Snuffers	des mouchettes
tallow	du ſuif
Snuffe the candell	mouchez la chandelle
the wicke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
ſteele	de l'acier
a Bell	une cloche, compane
hang him like a bell	pendes-le comme une cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth as the waxe before the fire	mon cœur ſe fond, comme la cire devant le feu
a kettle	un chauderon
a nayle.	un clou.

A Mercer. — *Un Mercier.*

A needle	Une eſguille
needles	des eſguilles
thread	du fil
a skeine	un eſcheveau
ſilke	de la ſoye
a pinne	un eſpingle
a pincuſhion	un eſpinglier
a thimble	un dé

a ſilver thimble	un dé d'argent
all kind of trumperie,	toutes ſortes de fatraille,
all his merchandiſe is but trumperie,	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatraille,
a knife	un couſteau
knives	des couſteaux
goe whet my knife,	allez eſguiſer mon couſteau
a ſheath	une gaine
an inkehorne	une eſcriptoire
inke	de l'ancre
a pen-knife	un canivet, trenche-
bombaſt	du coton (plume,
a pen	une plume
a penner	un calemard
a ſtopple	un bouchon
counters	des jettons, jets
a counter	un jetton
bruſhes	des eſpouſſettes
a coyfe	une coëffe
a rubber	un decrotoir
rub my hoſen	decrotez mes chauſſes
bruſh my gowne	nettoyez ma robe
a paire of ſpectacles	un paire de lunettes
take your ſpectacles	prenez voz lunettes
a claſpe	un agraphe

a point	une eſguillette
a douzen of points,	une douzaine d'eſguillettes
he hath played all his points away,	il a jové toutes ſes eſguillettes,
a lock	une ſerrure
a key	une clef
a lace	un lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	une eſtrille
a razor	un raſoir
a bagge	une gibeciere
a looking glaſſe	un miroir
to looke in the glaſſe	ſe mirer
an apron	un devanteau, tablier
to pinne	attacher
to unpinne	detacher
to binde	lier
to loſe	deſlier
unbound	deſlié
pinne my night-kerchiefe,	attachez ma gorgerette, mon couvre-col
undoe my points,	detachez mes eſguillettes.
tie my points,	attachez mes eſguillettes.
a bottle	une bouteille
a lampe	une lampe
oyle	de l'huile

ſal-

ſallade oyle	huile d'olive
a cup	une taſſe, coupe
a viole	nne viole, fiole
ſheares	des ciſeaux
a paire of ſheares	une paire de ciſeaux
a pitcher	une cruche
a combe	un peigne
an aule	une aleſne
to combe	peigner
combe your head	peignez voſtre teſte
a cap	un bonnet
a hat	un chapeau
a velvet cap	un bonnet de veloux
a night-cap	un bonnet de nuict
a bodkin	un poinçon
velvet	du veloux
damaske	du damas
purple	du pourpre
chamlet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſon	du cramoiſi
ſaye	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
worſted	oſtade
a merchant	vn marchant
a ſhe-merchant	une marchande
to cheapen	marchander

I will cheapen this	je veux marchander
peece of velvet,	ceſte piece de veloux
what will coſt me	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap ?
ten ſhillings and	dix ſolz et ſix
ſixe pence,	deniers,
it is too deare,	c'eſt trop cher
it ſhall coſt	il vous couſtera
you ſo much,	autant
it is much	c'eſt beaucoup
it is too much	c'eſt trop
it is good cheape	c'eſt bon marché
to offer	offrir (chander,
to bargaine	barguigner, ou mar-
to overſell	ſurfaire
you over-ſell	vous ſurfaites
your merchandiſe	voſtre marchandiſe
a handſell	l'eſtreine
to give the handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars
you are too neare	vous eſtes trop chiche
an elle	une aulne
a yard	une verge
an elle long	un aulne de long
an elle broad	une aulne de large
it is narrow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure

to truſt	acroire
will you truſt me ſix pounds til this day ſeauennight?	me voulez vous acroire ſix livres d'icy à huict jours?
to pay	payer
to ſatisfie	ſatisfaire
to agree	s'accorder
to be agreed	eſtre d'accord
we ſhall never agree	nous ne nous accorderons jamais
to depart	partir
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitre
you have paid me very well	vous m'avez bien payé
he is an ill payer	c'eſt un maulvais payeur,
to buy	achepter
to ſell	vendre
to deliver	delivrer
to ſet a price	mettre à pris
a ſhop	une boutique
to refuſe	refuſer
to eſteeme	eſtimer
to break his promiſe	faulcer ſa foy
a woollen-draper	un drapier
a cloth	un drap
clothes	des draps

ſcarlet	eſcarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teincture de Flandres
Engliſh cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thick	eſpez
thin cloth	drap delié
it is too thinne	il eſt trop delié
a ribband	un riban
a ſcarfe	un eſcharpe
gloves	des gans
mittens	des maintaines
wooll	de la laine
Spaniſh wooll	laine d'Eſpagne
Engliſh wooll	laine d'Angleterre
a pound	une livre
halfe a pound	une demie livre
an ounce	une once
a quarter	un quarteron
halfe a quarter	un demi quarteron
a ballance	une balance
a weight	un poids
a pack of wooll	une balle de laine
packs	balles
a tunne	un tonneau
a buſhell	un boiſſeau, un muid
tunnes.	des tonneaux.

Of handicrafts men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtruments.

A handicrafts man	Un homme de meſtier
a miller	un munier
a ſhe-miller	une muniere
a mill	un moulin
a water-mill	un moulin, à eau
a wind-mill	un moulin à vent
to grinde	mouldre
a paper-mill	un moulin à papier
a milſtone	un meule de moulin
the mill clapper	le taquet du moulin
the hopper.	la trameulle.
A Baker	Un Boulenger
a ſhe-baker	une Boulengere
an oven	un four
to bake	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale	de la farine
a ſack	un ſac
ſackes	des ſacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
houſhold bread	du pain de meſnage
a loafe	un pain
a cake	un gaſteau

a toſt	une roſtie
dough	de la paſte
leven	du levain
the bread is too much	le pain eſt trop
levened	levé
branne	du ſon, du bran
to boult	bluter
to be muſtie	eſtre moiſi
our bread is all muſtie	noſtre pain eſt moiſi
new bread	du pain frais
ſtale bread	du pain raſſis
a halfepenny loafe	un pain d'une maille
a ſieve	un crible
a boulter	un tamis
goe boult the meale	allez bluter la farine
to knead.	peſtrir.

A Brewer.

Un Braſſeur.

To brew	Braſſer
the brew-houſe	la Braſſerie (biere
he breweth good beere	il braſſe de bonne
and ale	et de l'aſle
march beere	de la biere de mars
ſtale beere	biere raſſiſe
new drinke	nouvelle boiſſon
it is good drinke	ce'ſt de bonne boiſſon
a funnell	un entonnoir

tun up the drinke	entonner
uble beere	de la double biere
mall beere	de la petite biere
bung	un tapon
talley.	tn taille.

A Cooke.	*Un Patiſſier.*
A paſtie	Un paſté
a quince-pie	un paſté de coins
a peare-pie	un paſté de poires
an apple-pie	un paſté de pommes
a tart	une tarte
veniſon	de la venaiſon
a paſtie of veniſon	un paſté de venaiſon
a cuſtard	un flau
wafers	oblies
a waferer, or he that maketh wafers	un oblier
thick wafers	des graufres
a waferers iron	un gaufrier
ſauciges	des ſaulcices
fritters	des bignets
a ſaucige-maker	un ſaulcicier
pan-cakes.	de tourteaux.
A butcher	Un boucher
a butchers ſhop	une boucherie
fleſh	de la chair

beefe

beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how ſell you a pound of beefe?	combien vendez vous la livre de bœuf
a peece of fleſh	un piece de chair
porke fleſh	du porc
your meat is leane	votre chair et maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	un oz
to gnaw bones	ronger les oz
a ſlaughter-houſe.	la tuerie.

A Fiſhmonger. *Un poſſonier.*

To water fiſh	Des tremper le poiſſon
a fiſh	un poiſſon
a fiſher	un peſcheur
a fiſh-wife	une harengiere
a little pond where fiſh is to be had ready at hand.	une peſcherie ou un vivier
the net	la rê, ou un filé
the angling hooke	un hameçon
an angling-rod	une ligne
to fiſh with an angling rod	peſcher à la ligne
bait	eſmorce

he

e is taken with	il eſt prins à
he bait	l'eſmorce
ea-fiſh	poiſſon de mer
reſh-water fiſh	poiſſon d'eau doulce
ſh	du poiſſon
o fiſh	peſcher
he ſea-ſide	la rive de la mer
he ſea	la mer
a Mermaid	une ſeraine
a Dolphin	un Daulphin
a Whale	une Balaine
Porpoiſe	merſovin, ou porc de mer
a Plaice	une plie
a Green-fiſh	Moruë
a Sound	une ſeiche
Mackerels	des Maquereaux
Sturgion	un Eſturgion
a Shad	une Aloſe
an Eele	une Anguile
reſh Herrings	Harans frais
ed Herrings	Harans ſorets
hite Herrings	Harans blancs
he ſpaune	les œufs
he milt	le laict
he hard roed Herring	un Haran eux œufs
a ſoft roed Herring	un Haran au laict
Muſcles.	des Moules.

Pond fiſhes.	*Poiſſons d'eſtang.*
A Carpe	Une Carpe
a Tench	une Tanche
a Breame	une Brame
a Crab	une Eſcrivice
a Pike	un Brochet
a little Pike	un Brocheton
a Barbell	un Barbeau
a Salmon	un Saumon
millers thumbs	loches
Gudgeons	des gobions
a Trout.	une truite.

A Taverner.	*Un Tavernier.*
A Taverne	Une Tauerne
Wine	du vin
draw ſome wine	tirez du vin
to ſpill	eſpandre
to ſtoppe	boucher, houpper
full	plein
emptie	vuide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	meſler
to waxe worſe	empirer
red wine	du vin rouge

white

white wine	du vin blanc
Claret wine	du vin claret
Gaſcoigne wine	du vin de Gaſcongne
Reniſh wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rochell wine	du vin de Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleans
Baſtard wine	du vin baſtard
Malmeſey	de la marvoiſie
Sacke	du vin ſec
Muſcadell	du muſcadel
ſweet wine	du vin doulx
ſoure wine	du vin aigre
vinegar	du vinaigre
a quare	une quarte
a pint	une pinte
Ipocraſſe	de l'hypocras
a penny pot	un ſeſtier
a cawdell	un chaudeau
a pottle pot	un lot ou broe
ſup this cawdell, it will doe you much good	hnmez ce chaudeau, il vous fera grand bien
a drinke.	un bruvage.
A Goldſmith	Un orfebvre
a cup of gold	une coupe d'or
a ſilver cup	une taſſe d'argent
a ſilver goblet	un goblet d'argent
goblets of gold	goblets d'or

and

and ſilver	& d'argent
a golden candleſticke	un chandelier d'or
a ſilver diſh	un plat d'argent
to gild	dorer
ſilver and gilt	argent doré
a crowne of gold	un eſcu d'or
ſilver plate	veſſelle d'argent
a ſilver ſaltſeller	une ſaliere d'argent
a chaine of gold	une chaine d'or
a golden ring	nne bague d'or
a ſilver ſpoone	un cuiller d'argent
a Diamond	un Diamant
a Rubie	un Rubi
a Saphire	un Saphir
a Turqueſſe	une Turquoiſe
a Pearle	une Perle
a Corall	du Corail
Amber	de l'Ambre
Chryſtall	du Chriſtal
a treaſure.	nn threſor.

A Smith. *Vn feure, ou mareſchal.*

To forge	Forger
yron	du fer
a horſe-ſhooe	un fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles

tongs

tongs	des tenailles
a pan	une paele
a gredyron	une grille
a hammer	un marteau
a ſpit	une broche de fer
a trevet	un trepier
pot-hangers.	un cramillere.

A Pewterer. *Un Eſtaimier.*

Tinne	De l'eſtain
a ſaucer	une ſaulciere
a baſon	un baſſin
an ewer	une eſguiere
a pewter candle-ſtick	chandelier d'eſtain
a pewter pot	un pot d'eſtain
a mould.	un moule.

A Shoomaker. *Un Cordonnier.*

Shooes	Des ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
corke	du liege
buskins	des bottines
pumpes	des eſcarpins
velvet ſhooes	des ſouliers de velours

ſhooes of Spaniſh leather	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhooes	un paire de ſouliers
leather	du cuir
dry leather	du cuir ſec
my ſhooes be out	mes ſouliers ſont
a laſt	une forme (gaſtez
a paire of laſts	une paire des formes
pitch.	de lapoiz.

A Cobler. — *Un Savetier.*

To ſet a peece on my ſhooe	Mettre un tacon à mon ſoulier
a peece ſet upon ones ſhooe	un tacon
a ſole of ones ſhooe.	un carleure de ſoulier.

A Tanner. — *Un Tanneur.*

A skinne	Une peau
lime	de la chaulx
ſtinke	puanteur
that ſtinketh.	cela put.

A Tailer. — *Un Tailleur, un couſturier.*

An elle	Une aulne
a yard	une verge
to take meaſure	prendre meſure

a new gowne	une robe neufue
a doublet	un pourpoint
an oilet hole	un œilet
a button	un bouton
buttons	des boutons
a coat	un ſaye
a ſleeve	une manche
ſleeves	ou les manches
a cloake	un manteau
a Spaniſh cape	une cape
a garment	un veſtement
to put on	veſtir
to put off	deſpouiller
to line	doubler
a lining.	une doubleure.
A Hoſier.	*Un Chauceſſetier.*
hoſen	Des chauſſes
a paire of hoſen	un paire de chauſſes
a paire of garters	un paire de jartieres
a codpeece	une brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
breeches	un hault de chauſſes
ſtockins	un bas de chauſſes
the ſole of my hoſen is torne.	la ſemelle de mes chauſſes eſt rompuë.
A Seamſter	*Une Lingiere.*
linnen cloth	de la toile
to ſow	coudre

a ſeame	une couſture
to unſow	deſcoudre
to teare	dechirer
a table-cloth	une nappe
a napkin	une ſerviette
napkins	des ſerviettes
ſheets	des linceulx
a cleane ſheet	un linceul blanc, net
a kerchiefe	un couvrechef
a towell	une tovaille
a ſhirt	une chemiſe
a ſmock	une chemiſe de femme
linnen ſocks.	des chauſſons de toile.
An Upholſter.	*Un Frippier.*
let us goe to the Upholſters	allons à la Frippierie,
the place where Upholſters ſell their ware, at S. Tho: Apoſtles.	la fripperie
old garments	abillements vieux
an old gowne	une robe vieille
cuſhions	des coiſſins
a pillow	un oreiller
a bed	un lict
a mattris	un matteras
a quilt	un loudier, un coutil
a bolſter	un chevet de lict
a coverlet	une couverture

a curtaine	une courtine, ourideau
curtaines.	des courtines.
A Dyer.	*Un Taincturier.*
to dye	taindre
to draw water	puiſer de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	une goute d'eau
a gutter.	une goutiere.
A Painter.	*Un Paintre.*
to paint	paindre
a picture	une painture
an Image	une Image
a pencill	une pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'eſt une belle couleur
to colour	coulorer
red, white, black,	rouge, blanc, noir,
yellow, greene,	jaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie,	orangé
violet, browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant
ſhe weareth changeable colours,	elle porte les couleurs changeants,
pale, ſanguine,	paſle, ſanguïn,
to ſpot,	maculer
ſpotted.	macule.

A Lock-ſmith.	*Un Serrurier.*
a locke	un ſerrure
a key	une clef
keyes	les clefs
a file	une lime
to file.	limer.
A Coyner of the Mint.	*Vn bateur de monnoye, un monnoyeur.*
the maſter of the mint	le maiſtre de la monnoye
money	la monnoye
to coyne money	monnoyer forger la monnoye
a crowne	un eſcu
a French crowne	un eſcu au ſoleil
an English crowne	un eſcu d'Angleterre
an old angell	un vieil angelot
a ſhilling	un ſol
a penny	un denier
a groat	un gros
a ſixe-pence	ſix deniers, demy ſol
a halfe-penny	une maille
a Spaniſh rial.	un real d'Eſpaigne.
A Carpenter.	*Vn Charpentier.*
to build	baſtir
the inſtruments	les inſtruments
the tooles	les outils

where be my	où ſont mes
inſtruments?	outils?
an ads	une doloire
a hatchet	une hache
an axe	une cognée
a beame	une poultre
a boord	un ais
boords	des aiz
a ſtaffe	un baſton
ſtaves	des baſtons
a compaſſe	un compas
a prop	un appuis
to ſtay	appuyer
to bore	trouër
to pierce	percer
to ſtraine	eſtraindre
an awger	une tariere
a percer	un verquin
a houſe	une maiſon
a chamber	une chambre
houſholdſtuffe	meſnage
a dore	un huis
a gate	un porte
a window	une feneſtre
a hall	une ſalle
a kitchin	une cuiſine
a butterie	une garde-manger
a cellar	un ſelier, une cave

a bolt	un verrovil
bolt the dore	verouïllez l'huis
a garret	un grenier
a gallerie	une galerie
a jakes	un retrait (bre baſſe
a privie	les privez, ov la cham-
a pallace	un palais
to goe up	monter
to goe downe	deſcendre
to ſet up	dreſſer
to fall	tomber, cheoir
a ladder	une eſchelle
to cleave	fendre
a creviſe	une fente
a woodden pinne.	une cheville.

A Joyner.	Un menuïſier.
a cup-boord.	un buffet
a preſſe	une armaire
a wardrobe	une gard-robe
a table	une table
treſſels	les eſtampeaux
a ſtoole	un eſcabeau
a foot-ſtoole	un marche-pied
ſtooles	eſcabeaux
a cheſt	un cofre une arche
a beare	une biere, ou cercueil
a plainer	un rabet
to make even	eſgaler

to plaine or ſmooth	raboter, unir
glue	du glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre jus
to joyne.	joindre.
A Sawyer.	*Un Sieur.*
a ſaw	une ſie
to ſaw.	ſier.
A Brick-layer, a Maſon.	*Un Maſſon, maſſonner.*
to daube	plaſtrer
ſand	du ſable
gravell	de la greve
lime	de la chaulx
to whiten	blanchir
a wall	un mur, une muraille
a pillar	un pillier, une colóne
a trowell	une truelle
morter	du mortier
a hood	un oyſeau.
a cover	un couvreur
to cover	couvrir
a tile	une [illegible] (ſon
the rooſe of the houſe	le [illegible] de la mai-
a roof-tile.	une [illegible]ere.
A Couper.	*Un Fonctier.*
a [illegible]	[illegible]
a barrell	[illegible]

a powdering-tub	un ſaloir
a paile	un ſeau
a tub	une tine
a hoope	un cercle
a block.	un bloc.
A Sadler.	*Un Sellier.*
a ſaddle	une ſelle
a bridle	une bride
a ſtirrop	un eſtrieu
a bit	un mords de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
the ſaddle bow	l'arçon de la ſelle
a buckle	une boucle
a halter	une licol
a croſſe-bow maker	un arbaleſtrier
a croſſe-bow	une arbaleſte
a bow of ſteele	un arc d'acier
a quiver	une trouſſe
a bolt.	un trait.
An Archer.	*Un Archer.*
a hand-bow	un arc à la main
to bend a bow	bender un arc
to ſhoot	tirer
to ſhoot to the white	tirer au blanc
a bow	un arc
an arrow	une fleſche

arrowes des fleſches
draw tirez
I have ſhot right j'ay tiré droit
to the white au blanc
to unbend the bow des bander l'arc ne
doth not heale the guerit pas la
wound. playe.

A Harkebuſier. *Vn Harquebuſier.*

a dagge un piſtolet
a gunne une harquebuſe
an artillerie une artillerie
powder de la pouldre
a flaske un flaſque
touch-powder l'eſmorche
a pellet nn plomb, on dragée
my touch-powder mon éſmorche ne
is nothing worth vault rien
a ſhot un boulet
a match. une meche.

A Clock-maker. *Vn Horlogier.*

a clock } Un horloge
a diall } une monſtre, un cadrant
the plumets. } les contre poids.

A Tinker. *Vn Magnan.*

A bell-maker Un fondeur de cloche
a chime un appeau
to ring ſonner

the

the chimes goe well.
les appeaux accordent bien.

A Turner.
Vn Tourneur.

A chayre
Une chaire
a cradle
un berceau
a paire of bellowes
un ſoufflet
to blow
ſouflez le feu
blow the fire
une beroétte
a wheel-barrow
une rouë
a wheele
une quenoille
a diſtaffe
un fuſeau
a ſpindle
un verteau
a whervell
une boule
a bowle
un bouloir
a bowling-alley
allons bouler
let us go to bowles
roule boule
run bowle
laiſſez la rouler
let it runne
une eſcuelle de bois.
a woodden diſh.

A Lanthorn-maker.
Vn Lanternnier.

a lanthorne.
une lanterne.

A Chandler.
Vn Greſſier.

greaſe
La greſſe
tallow
le la greſſe
an urinall
du ſuif
ſweet butter
un urinal
ſalt butter
dubeurre frais
ſalt
du beurre ſalé
du ſel

to ſalt	ſaler
it is too ſalt	il eſt trop ſalé
verjuice	du verjus
ſope.	du ſavon.

A Grocer. *Vn Eſpicier.*

Good ſpices	bonnes eſpices
ſpice	de l'eſpice
ſugar	du ſucre
ſugar-candy	ſucre candi
licorice	du rigolice
pepper	du poyvre
ginger	du gingembre
ſaffron	du ſafran
cinnamon	dé la canelle
a nutmeg	une noix muſcade
cloves	clou de girofle
comfits	des dragées
conſerve of quinces	du codignat
figges	des figues
raiſins	des raiſins
almonds	des amandes
an almond	une amande
a bitter almond	une amande amere
almond milke	une amandelée
a ſtrainer	une eſtamine
ſpice bread	du pain d'eſpice
a torch	une torche
rice	du ris

a morter	un mortier
a peſtle	un piſteau
to ſtampe	batre en un mortier
frankincenſe	de l'encens
inke	de l'ncre
paper	du papier
bombaſt.	du coton.
An Apothecarie.	*Vn Apoticaire.*
a box	une boite
a drinke	un bruvage
a phyſick	une medicine
a gliſter.	nn cliſtere.
A Phyſitian.	*Vn Medicin.*
Phykck	Medicine
a ſick perſon	un malade
to ſicken	de venir malade
goe to phyſick	allez au medicin
to take phyſick	prendre medicine
an ague	une fiebvre
a quartane	une fiebvre quarte
goe with a miſchieſe	allez vous vos fiebvres quartaines
palſie	paralaſie
the french pox	la verolle
ſicke of the palſie	un paralitique
ſicke of the palſie	ler paſles couleurs
the greene ſickneſſe	elle a les paſles couleures
ſhe is with childe	

the meazles	la royeu
the fluxe	le flux de ventre
the ſquire	la fouëre
beſhitten	fovëreux
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
a turd	un eſtron
full of flegme	flegmatique
full of diſeaſes ſickly.	maladif.
A Coſtard-monger.	*Vn fruitier.*
A basket.	un panier
A Weaver.	*Vn Tiſſeran.*
To weave	Titre
to ſpin at the wheele	filer a la rovë (linge
ſhe hath much linnen.	elle à beaucop de
ſhe hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhe ſpins good thred	elle file de bon fil
a quill	une trame
the ſhuttle	une navette
the loome	l'ouvroir
a table-cloth	une nappe
to wind	devuïder
a napkin	une ſerviette
napkins	des ſerviettes
a ſheet	un linceul
ſheets	des linceulx
a kerchiefe	un couvre-chef

kerchiefes	couvre-chefs
a night-kercher.	une colerette.
A Fuller.	*Vn Foulon.*
to white	blanchir
as white as ſnow.	auſſi blanc que neige.
A Skinner.	*Vn Peletier.*
a skinne	une peau
furre	de la fourreure
to furre a gowne	fourrer une robe
a coney-skinne	une peau de conil
a cats skinne	une peau de chat.
skinnes.	des peaux.
A Barber.	*Vn barbier.*
a razor	un raſoir
a lencet	une lancette
a baſon	un baſſin
I goe to trim my	je m'en vay faire
beard.	ma barbe
to polle	tondre
polle my head	faites mes cheveulx
to rubbe	frotter (quelcun
to rubbe ones head	frotter la teſte de
ointment	unguent
to annoint	oindre
a wound	une playe
to wound	bleeer
a deepe wound	une playe profonde
a tent	une tente

guerre

a plaiſter — une emplaſtre
to heale — guerir
it is whole — il eſt gueri
to dreſſe a wound — dreſſer une playe
to lay a plaiſter — mettre une emplaſtre
ſalve — unguent
to cure a wound — curer une playe
to let blood — ſeigner
blood — du ſang
roſe-water — de l'eavë roſe
a veine — une veine
the canker. — le chancre.

A Surgeon. — *Vn Chirurgien.*

A crutch — une potence
to breake — rompre
he hath broken my legge. — il m'a rompu la jambe.

An Aſtronomer. — *Vn Aſtrologien.*

Aſtronomie — l'art d'Aſtrologie
an Almanack. — un Almanac.

A Printer. — *Vn Imprimeur.*

the print — l'imprimerie
to print — imprimer
Printers — les Imprimeurs
a letter — une lettre, caractere
the preſſe. — la preſſe.

A Book-binder. — *Vn Libraire.*

a booke — un livre

to bind a booke	relier un livre
the holy Bible	la ſaincte Bible
the new and old Teſteament	le nouveau & vieil Teſtament
the holy Scripture	la ſaincte Eſcripture
a Pſalter	un Pſaultier
a ſtorie	une hiſtoire
ſtories	les hiſtoires
Eſops Fables	les Fables d'Æſope
a Chronicle	une Chronique
the Engliſh Chronicles.	les Chronicles d'Angleterre.

An Armorer. *Vn Armeurier.*

an armour	une armeure
a man armed	un homme armé
a man of armes	un homme d'armes
an helmet	un heaulme
a bever	la viſiere
a ſhield	un eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſword	un eſpée, un glaive
a rapier	une rapiere
a dagger	une dague, un poignard
a ſcabbard	un fourreau
a ſheath	une gaine
to draw his ſword	deſgainer
ſharpe	aigu

tuc-

cutting	trenchant (ler
to cut	couper, trencher, tail-
a blad	une lame
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'eſpée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the point	la pointe
to ſcowre	fourbir
a coat of maile	un cote de maille
a maſe	maſſe, ou maſſuë
the breaſt-plate	la cuiraſſe
the gauntlets	les gantelets
the ſpeare	une lance
an halbert (*halbert*	une hallebarde
he that beareth the	un hallebardier
a partiſan	une pertuiſanne
a pike	une pique
a javelin	une javeline
to run at tilt	courir à la bague
to win the ring	gaigner la bague
to breake a ſpeare.	rompre une lance.
A Maſter of Fence.	*Vn Eſcrimeur.*
to play at waſters.	eſcrimer.
A Cutler.	*Vn Feurbiſſeur.*
to ſcowre a ſword.	fourbir un eſpée.
A Potter.	*Vn Pottier.*
a pot	un pot

an earthen pot.	un pot de terre.
A hot-houſe.	*Vn Eſtuve.*
to waſh	laver
a bath	un bain
to waſh in a bath	ſe baigner
let us goe waſh	allons nous baigner
to ſwimme	nouër, nager
a laver.	un lavoir.
A Porter.	*Vn portefaix, ou crocheteur*
to beare	porter
a fardell	un fardeau
a heavy burden.	un peſant faix.
A Glover.	*Vn Gantier.*
a glove	un gant
gloves.	des gants.
A Purſe-maker.	*Vn Bourcier.*
a purſe	une bource
a hat-maker	un chapelier
a hat	un chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	un feutre
a Spaniſh felt	un feutre d'Eſpaigne
a capper	un bonnetier
a cap	un bonnet
cappes.	des bonnets.
A Juggler.	*Vn Baſteleur.*
to juggle.	joueur de paſſe paſſe.

A Minſtrell. *Vn Meneſtrier.*

minſtrels. les meneſtriers.

A Trumpetter. *Vn trompeteur.*

a trumpet une trompette

a drum un tambour

to play on the drum jouër ſur le tambour

a Fifer. un fifre.

A Muſitian. *Vn Muſicien.*

Muſicke La Muſique

a ſong of Muſicke une chanſon en Muſique

Organs (*Organs* des orgues

he that playeth upon un organiſte

a Queriſter un enfant de queur

a ſinging-man un chantre

he is a good muſitian ill eſt bon Muſicien

he is a good ſingingman il bon chantre

he hath a good breaſt il a bonne voix

a tune un ton, le ton

keepe tune gardez ton

ſing aloud chantez hault

ſing ſofter chantez plus bas

ſpeake aloud parlez hault

ſpeake ſoft parlez bas

Muſick maketh one merry la Muſique rejouiſt

a voice la voix

a ſweet voice une voix doulce

tomiſſe	faillir
you miſſe.	vous failiez.
A Sheareman.	*Vn tondeur.*
ſheares	des forſes
to ſheare.	tondre.
A Cooke.	*Vn Cuiſinier.*
A kitchin	Un cuiſine
to prove	taſter, gouſter
to frie	frire
a gallimaufrey	une fricaſſée
pottage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	une eſcumette
to broile	griller
a breakfaſt	une deſjunée
a dinner	un diſner
a ſupper	un ſouper
the drinking betwixt	le gouſter, ou
dinner and ſupper,	reciner
to drinke betwixt	gouſter, ou
meales	reciner
let us goe to	allons gouſter, allons
drinking	reciner
a drinking after ſupper	colation
to banquet	banqueter
to goe to bed	s'en aller coucher
to ſleepe	dormir

to dreame	ſonger
a dreame	un ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to keepe the watch	faire le guet
to awake	s'eſveiller
awake me at foure of the clock	eſveillez moy a quatre heures
to ſnort.	ronfler.

An Ale-houſe.	*Vn Cabaret.*
a drunkard	un yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunke as a toſte	il eſt yvre comme une ſoupe
to vomit	vomir
to ſlumber	ſommeiller
a whore	une putain
a whoremonger	un putier
a ruffian	un rufien
an harlot	une paillarde
harlottrie	paillardiſe
a ſtew	an bordeau
ſtewes	bordeaux
faire maidens at the ſtewes, and faire men at the gallowes	belle fille au bordeau, et beau compagnon au gibet.

The place where all the filthineſſe of the citie is carried.	*Vne Voirie.* / *La Voirie.*
Caſt it to the dunghill.	Jetteſ-le en la voirie.
A Marriner.	*Vn Marinier.*
the maſter of the ſhip	le maiſtre marinier
a ſhip	une uavire
the maſt	le mas
the ſailes	les voiles
the anker	l'ancre
the cords	les cordages
the rope	le cable
the pullie	le poulie
to ſaile.	cingler.
A Launderer.	*Vne Lavandiere.*
to drive a buck	laver la leſſive
to rubbe	froter
to beat	batre
the beetle	le batoir
to wring	tordre
to fold	plier
to drie	ſeicher, eſſuyer
to ſtretch	eſtrendre
to preſſe.	preſſer.

A Comb-maker.	*Vn Pegnerre.*
a combe	un pegne
to combe.	pegner.
A Roper.	*Vn Cordier.*
a cord	une corde
a rope.	un cable.
A Poulter.	*Vn Poulailler.*
the poultrie	poulaillerie
a hen	une poule geline
hennes	les poules
chickens	des poulets
a cock	un coq
a cocks-combe.	une creſte.
A Workeman.	*Vn Manouvrier.*
a jorney-man	
to worke.	travailler, labourer.

An Vſurer.	*Vn Vſurier.*
Vſurie	uſure
to put his money	mettre ſon argent
to uſurie	en uſure
a gage	un gage.
to lay to gage	engager
to morgage	
a morgage	en gageure, engage-
a ſale	une vente (ment
it is forfeit	il eſt forfaict
to borrow	emprunter

borrow-

borrowing	un emprunt
to reſtore.	rendre, reſtituër.
A Cuſtomer.	*Vn Peager.*
the tolle	le peage
have you paid	avez vous payé
the tolle?	le peage?
have you paid	avez vous payé
the cuſtome?	la couſtume?
	libre
freedome	liberté, bourgeoiſie
to make free	faire bourgeois, afran-
I am a free man	je ſuy franc (chir
free will	liberal arbitre
freely	librement
ſpeake freely.	parlez franchement.
A Gayler.	*Vn gaolier, ou concierge*
a gayle	geole, ou cage
a priſon	une priſon
a priſoner	un priſonnier
priſoners	les priſonniers
give almes to the	donnez l'aulmoſne
poore priſoners	au povres priſonniers
for Gods ſake	pour l'amour de Dieu
a theefe	un larron
theeves	les larrons
theft	larcin
a murderer	un meurtrier
to murder	meurtrir

a raviſher	un violeur
to raviſh a maiden	violer une fille
raviſhing	violement, raviſſement, rapt
cutpurſes	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſhalt not ſcape me	tu ne m'eſchapperas pas
a ſcape.	un eſchaptoire.
A Hang-man.	*Vn bourreau.*
to hang	pendre
hang him	pendes-le
a gallowes	un gibet
to ſhake	branler, ſecover
you ſhake me	vous me ſecovëz
to make a knot	nouër, faire un noeud
to pluck ones garments	deſpouiller
to undoe	deffaire
to chop off his head	decapiter, decoller
to burne	buſler
to ſmoke	fumer
ſmoke	la fumée
a cole	un charbon
a brand	un tiſon
to bind	lier
to unbinde	deſlier
to quench	eſtancher

to ſtirre the fire	artiſer le feu
put to fire	mettre a feu &
and ſword	à ſang
to draw	eſquarteler, tirer à
in quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	eſſoriller : couper les
eares	oreilles
a quarter	un quartier
the fore-quarter	le quartier de devant
the hind-quarter.	quartier de dérriere.

The ſeven liberall Sciences.	*Le ſept Arts liberaulx.*
Grammer	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethorique
Logicke, or dialectucke	la Dialectique
Muſicke	la Muſique
Phyloſophie	la Philoſophie
Arithmetick	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian.	*Vn Grammarien.*
a Rhetorician	un Rhetoricien
a Logitian	uu Dialecticien
a Muſitian	un Muſicien

a Philoſopher	un Philoſophe
an Arethmetician	un Arithmeticien
a Geometrician	un Geometricien
an Oration.	une Oraiſon.
A Meſſenger.	*Vn Meſſager.*
Letters	des letres
bring me anſwer	apportez moy reſpõſe
of my letter	à ma letre
an hired horſe.	un cheval de louäge.
Of all the members of a mans body.	*De tous les membres du corps de l'homme.*
A man	Un homme
a woman	une femme
a tall man	un grand homme
a tall woman	un grande femme
a perſon	une perſonne
people	le peuple
folkes	les gents
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without	c'eſt un corps
ſoule	ſans ame
a long man	un long homme
a long woman	une longue femme
a ſhort man	un hõmme court
a ſhort woman	une femme courte
a little man	un petit homme
a little woman	un petit femme

a fat man	un homme gras
a fat woman	une femme grasse
a leane man	un homme maigre
a leane woman	une femme maigre
a grosse man	un gros homme
a grosse woman	une grosse femme
a slender man	un homme menu
a slender woman	une femme menuë
a hard favored man	un homme laid
a hard favored woman	une femme laide
a head	la teste
the crowne of the head	le sommet de la teste
the haires	les cheveulx
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
ahe are	une oreille
thne eorehead	le front
the fce	le face
the faes	les yeulx
ane ey	un œil
the eyeekes	les jouës
the chelids	les paulpieres
the eye-es	les sourcils
the brow	le nez
the nose	les narrines
the nostrils	la bouche
the mouth	la langue
the tongue	les dents
a teeth	

a tooth	une dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the jawe	la machouëre
the throat	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	une eſpaule
a mans yard	la uerge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a naile	une ongle
nayles	les ongles
the skinne	la peau
ſhe hath a white skinne	elle a la peau blanche
a ſmooth skinne	la peau deulce
ſhe painteth her face, her ſelfe	elle ſe farde
painting	fard
the ſnivell	le morueau

he is ſnottie	il eſt morveux
goe ſnottie noſe	allez morveux
a ſtinking breath	un punais
the thombe	le poulce
the neck	le col
the neck of mutton	un colet dé mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les feſſes
the arſe	le cul
the arſe-hole	le trou du cul
the ſtones	les couillons
a ſtone	un couillon
to geld	chaſtrer
the skinne wherein the ſtones be	le' covilles
a thigh	la cuiſſe
thighes	les cuiſſes
the knees	les genoulx
to bow the knee	fleſchir le genoul
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de jambe
the foot	le pied
feet	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaulx
the joynts	les jonctures
a bone	un os

bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the navell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lap	le giron
the breaſts or dūgges	les mammelles
the fiſt	le poing
I will give thee a	je te baileray un
blow with my fiſt	coup de poing
a ribbe	une coſte
ribbes	les coſtes
a veine	une veine
a ſinew	un nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
feele his pulſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts	les boyaux / les entrailles
the heart	le cœur
the liver	le foie
the kidney	le rongon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſaliue

to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
you doe nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the ſole of the foot	la planque ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcabbe	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	un tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder
fillip	une chiquenaulde
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux

I have a cough	j'ay la toux
I am hoarse	ie ſuy enroué
the hucock.	le ſanglot.
Of the Nobilitie.	*De la Nobleſſe.*
An Emperour	un Empereur
a King	un Roy
Kings	les Roys
a Duke	un Duc
an Earle	un Conte
a Queene	une Royne
a Marques	un Marquis
a Baron	un Baron
a Knight	un Chevalier
a Knight of the Garter	un Chevalier de la
a Gentleman	jartiere
a Squire	un Gentil-homme
a Gentlewoman	une Damoyſelle
a Lady	une Dame
ſhe is a courteous	c'eſt une Dame bien
Ladie	courtoiſe
my Ladie and	ma Dame et ma
miſtreſſe	Maiſtreſſe
a Lord	un Seigneur
a horſe-litter	une litiere, un coche
a young gentle-woman	une jeune damoiſelle
ſhe goeth with	elle porte le chape-
a French-hood	ron de veloux (loux
a French-hood	un chaperon de ve-

a ſerving-man	une ſerviteur
a hand-maiden	une fille de chambre
a maid-ſervant	une cambriere
a footman	un pieton
he is a good footman	c'eſt un bon lacquay
to ſerve	ſervir
young	jeune
old	vieil
young age	jeuneſſe
ſhe is with child	elle eſt groſſe, elle eſt enceinte
ſhe hath conceived	elle a conceu
a male	un maſle
a female	une femelle
a boy	un garçon
a girle, or daughter	une fille
he is lickeriſh	c'eſt un glouton, friand
lickeriſhneſſe	gloutonnie, friandiſe
to kiſſe	baiſer
a kiſſe	un baiſer
he is faithfull	c'eſt un ſerviteur
ſervant	fidelle
faithfulneſſe	fidelité
ſluggiſh	pareſſeux
he is in love.	il eſt amoureux.

Of the kindred.	*Du Lignage.*
My great Grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere

my grandmother	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my couſin	mon couſin
my ſhe-couſin	ma couſine
my ſtep mother, or	ma maratre ou
mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my ſonne	mon filx
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, acoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the neck	acollez moy
a fatherleſſe childe	un orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heyre	un heretier
a ſhe-heyre	une heritiere
to tickle	chatouiller

you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il eſt chatouilleux
doe not meddle with her, for ſhe is very tickliſh	ne vous acointez pas avec elle, car elle eſt fort chatovilleuſe
an husband	un mary
a wife	une femme
my wife	ma femme
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maiden-head	le pucellage
ſhe hath loſt her maiden-head	elle a perdu ſon pucellage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a marriage	un mariage
a bride-groome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compere
a ſhe-goſſip	une commere
a god-father	un parrain
a god-mother	une marraine
a god-ſonne	un filleul
a god-daughter	une filleule
a midwife	une ſage femme
a nurſe	une nourriſſe
to give ſuck	allecter
to ſuck	teter
a ſwaddling-band	les bandelettes

to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clock	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourrir
a ſtil-borne	un abortif
to beget	engendrer
to dance	danſer
to lead the dance	mener la danſe
jealouſie	jalouſie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her husband cuckold	elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole.	c'eſt jehan genin.

A Citizen. *Un Bourgeois.*

A ſhe-citizen	Une bourgeoiſe
a freedome	bourgeoiſie
hee is a citizen of London	il eſt bourgeois de Londres
my freedome hath coſt me twenty pounds	ma bourgeoiſie m'a couſté vingt liures
a faire	une foire
Bartlemew-faire	lemy la foire de la Barthe-
let us goe to the faire	allons à la foire
good luck	bon heur
ill luck	mal heur.

A Captaine.	*Un Capitaine.*
a ſouldier	Un ſoldat
an Enſigne-beaver	un porte-Eneſigne
a flagge	un eſtandart
a coat of armour	une cote d'armes
an armour	une armure
a battell	une bataille
to aſſault	aſſaillir
to give an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome (ſelfe	prendre à rançon
yeeld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
bows, bows,	alarme, alarme
a ſpie	un eſpion
a traitor	un traiſtre
a ſcout watch	un eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you have betrayed me	vous m'avez trahi
I am wounded, or I am	je ſuy blecé
I am dead (hurt	je ſuy mort
doe not kill me	ne me tuez pas
ſave my life	ſauvez moy la vie
pay your ranſome	payez voſtre rançon
to ſtrip one	depoüiller
a budget	une bougette
to loſe the field	perdre la bataille

to win the field	gaigner la bataille
to turne back	s'enfuïr, tourner le (doz
to fight	çombatre
a fight	un combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the drum	jovër ſur le tabourin
to play at cards	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at tack	jouër au tictac
I have loſt	j'ay perdu
I have won	j'ay gaigné
I have neither won nor loſt	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	ſe retirer
to hide himſelfe	ſe cacher
a coward.	un c uärd.

A Tennis-court. *Un jeu de paulme*

to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	un eſteuf, une pile
a racket	une raqnette
a chaſe	une chaſſe
to marke the chaſe	marquer la chaſſe
where is the chaſe?	où eſt la chaſſe?
I have won the chaſe	j'ay gaigné la chaſſe
I have won the game	j'ay gaigné le jeu
I have won the ſet	j'ay gaïgné la partie

the

the first that commeth to two	à deux de jeu
I have the advantage	j'ay l'advantage
I sweat	je suë
I am wearie	je suy las
my shirt is wringing wet	ma chemise est toute mouillée
let us deferre the set to another time	remettons la partie à une aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let us goe and change our shirts	allons changer noz chemises
go, I will follow you.	allez, je vous suiyray.

The dayes of the weeke.	*Le jours de la sepmaine.*
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	une sepmaine
a moneth	un mois
three moneths	trois mois
a yeare	un an
halfe a yeare.	un demy an.

The twelve moneths of the yeare.	*Le douze mois de l'An.*
January	Janvier
February	Febvrier
March	Mars
April	Avrill
May	May
June	Juin
July	Juillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December.	Decembre.

Holy-dayes.	*Les jours de feſte*
Chriſtmaſſe	Noël
Chriſtmaſſe day.	le jour de Noël.
New-yeares day	la Circomciſion / le premier jour de l'An / le jour des eſtrenes
give me my New-yeares gifts	baillez moy mes eſtrennes
Twelfth day.	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemaſſe.	La chandeleur

Shrove-

Shrove-tide.	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras
Palme-ſunday	Le Dimanche des rameaux Paſques fleuries.
Eaſter	Paſques
Eaſter day	je jour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Alhallonday.	la Touſſaincts.

The Number.	*Le Nombre.*
Un, one, *for the maſculine*, une, one, *for the feminine: as*	*Un*, pour le maſculin *une*, pour le feminin: comme,
I will have but one booke with me:	je ne veux qu'un livre avec moy:
one candle	une chandelle
two	deux
three	troys
foure	quatre
five	cinq
ſixe	ſix
ſeven	ſept
eight	huict
nine	neuf

ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seventeene	dix sept
eighteene	dix huict
nineteene	dix neuf
twenty	vingt
twentie one	vingt et un
twenty two	vingt et deux
twenty three	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twenty five,&c.	vingt et cinq,&c.
thirty	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soixante
seventie	septante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million.	un million.

The Number.	*Le Nombre.*
called in Latine Ordinalis	appellé en Latin *Ordinalis*
that is to say going by order, as	c'eſt à dire allant par ordre: cõme
the firſt man	le premier homme
the firſt woman	la premiere femme
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third	la tierce, ou la troyſieſme
for the feminine	pour le feminin
the fourth	quatrieſme
the fifth	cinquieſme
the ſixth	ſixieſme
the ſeventh	ſeptieſme
the eighth	huictieſme
the ninth	neufieſme
the tenth	dixieſme
the eleventh	onzieſme
the twelfth	douzieſme
the thirteenth	trezieſme
the fourteenth, &c.	quatorzieſme
The twentieth	Vingtieſme
the thirtieth	trentieſme

the fortieth	quarantieſme
the fiftieth	cinquantieſme
the ſixtieth	ſoixantieſme
the ſeventieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the nintieth	nonantieſme
the hundreth.	centieſme.

The end of the Vocabulary. *La fin du Vocabulaire.*

EINIS.

BRITISH MUSEUM
15 AUG 69

Temerity puts the confident'st in danger, Diſtruſt puts the feeble in ſafety.

9 The Palace of *Poets*, which ought to ſerve as a patterne to the wiſe, was alwayes armed, to ſhew to thoſe of this ſex, it ſhould be good for them to ſtand upon their guard every moment, and having ſo many Enemies, to have alwayes ready ſome defence. Women ſhould tremble no leſſe then the covetous at the ſhadow of every reed, that is, for a little; ſince they carry a treaſure which is more eaſie to looſe, and more worthy to be kept. And ſurely whatſoever their merits are; ſhe that is without feare, is as a Towne without a Wall, as eaſie to take, as hard to be kept: I ſpeake not of the feare of Frantiques, which is a greater miſchiefe then that it threatens. But of that of the wiſe, which propoſeth

...credulity, and if it be not more reaſonable, at leaſt is moſt ſecure.

11 This Vertue appeares no leſſe in choofing the good, then in fearing the evill. And yet we ſee nothing more common in theſe dayes then bad Elections, be it in friendſhip, or no fortune. *Prudence* repaires this fault, ſince it is perticularly emplyed in deliberating and chooſing. To ſay true, many have great need of this Vertue, nor ſhould they wonder much, if Repentance wait on their affections, while knowledge and choyce vſher them not. When that fayles them, there is nothing but bruitiſh affections, nothing but dangerous converſations, and but uncertaine confidences.

12 In that, as in all other occaſions where diſcre-

...tion is as the ...

12 In that, as in all other occasions where discre-
tion is as the apple of it, it is the flower of this plant,
it is the point of this arrow.

13 But to examine one of the principall effects
of this vertue; ordinarilie these women who would
seeme prudent are not so: the best spirits ought to
hide the secret springs of their manage for feare
they deale not confidentlie with them, and stand off
from them in steade of trusting them. It is a treasure
which continues, while it is hid, as that lampe of the
Romans, which remained so long burning, as it was
under ground and went out as soone as it tooke Aire.
These great apparances are found commonly with a
levity of Spirit, they who make such shewes of their
sufficiency are very often nothing so. They are like

Apes

10. I meane not that Prudence should alwayes put us in a feare. There is a certaine way between feare & temerity, which this Vertue shewes us to prevent, or eschew the mischiefes which happen to us. And truly there are some who are too credulous or too diffident. There need but phantasmes to affright them with; their feare is as idle as their hope, they discover no lesse weaknesse in their credulity to the good then to the ill; and this proceedes of the same [illegible], because they cannot examine the one or o[illegible] Since prudence teacheth the point of Med[illegible] [illegible], so should it shew in th[illegible]